

...ZER IKUSI ?

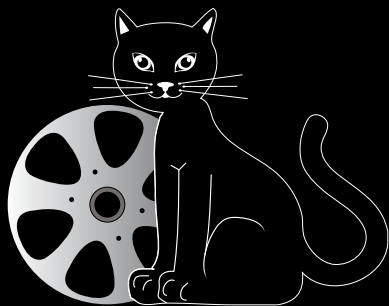
EKUIDAD DE GÉNERO GÉNERO BERDINTASUNA DERECHOS HUMANOS
GIZA ESKUBIDEAK INTERCULTURALIDAD KULTURA ANIZTASUNA
DESARROLLO SOSTENIBLE GARAPEN IRAUNKORRA ...



© Alexander Gómez / "La Resbaloza" / Colombia

CINE INVISIBLE

4^º FESTIVAL INTERNACIONAL
FILME SOZIALAK 2012 BILBAO



www.kcd-ongd.org / info@kcd-ongd.org / Tel. + 34 94 602 46 68

[illegible]

antolatzailea / organiza



babesleak / apoyan



laguntzaileak / colaboran



STAFF**DIRECTOR / ZUZENDARIA:**

Juan Carlos Vázquez Velasco

RELACIONES PÚBLICAS Y PROTOCOLO / PROTOKOLO ETA HARREMAN PUBLIKOA:

Carmen Alquegui Lanas
Nerea Uriarte Goitia

LOGÍSTICA Y ATENCIÓN A INVITADOS/AS / GONBIDATUEN HARRERA ETA LOGISTIKA:

Xuuk Audiovisual

ASISTENCIA DE PRODUCCIÓN / PRODUKZIO LAGUNTZAILEA:

Leire Pascual Basauri
Ainara Arrieta Archilla
Gema Laucirica Orive
Cristina Pascual Aldazabal
Miren Terese Rodríguez García
Ana Eguía López

COMITÉ SELECTOR:

Rosa Pastor Rincón
Begoña García Gangoiti
Xabier Aresti Serna
Oscar Martínez Coco
Myriam Pereda Renovales
Nerea Uriarte Goitia
Carmen Alquegui Lanas
Juan Carlos Vázquez Velasco

ÍNDICE AURKIBIDEA



6

PRESENTACIÓN / AURKEZPENA

9

JURADOS Y PRINCIPIOS DE KCDONGD / EPAILEAK ETA KCD ERAKUNDEAREN OINARRIAK

19

PREMIOS Y PELÍCULAS A CONCURSO / SARIAK ETA LEHIAKETARAKO FILMAK

57

EJES DE ACCIÓN DE KCD / KCD-ren EKINTZA ARDATZAK

61

PELÍCULAS FUERA DE CONCURSO / LEHIAKETATIK KANPOKO FILMAK

115

PROGRAMACIÓN / PROGRAMAZIOA

121

COLABORACIONES / LAGUNTZAILEAK

PRESENTACIÓN



El siglo XXI podría haber sido una nueva edad de oro, un renacer de la cultura, las artes y las ciencias, impregnado de un nuevo humanismo capaz de erradicar cualquier tipo de barbarie, exclusión, injusticia y con capacidad de construir un Desarrollo Inclusivo y Sostenible.

Pero **la globalización** ha traído consigo todo lo contrario, **el tener frente al ser, la avaricia frente a la solidaridad, el abandono frente a la cooperación**, afianzando un sistema capaz de engullir principios democráticos, logros sociales y otras formas de desarrollo, **afectando de manera grave la vida en el planeta**.

Cada vez son más las personas que sufren las consecuencias de esta desenfadada avaricia, no solo como venía siendo habitual en los países empobrecidos y en las zonas más vulnerables del Norte, la 'crisis económica' también está afectado a ciertas clases medias, de tal manera que pudieran darse unos efectos políticos y sociales cada vez más complejos.

Los medios de comunicación masivos también tienen su parte de responsabilidad. En su mayoría están subordinados a los mercados y no muestran alternativas a la crisis más allá de las propuestas de los poderes económicos. Las multinacionales mediáticas mediante producciones, emisiones, distribuciones de información, tanto en el mundo del ocio como de las noticias, logran ejercer una gran influencia sobre la población mundial. Su poder de persuasión y su capacidad de llegar a todos los rincones del planeta les otorgan un poder absoluto.

En **Kultura Communication and Development 'KCD'** pensamos que en un mundo tan mediático como el nuestro es necesario **invertir en Comunicación para el Desarrollo. Su potencial es inmenso** no solo para denunciar las múltiples violaciones a los derechos humanos, sino también para **mostrar la diversidad de opiniones y expresiones culturales existentes en el mundo**. Así mismo es un instrumento indispensable para propiciar la reflexión necesaria para crecer como seres humanos. Durante cuatro años el **Festival Internacional de Cine Invisible 'Filme Sozialak'** ha **venido trabajando en este sentido** y esperamos seguir haciéndolo. Aprovechamos la ocasión para **agradecer** todos los apoyos y colaboraciones **que nos ayudan a no quedarnos solo en la propuesta**. Gracias a ellos, hemos conseguido entre otras cosas **aumentar el número de sedes** del festival.

Para terminar, quisiéramos señalar que el **festival** no solo muestra realidades que quedan marginadas en las pantallas convencionales, **también es un espacio de reconocimiento para todas las personas que hacen una comunicación alternativa y diferente**. Además, destacamos que por tercer año consecutivo se ha conseguido que en las difusiones del festival prácticamente participen la misma cantidad de realizadoras y realizadores.

No dejes que la crisis te paralice, **reacciona y pon en práctica todas tus buenas ideas y sobre todo COMPÁRTELAS.**
¡Te esperamos en el festival!

J. Carlos Vázquez Velasco
Director /Kultura Communication and Development
KCD / ONGD

AURKEZPENA



XXI. mendea urrezko aro berri bat izan zitekeen, kulturaren pizkundera, artearena eta zientziena, humanismo berri batez jantzia, edozein ankerkeria, bazterketa eta injustizia desagerrarazteko gai dena eta Garapen Ez-baztertzaileria eta Iraunkorra eraikitzeko.

Baina **globalizazioak** kontrakoa ekarri digu, **edukitzea eta ez izatea, diru-gosea eta ez elkartasuna, utzikeria eta ez kooperazioa**, eta honek irizpide demokratikoak, lorpen sozialak eta bestelako garapen motak txikitu egiten dituen sistema ekarri du eta **kalte larria eragin dio planetako bizitzari**.

Gero eta gehiago dira aberastasun-gose honen ondorioak jasan behar dituztenak, eta ez soilik orain arte bezala herrialde pobreetan eta Iparraldeko gune ahulenetan, "krisi ekonomiko" honen eraginak klase ertainetara ere heldu dira, eta zenbait ondorio politiko eta sozial ekar litezake.

Mass-mediak badute erantzukizunik honetan. Gehienak merkatuen menpe daude eta ez dute alternatibarik eskaintzen, botere ekonomikoarenak ez badira. Multinazional mediatikoei sekulako eragina dute munduko biztanlerian, haien produkzio, emisio eta informazio-banaketa bidez, aisialdian zein albisteetan. Erakartzeko eta planetako bazter guztietara heltzeko gaitasunak botere absolutua eman die.

Kultura Communication Desarrollo "KCD" erakundean uste dugu hain mundu mediatizatuan **Garapenerako Komunikazioan inbertitu behar dugula. Potentzial itzela du**, giza eskubideen urraketak salatzeke ez ezik, **munduan zeharreko iritzi ezberdin eta adierazpen kulturalak erakusteko**; era berean, ezinbesteko tresna dugu beharrezkoak diren gogoetak sortzeko, gizaki legeaz hazi nahi badugu. Lau urtean, **"Filme Sozialak-Festival internacional de Cine Invisible" zinemaldiak bide hau jorratu du**, eta aurrerantzean ere horrela egiteko asmoa dugu. Une hau erabili nahiko genuke **eskerrak emateko lagundu diguten guztiei eta gurekin kolaboratu dutenei**, ekimen hau proposamen hutsa izan ez dadin; haiei esker lortu dugu, besteak beste, **jaialdirako egoitza gehiago edukitzea**.

Bukatzeko, aipatu nahi genuke **zinemaldiak** pantaila konbentzionaletatik kanpo geratzen diren errealitateak erakutsi ez ezik, **komunikazio ezberdin eta alternatiboa egiten duten guztiei esker ona adierazteko espazioa**; gainera, hirugarren urtez jarraian lortu dugu emakumezko eta gizonezko errealizadore kopuru berdintsua.

Ez egon geldi krisian, **erantzun eta praktikara eraman zure ideia onak, eta batez ere ELKARBANATU. Zure zain egongo gara zinemaldian!**

J. Carlos Vázquez Velasco
Zuzendaria /Kultura Communication y Desarrollo
KCD / ONGD

KCD



CINE INVISIBLE

www.kcd-ongd.org / info@kcd-ongd.org / Tel. + 34 94 602 46 68



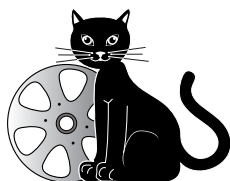
PUTAS O PELUQUERAS
PUTAK EDO ILEAPINTZAILEAK

Mónica Moya



JURADOS Y PRINCIPIOS DE KCD ONGD
EPAIMAHAIK ETA KCD ERAKUNDEAREN OINARRIAK

JURADOS EPAIMAHAIK



1. MARTA LÓPEZ GARCÍA

Diplomada en Turismo y máster en Comunicación y Protocolo ha desarrollado la mayor parte de su trabajo sobre medio ambiente en Latinoamérica, concretamente en Perú, donde colaboró en tres proyectos de importancia para la conciliación entre progreso y ecología. Su experiencia ha consistido en ayudar a las/los artesanas/os del país a impulsar sus actividades a través de la consolidación de una asociación con más presencia en el mercado, dando valor y respetando su proceso de manufacturación y tradición; realizar el seguimiento a diferentes cultivos biológicos para ser aplicados a nivel de cosmética; y por último en la formación a nivel local en la Amazonia sobre la relación entre el petróleo y la selva, para que la población pudiera enfrentarse con armas legales al chantaje que reciben de las compañías petroleras, lo que ha degenerado en un conflicto muy importante más allá de las fronteras peruanas. Ha sido colabora habitual en Euskadi de Onda Cero, Canal Euskadi y Herri Irratia.

Turismoan diplomatua den eta Komunikazio masterra duen emakume honek, bere lana Latinoamerikan garatu du, ingurugiroarekin zerikusia duten gaien gainean hain zuzen ere. Perun aurrerakuntza eta ekologia uztartzeko garrantzi handiko hiru proiektuetan parte hartu du. Hango artisauei lagundu die bere jarduerak bultzatzen; elkarte bat sortu dute, merkatuetan berain produktuen presentzia indartzeko, betiere berain ohitura eta manufakturaio prozesuen ezaugarriak mantenduz eta hauen balioa goraiatuz. Kosmetika munduan erabiltzeko nekazaritza ekologikoko zenbait laborantzen kontrola ere egin du. Azkenik, Amazonia inguruko biztanlegoa trebatu du petroleoa eta oihanaren arteko erlazioaren gainean. Izan ere, petroleoa ustiatzen duten konpainiek etengabeko xantaia egiten diete inguruko biztanlegoari; benetan arazo larria den hau, Perutik kanpoko beste herrialdetara zabaldu da eta Marta Lópezen laguntzari esker bertako indigenek, legezko argudioak erabiliz, aurre egin ahal izan diote. Euskadin irrati munduan ere aritu da, Onda Cero, Canal Euskadi eta Herri Irratian kolaborazioak egin dituelarik.

2. ANE MIREN FERNÁNDEZ GÓMEZ

Licenciada en Ciencias Políticas y Sociología por la Universidad de Deusto. Tiene un máster en Políticas Públicas y Género por la Universidad de Bristol, un magister en Género y Desarrollo por la Universidad Complutense de Madrid y un Diploma en Salud Pública y Género por la Universidad Carlos III de Madrid. Ha trabajado durante siete años en el ámbito de cooperación al desarrollo y género en diferentes organismos, AECID, UNESCO y ONGs en países como Honduras, Tailandia, Laos, Camboya y Vietnam, además de en la CAE. Actualmente y desde septiembre del 2008 trabaja como técnica del área de programas y formación en Emakunde-Instituto Vasco de la Mujer.

Deustuko Unibertsitatean Zientzia Politikoetan eta Soziologian lizenziatua da. Gizarte politika, gerenoa eta garapenari buzuzko zenbait master egin ditu, Bristol eta Madrilako Unibertsitate konplutensean. Madrilako Carlos III Unibertsitatean lortutako Gizarte eta Genero Osasunaren gaineko diplomaduna da. Txirrotutako herrialdeetan garapenena eta genero berdintasuna sustatzeko lan egiten duten hainbat erakundeetan aritu da 7 urtez (AECID, UNESCO ETA GKE) Honduras, Tailandia, Laos, Kanbodia eta Vietnamentan lan eginez. 2008. urtetik Emakundeko formakuntza eta programen teknikaria da.

3. GABRIEL VILLOTA TOYOS

Licenciado en Bellas Artes y doctor en Comunicación Audiovisual por la Universidad del País Vasco, donde actualmente ejerce como profesor del Departamento de Comunicación Audiovisual y Publicidad. También ha realizado estancias de investigación en los “Pacific Film Archives” de la Universidad de Berkley (San Francisco, 1998), y en las Universidades de Nevada (Reno, Basque Studies Program 2002) y New York University (2008). Además ha venido trabajando desde comienzos de los años 90 habitualmente como artista y organizador de diversas actividades en relación a las artes visuales, y ha publicado en numerosas revistas especializadas, catálogos de arte y otros medios escritos.

Arte ederretan lizenziatua eta Ikus-entzunezko komunikazio eta publizitatean doktorea dugu. Euskal Herriko Unibertsitateko irakaslea da, Ikus-entzunezko komunikazio eta Publizitate sailean hain zuzen ere. Ikerketan sakontzeko atzerriko unibertsitateetan aritua da (San Frantzisko, Reno, New York). Artista moduan eta artearekin zerikusia duten ekitaldiak antolatzen ere ibili da 90. urtetik aurrera. Bestalde, aldizkari espezializatueta, arte katalagoetan eta idatzizko beste medioetan lanak argitaratu ditu.

4. LEIRE SARASOLA

Licenciada en Comunicación Audiovisual y en Publicidad y Relaciones Públicas por la UPV-EHU. A lo largo de su experiencia profesional ha estado ligada al mundo de la Comunicación, la Cultura y la organización de eventos trabajando en un Departamento de Comunicación de Espectáculos y Conciertos y actualmente en la gestión de eventos de Alhóndiga Bilbao. Cree en el cine como una herramienta, entre otras, de divulgación y denuncia social.

Ikus-entzunezko komunikazioan eta Publizitate eta Harreman Publikoetan lizentziaduna UPV-EHU-an. Orain arte ekitaldien antolakuntzan, kulturen eta komunikazio-alorrean jardun izan du; hain zuzen ere, Kontzertu eta Ikusikizunen Komunikazio-sailean. Gaur egun Alhóndiga Bilbo-ko ekitaldien kudeaketaz arduratzen da. Uste du zinema zabalkuntzarako eta giza-salaketetarako baliabidea dela.

5. JOSU BASOZABAL ZAMAKONA

Licenciado en Derecho (Universidad de Deusto). Funcionario de la Diputación Foral de Bizkaia desde 1985, institución en la que ha ocupado diversos puestos de responsabilidad principalmente en el Departamento de Hacienda y Finanzas. En 1991 es nombrado Secretario General del Tribunal Vasco de Cuentas Públicas, órgano que abandona en 1997 para reincorporarse a la Diputación Foral de Bizkaia en la que se le encarga, entre otras, del área de Cooperación al Desarrollo en la que se mantiene hasta la fecha adscrito a la Dirección General de Igualdad.

Deustuko unibertsitatean Zuzenbidean lizenziatua da. 1985. urtetik Bizkaiko Foru Aldundiko funtzionaria da, bertan erantzukizun handiko karguetan aritua da, batik bat Ogasun eta finantzia sailean. 1991. urtean Euskadiko Kontu Publikoen Auzitegiko Idazkari Orokor izandatu zuten, baina 1997. ean kargua utzi eta berriro ere Foru Aldundian hasi zen lanean. Berdintasuna sustatzeko Zuzendaritza Orokorraren barnean dagoen Garapenerako laguntza sailaren ardura berea delarik.

6. CARMEN URRUELA RODRÍGUEZ

Estudió Magisterio en Bilbao y después se licenció en Filosofía. Se ha especializado en la enseñanza de español como L2 y como Lengua Extranjera y actualmente es profesora de adultos. Miembro fundador del Grupo Feminista Simone de Beauvoir que desde el año 1986 ha venido organizando ciclos de conferencias y debates, así como la Muestra de Cine dirigido por Mujeres a partir de 1996. Entre sus publicaciones cuenta con varios artículos de crítica cinematográfica a lo largo de los años 2001-03 en la publicación "Andra".

También ha participado como jurado del Festival de Cine Gay, Trans y Lésbico de Bilbao, ZINEGOAK, durante los años 2005, 2006 y 2007, así como del Festival de Cine Fantástico de Bilbao los años 2007 y 2008. En los tres últimos años (2008-2010) ha coorganizado ciclos dentro de las actividades de PRE-ZINEBI.

Bilbon Magisteritza ikasi ondoren Filosofian lizenziatu zen. Gaztelera irakasten (atzerriko hizkuntza moduan) espezializatu da eta helduen irakaskuntzan lan egiten du. Simone de Beauvoir talde Feministako sortzaileetarikoa da; talde honek 1986. urtetik konferentzia eta debate zikloak eta 1996.etik emakumeek zuzentutako film erakustaldiak antolatu ditu. Zine kritikako zenbait artikulua argitaratu ditu 2001-2003 urteetan "Andra" deritzon aldizkarian.

Zenbait zinemaldietan epaimahaikide aritu da: Bilboko Gai, Trans eta Lesbianen Zinemaldian (ZINEGOAK, 2005, 2006, 2007) eta Bilboko Zinemaldi Fantastikoan (2007-2008). Bestalde, azkenengo hiru urteetan (2008-2010) PRE-ZINEBIrako ziklo batzuk antolatu ditu.

7. SANDRA DELGADO

Licenciada en Ciencias Políticas y máster en Cooperación Internacional Descentralizada. Ha trabajado en el Programa Hábitat de Naciones Unidas en Costa Rica, y en otros países centroamericanos en el marco de proyectos regionales. Se ha vinculado a proyectos sobre gestión urbana participativa o participación ciudadana y gestión local del riesgo a desastres. Se involucró en la elaboración de materiales y guías para entidades locales para la gestión local del riesgo, e igualmente ha cursado otros estudios en Ecología Humana o Gestión local participativa para la reducción de riesgos a desastres. Desde 2008 trabaja en el sector de la cooperación vasca al desarrollo.

Zientzia Politikoetan lizenziatua eta Nazioarteko zentralizatu gabeko laguntzan masterduna da. Costa Rican Nazio Batuen Habitat proiektuan hartu du parte eta ertamerikako beste herrialdetan garatutako lurralde proiektuetan ere aritu da. Gizarte parte hartzean oinarritutako hiriak kudeatzeko proiektuetan ere buru-belarri aritu da. Tokian tokiko arriskua kudeatzeko materialak eta gidak prestatu ditu, leku erakundeetan erabiliak izan daitezkeen. 2008.enetik Garapenerako euskal kooperazioan lanean diardu.

8. PATRICIA BÁRCENA GARCÍA

Licenciada en Derecho por la Universidad de Deusto, Diplomada en Criminología por la UPV-EHU y Especialista Universitaria en Gestión de Entidades no Lucrativas. Su trayectoria profesional está vinculada a la defensa de los Derechos Humanos, habiendo escrito diferentes artículos y participado en publicaciones relacionadas con el derecho de asilo, los Derechos Humanos y la convivencia. Asimismo, ha formado parte en diferentes misiones de observación internacional sobre la situación de los Derechos Humanos en México, Guatemala y Colombia.

En la actualidad es Directora de la Asociación CEAR-Euskadi, labor que compatibiliza con el ejercicio de la abogacía y la docencia en materia de derecho de asilo y extranjería; y miembro de la Junta de Gobierno del Ilustre Colegio de Abogados del Señorío de Bizkaia.

Zuzenbidean lizenziatua da Deustuko Unibertsitatean. Euskal Herriko Unibertsitatean kriminologian diplomatua eta Irabazi-asmorik gabeko elkarteek Kudeaketan Unibertsitate mailako aditua dugu. Giza eskubideen defentsan aritu izan da lanean, asilo-eskubidea, giza eskubideak eta elkarbizitzarekin zerikusia duten publikazioetan parte hartu duelarik. Naziorte mailako misioetan parte hartu du ikuskatzaile, Mexiko, Guatemala eta Kolonbiako giza eskubideen egoera zer nolakoa den ikuskatzeko. Gaur egun, CEAR Euskadi erakundeko zuzendari, abokatu eta asilo eta atzerritarren eskubideen irakasle diardu. Bizkaiko Abokatuen Bazkuneko Gobernu -Batzordeko kidea ere bada.

9. PEDRO LANDIM

Nacido en Guinea-Bissau y crecido en Portugal, licenciado en Derecho, postgraduado en Derechos Humanos y Democratización por la Universidad de Coímbra, y máster en Cooperación Internacional Descentralizada: Paz y Desarrollo en la EHU/UPV.

Su experiencia profesional se ha desarrollado en el área de la cooperación para el desarrollo habiendo trabajado para Agencias de las NNUU (UNHabitat - Oficina Regional para América Latina y el Caribe en Brasil y UNICEF Bolivia) en temáticas relacionadas con la gestión de proyectos, género, democratización urbana, seguridad de la tenencia, producción social del hábitat, agua, saneamiento y promoción de la higiene y respuesta a emergencias. Desde el 2011 trabaja en el sector de la cooperación vasca al desarrollo.

Guinea-Bissaun jaioa baina Portugal-en hazia eta hezia, zuzenbidean lizentziatua, Coimbra-ko unibertsitatean giza-eskubideak eta demokratizazioan graduondoa egin zuen, eta masterra nazioarteko lankidetzaren deszentralizatuan: Bakea eta garapena EHU/UPV-n. Bere lan-esperientzia garapenerako lankidetzaren alorrean jaso du. Horretarako, NBE (UNICEF Bolivian, Caribe Brasilen eta UNHabitat-eskualdeko bulegoa Latindar Amerikan) bulegoetan hainbat alorretan lan egin izan du: proiektuen eta generoen kudeaketan, hiri-demokratizazioan, seguritate-lanetan, habitat-aren eta uraren gizarte-ekoizpenean, garbitasunaren saneamendu eta sustapenean eta larrialdietan jokatzeko moduan. 2011tik garapenerako euskal kooperazioan diardu.

10. PAU G. GUILLÉN

Productor audiovisual. Actualmente dirige y programa ZINEGOAK, Festival Internacional de Cine gay-lesbo-trans de Bilbao. Ha sido director de producción del largometraje de Roberto Caston, ANDER, seleccionado y premiado en la Berlinale, así como de series de ficción nacionales, documentales sociales (Tuizza, Entre mujeres, Saltos sin Red o A savia galega) y cortometrajes. Durante 7 años formó parte del departamento de producción de informativos de TVV, donde fue enviado especial para el conflicto Libano-Israelí de 2007, así como otras coberturas internacionales. También ha sido profesor de producción en la escuela Kinema. Ha sido jurado en diversos festivales internacionales como Berlinale (Teddy Award) o Mix Brasil.

Ikus-entzunezko produktorea. Gaur egun ZINEGOAK, Bilboko gay-lesbo-trans zineko nazioarteko zinemaldia, antolatu eta zuzentzen du. Roberto Caston-en film luzearen ekoizpenaren zuzendaria izan da. Film luze horrek, ANDER du izena eta Berlinale-n hautatua eta saritua izan da. Era berean, laburmetraien sailean, gizarte-dokumentalen sailean (Tuizza, Emakumeen artean, Sarerik gabeko jauziak edo A savia galega) eta fikzio-nazionalen sailean ere hautatua eta saritua izan da. 7urtez TVV-ko albistegien produkzio-saileko kide izan zen, non 2007an Libano-ren eta Israel-en arteko gatazkaren berri-emalea izan zen baita beste nazioarteko berrien emalea ere. Kinema eskolan produkzio-irakaslea ere izan da. Hainbat nazioarteko zinemaldietako epaimahaikide ere izan da, hala nola, Berlinalen (Teddy Award) edo Mix Brasil-en.

11. MAITE ALAÑA

Se formó como actriz en el Centro de artes escénicas de Bilbao Juan Antxieta. Estudió técnico de iluminación en la Escuela de Teatro de Getxo. Realizó el curso de dirección para escena de la Escuela de Teatro de Barakaldo (BAI). Ha trabajado en cortometrajes, spots, televisión y eventos, siendo estos en los que ha centrado su actividad profesional, tanto en su organización y diseño como en la producción. En 2004 ganó el V certamen de relato breve organizado por el Ayuntamiento de Leioa. En 2007 fue la Jefa de producción artística de la Ceremonia del 50 aniversario del Camp Nou, y en 2008 de la Ceremonia inaugural de la Expo 08 de Zaragoza. Desde 2010 compagina su labor como coordinadora del Concurso "Dame 1 minuto..." de UNESCO etxea, con la organización de otros eventos como MAZ Basauri (Musika Alternatibo Zikloa).

Antzesle lanetan aritzeko Bilboko Arte eszenikoen Juan Antxieta zentroan ikasi zuen. Iluminazio teknikari ikasketak Getxoko Antzerki eskolan burutu zituen. Barakaldoko Antzerki eskolan eszena zuzendaria izateko ikastaroa jarraitu zuen. Film labur, iragarki,telebistan eta beste halakoetan lan egin du., antolaketa, diseinu eta ekoizpen sailean. Leioako udalak antolatutako Kontakizun laburren V lehiaketa irabazi zuen 2004an. Camp Nouren 50. Urtemuga ospatzeko egindako zeremoniako ekoizpen artistikoaren buru izan zen 2007an. eta 2008an Zaragozako Expoko inaugurazio zeremonian. 2010.urtetik aurrera UNESCO etxeak ekoiztutako "Emadazu minuto bat" lehiaketako koordinakuntza lanak beste zenbait ekitaldieen entolakuntzarekin tartekatu ditu, MAZ Basauri (Musika alternatiboa zikloa) kasu.

12. MARTA EUGENIA FÉRNANDEZ DOROTEA

Ha trabajado como docente artística en talleres, festivales y congresos de la Red Argentina de Salud Mental. También ha colaborado en la creación y asesoramiento de la imagen y estructura del Festival de Folklore de Pueblo Estación Camet; Programa "Hacerlo nuestro", Talleres de "Ocio creativo" para adolescentes en Pueblo Estación Camet (Argentina). En Euskadi se ha desempeñado como profesora en talleres de creatividad de la Asociación Mujeres del Mundo y conservadora de arte en el Ayuntamiento de Portugalete. Ha sido ponente en congresos, charlas y cursos sobre interculturalidad e inmigración y es la creadora e ilustradora del libro "Marta Eugenia: de Argentina al País Vasco", entre otros.

Argentinako Osasun Mentalaren Sarean arte irakaste gisa lan egin du mintegi, jaialdi eta kongresuetan. Folklore de Pueblo Estación Camet-eko (Argentina) Jaialdiaren irudi eta egiturako sorreran eta aholku lanetan parte hartu du ere bai, 'Hacerlo Nuestro' programan, eta Pueblo Estación Camet-eko aisi sortzaile tailerretan, besteak beste. Euskadin 'Munduko Emakumeak' erakundeko sortze tailerretako irakaslea izan da eta arte kontserbadorea Portugaleteko Udaletxean. Kulturartekotasun eta immigrazio arloetan kongresu, hitzaldi eta ikastaro desberdinetan mintzalari izan da eta 'Marta Eugenia: de Argentina al País Vasco' liburuaren idazle eta iruditzaile da.

13. LUÍSA SARAIVA

Portuguesa, formada en Derecho por la Universidad de Coimbra y máster en Cooperación Internacional Descentralizada: Paz y Desarrollo en la EHU/UPV. Experiencia profesional desarrollada en el área de la cooperación para el desarrollo habiendo trabajado para Naciones Unidas (UN-Habitat, Oficina Regional para América Latina y el Caribe en Brasil y Oficina del Alto Comisionado para los Derechos Humanos en Bolivia) en temáticas relacionadas con la gestión de programas y proyectos, los Objetivos del Milenio, cooperación técnica y promoción de los Derechos Humanos.

Portugaldarra, Coimbra-ko Unibertsitatean Zuzenbidea ikasi zuen eta Nazioarteko Lankidetzaren Deszentralizatuen masterra egin zuen; hain zuzen ere, Bakea eta Garapena UPV/EHU-an. Bere lan-erperientzia garapenerako lankidetzaren eremuan jaso du eta Nazio Batuentzat (UN-Habitat, Oficina Regional para América Latina y el Caribe en Brasil y Oficina del Alto Comisionado para los Derechos Humanos en Bolivia), proiektu eta programen kudeaketan alorrean, Milurtearen helburuen kudeaketan zein Gizakien eskubideen sustapen eta lankidetzaren teknikoaren kudeaketan lan egin izan du.

14. IÑIGO GÓMEZ

Nacido en Barakaldo en 1986, comenzó su carrera profesional en el ámbito de la edición y postproducción de vídeos corporativos y spots publicitarios. Realizó su primera incursión en el mundo del cine como ayudante de montaje en la película "Ander" (Roberto Castón, 2008). En 2009 organiza por primera vez el Festival de Cine Express de Portugalete, que va a celebrar su quinta edición y que suele reunir en torno a 150 creadores del mundo audiovisual. Ese mismo año funda la productora Uniko, junto con Iván Miñambres, para poder ofrecer una visión innovadora de la producción audiovisual y abordar proyectos de producción propia. Proyectos que le han otorgado diversos premios como el "Premio Ekin Bilbao 2010", "Barakaldo Empresa Innovadora 2012" o el Goya al mejor cortometraje de animación 2012 con la coproducción del cortometraje "Birdboy", de Pedro Rivero y Alberto Vázquez.

1986an Barakaldon jaio zen, lan-ibilbidea spots iragarkien eta bideo-korporatiboen postproduzioen eta argitaratzeen eremuan hasi zuen. Zinema munduan egindako lehendabiziko lana, "Ander" (Roberto Castón, 2008) filmaren muntaketan egindako laguntzaile-lana izan zen. 2009an Portugalete-ko Cine Express Zinemaldia antolatuko du lehendabiziko aldiz. Zinemaldi hori bosgarren aldiz antolatuko da eta ikus-entzunezko munduko 150 sortzaile inguru elkartzen dira bertan. Urte berean, Iván Miñambres-ekin batera, Uniko produkzio-etxea sortu zuen, ikus-entzunezko produkzioaren ikuspegi berritzaile eskaini ahal izateko eta beren proiektuen produkzioa gauzatu ahal izateko. Proiektu horiek hainbat sari jaso dituzte, esate baterako, "Premio Ekin Bilbao 2010", "Barakaldo Empresa Innovadora 2012" edo Goya saria Marrazki Bizidunen laburmetrairik onenenari, Pedro Rivero eta Alberto Vázquez-en "Birdboy" laburmetraiaren koprodukzioarekin.

15. CLAUDIA EMMANUEL LAREDO

Licenciada en Derecho por la Universidad de Deusto. Técnica de Inmigración del Area de Igualdad, Cooperación y Ciudadanía del Ayuntamiento de Bilbao desde Mayo 2005 a la actualidad. Responsable de las actuaciones referentes a los programas municipales de apoyo a las asociaciones de personas inmigrantes, de los programas de sensibilización intercultural así como responsable técnica de los programas europeos del ámbito de interculturalidad en los que el Ayuntamiento de Bilbao ha participado (Open-Cities, Realise, Red Europea de Ciudades Interculturales...).

Deustuko Unibertsitatean Zuzenbidean Lizentziaduna. 2005eko maiatzetik gaur egunera arte, Bilboko Udaletxeko Biztanleria, Lankidetzeta eta Berdintasun saileko Inmigrazio-Teknikaria da. Etorkinen elkarteetako babesa emateko Udaletxearen programen arduraduna, kultur-arteko sentsibilizazio programena zein kultur aniztasunaren eremuko programa europearren arduradun teknikaria da, non horietan guztietan Bilboko Udaletxeak parte hartu duen (Open-Cities, Realise, Red Europea de Ciudades Interculturales...).

PRINCIPIOS de KCD ONGD y ACTIVIDADES

SARIAK ETA LEHIAKETARAKO F



PRINCIPIOS

Los principios que rigen el propósito fundamental de la ONGD “KCD” y el festival son:

- Promover una **comunicación diversa y plural**.
- Promover la **importancia de la Cultura y su diversidad**.
- Promover la **democratización de la comunicación**.
- Promover y apoyar la **inserción de grupos sociales y de comunidades** que nunca antes hayan tenido acceso al ejercicio de la producción del cine en el mundo audiovisual y cinematografía.
- Impulsar la **participación de mujeres realizadoras**.
- **Oponerse a** las corrientes políticas autoritarias, elitistas, racistas, xenófobas, homofóbicas y de **cualquier forma de discriminación**, denunciando sus engaños y rechazando todas sus formas de expresión.
- Aportar en la construcción de una **alternativa de sociedad**, en la que no tenga cabida la injusticia, la miseria, la falta de equidad entre géneros, la guerra, los desastres ecológicos, cualquier tipo de persecución (política, sexual, religiosa, étnica...) y ningún tipo de explotación.
- Difundir los **valores positivos de las diversidades**; culturales, religiosas, étnicas, sexuales...
- Promover los **derechos humanos**, los **derechos colectivos**, la **equidad entre géneros**, el **respeto al medio ambiente** y una **cultura de paz**.
- Promover las relaciones entre los pueblos en términos de **igualdad**.
- Promover la **aceptación social** de la emigración.
- **Denunciar** las causas que originan la **pobreza** y la **exclusión social**.
- Construir una **opinión pública favorable** a los procesos de **transformación social** en aras de conseguir un **desarrollo humano equitativo y sostenible**.

PROYECTOS Y ACTIVIDADES

Los proyectos y actividades que tenemos en marcha:

- **“Festival Internacional de Cine Invisible, Filme Sozialak”** en Bilbao.
- **La red CAR**, comunicación alternativa en Red, un grupo de comunicadores/as sociales y alternativos de todo el mundo.
- **Encuentros Internacionales anuales** sobre Cultura comunicación y Desarrollo en colaboración con los Cursos de verano de la UPV/EHU .
- **Talleres de formación** sobre género y comunicación para el Desarrollo.
- **Consorcio Open Cinema/Cine Abierto/Zinema Irekia**: “Voices from the Waters International Film Festival” de Baganlore (India), “Finger Lakes Environmental Film Festival” de Ithaca, New York (EEUU), “Chiapas Media Project (CPM) Promedios” (México/EEUU) y “Kultura, Communication y Desarrollo KCD” (Euskadi).

- **Proyectos y colaboraciones:** Ojo de Agua Comunicación, Oaxaca (México), Fundación Luciérnaga (Nicaragua); TV Cultura Perú; Escuela Internacional de Cine y Televisión (EICTV) San Antonio de los Baños, Cuba; Zinegoak Festival de cine gay y lésbico de Bilbao; L'Alternativa Festival de Cinema Independent de Barcelona; DocumentaMadrid Festival Internacional de Documentales de Madrid ; Ojo al Sancocho Festival Internacional de Cine y Vídeo Alternativo y Comunitario Ciudad Bolívar, Colombia; Grupo feminista Simone de Beauvoir y la Muestra de Cine Realizado por Mujeres de Bilbao; Festival de Cine Árabe – Iberoamericano Realizado por Mujeres de El Cairo, organizado por la Asociación Cultural Cinerizadas y la productora egipcia Klaketa Árabe.
- **Convenios:**
 - Instituto de Formación Profesional Superior “Tartanga” Erandio - Bizkaia
 - Instituto de Educación Secundaria Mungia - Bizkaia
 - Instituto de Educación Secundaria “Ballonti” Portugalete - Bizkaia.
 - Iurreta GLHB Institutua
 - Euskal Herriko Unibertsitatea / Universidad del País Vasco (EHU / UPV)

La CULTURA y la COMUNICACION son elementos fundamentales en el proceso de DESARROLLO de cualquier comunidad y pueblo.

OINARRIAK

KCD erakundearen eta Festibalaren funtsezko helburua honako oinarriek zuzentzen dute:

- Komunikazio **anitza eta plurala** sustatzea.
- Kulturaren eta bere **dibertsitatearen garrantzia** bultzatzea
- Komunikazioaren **demokratizazioa** sustatzea
- Zinemaren ekoizpenean jarduteko aukera izan ez duten **talde sozial** eta **komunitateei** zinematografiaren eta **ikus-entzunezkoen munduan sartzen laguntzea.**
- **Emakume errealizadoreen partaidetza** sustatzea.
- **Aurka egitea** korrante politiko autoritarioei, elitistei, arrazistei, xenofobikoei, homofobikoei eta, oro har, **diskriminazio mota guztiei**, beren iruzurrak salatuz eta beren adierazpide guztiak arbuiauz.
- **Gizartearen alternatiba bat eraikitzen laguntzea**, non ez baitute lekuri izango bidegabekeriak, miseriak, generoen arteko berdintasun ezak, gerrek, hondamendi ekologikoek, jazarpenek (politikoa, sexuala, erlijiosoak, etnikoak...) eta esplotazioak.
- **Dibertsitatearen balore positiboak** eta balore kulturalak, erlijiosoak, etnikoak, sexualak, eta abar zabaltzea.
- **Giza eskubideak, eskubide kolektiboak, genero berdintasuna, ingurumenarekiko errespetua** eta **bakearen kultura** sustatzea.
- **Herrien arteko harremanak** sustatzea berdintasunean oinarrituta.
- **Emigrazioaren onarpen soziala** sustatzea.
- **Pobrezia eta bazterkeria soziala** sortzen duten arazoak **salatzea.**
- Transformazio sozialeko prozesuen aldeko iritzi publiko bat eraikitzea Giza Garapen zuzena eta iraunkorra lortzeko.

EKIMENAK

Martxan ditugun proiektu eta ekimenak:

- **“Zine Ikusezinaren nazioarteko jaialdia, Filme Sozialak”**, Bilbon.
- **CAR-SKA sarea**, Comunicación Alternativa en Red-Sareko Komunikazio Alternatiboa, mundu osoko komunikatzaile sozial eta alternatiboen taldea.
- **Urteroko Nazioarteko Topaketak**, kultura, komunikazio eta garapenari buruzkoak, EHUko Udako Ikastaroen barruan.
- **Prestakuntza Tailerrak**, Garapenerako genero eta komunikazioaz.
- **ZINEMA IREKIA/Consortio Open Cinema / Cine Abierto**: “Voices from the Waters International Film Festival”, Bangalore (India), “Finger Lakes Environmental Film Festival”, Ithaca, New York (AEB), “Chiapas Media Project (CPM) Promedios” (Mexiko / AEB) eta “Kultura, Communication y Desarrollo KCD” (Euskadi).
- **Proiektuak eta laguntzaileak**: Ojo de Agua Comunicación, Oaxaca (Mexiko), Fundación Luciérnaga (Nikaragua); TV Cultura Perú; Escuela Internacional de Cine y Televisión (EICTV) San Antonio de los Baños, Kuba; Zinegoak, Bilboko zine Gay eta Lesbiko jaialdia; L’Alternativa Festival de Cinema Independent de Barcelona; DocumentaMadrid, Madrileko nazioarteko dokumental jaialdia ; Ojo al Sancocho Festival Internacional de Cine y Video Alternativo y Comunitario Ciudad Bolivar, Kolonbia; Simone de Beauvoir talde feminista eta Bilboko Emakumeek Egindako Zine-Erakusketa; Kairoko Emakumeek Egindako Zine Arabiar-Iberoamerrikarraren Jaialdia, Cinerizadas Kultur Elkartek eta Klaketa produktora egitiarrak antolatua .
- **Hitzarmenak**:
 - Erandioko Tartanga Goi-Mailako Lanbide-Heziketa Institutua, (Bizkaia).
 - Bigarren Hezkuntzako Institutua, Mungia(Bizkaia)
 - Bigarren Hezkuntzako Ballonti Institutua, Portugalete (Bizkaia)
 - Iurreta GLHB Institutua.
 - Euskal Herriko Unibertsitatea/ Universidad del País Vasco (EHU / UPV)

KULTURA eta KOMUNIKAZIOA oinarritzko osagarriak dira edozein herri eta komunitateren GARAPENA sustatzeko.



THE RATTLE OF BENGHAZI
BENHAZIKO TIRO-HOTSAK

Paco Torres



PREMIOS Y PELÍCULAS A CONCURSO
SARIAK ETA LEHIAKETARAKO FILMAK

PREMIOS Y PELÍCULAS A CONCURSO SARIAK ETA LEHIAKETARAKO FILMAK



Los 11 largometrajes, 14 medimetrajes y 30 cortometrajes a concurso optan a:
Lehiaketan parte hartzen duten 11 luzemetrai, 14 erdimetrai eta 30 laburmetrai sari desberdinengaitik lehiari egongo dira.

PREMIOS / SARIAK

- 1) **PREMIO DERECHOS HUMANOS / GIZA ESKUBIDEEN SARIA**
Otorga: Dirección de Igualdad y Derechos Ciudadanos, Diputación Foral de Bizkaia (2.000 €). Bizkaiko Foru Aldundiko Berdintasunerako eta Herritarren Eskubideetarako Zuzendaritzak ematen du (2.000 €).
- 2) **MEJOR OBRA REALIZADA POR UNA MUJER / EMAKUME BATEK BURUTUTAKO LANIK ONENA**
Otorga: Instituto Vasco de la Mujer EMAKUNDE (2.000 €). EMAKUNDEk, Emakumearen Euskal Institutuak, ematen du (2.000 €).
- 3) **PREMIO DESARROLLO SOSTENIBLE / GARAPEN IRAUNKORAREN SARIA**
Otorga: Agencia Vasca de Cooperación al Desarrollo, Gobierno Vasco (2.000 €). Eusko Jaurlaritza Garapenerako Lankidetzaren Euskal Agentzia, (2.000 €).
- 4) **PREMIO EQUIDAD DE GÉNERO / GENERO BERTINTASUNAREN SARIA**
Otorga: Área de Igualdad, Cooperación y Ciudadanía del Ayuntamiento de Bilbao (2.000 €). Bilboko Udaleko Berdintasuna, Lankidetzeta eta Herritarren Sailak ematen du (2.000 €).
- 5) **PREMIO INTERCULTURALIDAD / KULTURARTEKOTASUNAREN SARIA**
Otorga: Dirección de Inmigración del Gobierno Vasco (2.000 €). Eusko Jaurlaritzako Inmigrazio Zuzendaritzak ematen du (2.000 €).
- 6) **PREMIO DE LAS Y LOS ESTUDIANTES / IKASLEEN SARIA**
Otorga: Departamento de Cultura, Gobierno Vasco (2.000 €). Eusko Jaurlaritza Kultura Sailak ematen du (2.000 €).
- 7) **PREMIO DEL PÚBLICO / IKUSENTZULEEN SARIA**
Otorga: Oficina de Cooperación y Desarrollo de la UPV-EHU (2.000 €). UPV-EHUko Garapenerako Lankidetzeta Bulegoak ematen du (2.000 €).
- 8) **RECONOCIMIENTO A LA MEJOR OBRA REALIZADA EN EUSKERA / EUSKARAZ EGINDAKO LAN SOZIAL ONENARI AIPAMENA**
Otorga: Kafe Antzokia Bilbao (600 €). Bilboko Kafe Antzokiak ematen du (600 €).

A partir de la próxima edición del 5º Festival de Cine Invisible "Filme Sozialak" Bilbao 2013, el Kafe Antzokia Bilbao otorgará un Premio a la mejor obra social realizada en Euskera, por un valor de 1.000€.

Hurrengo 5. "Filme Sozialak" Bilbao 2013 Ikusezin Zinemalдитik aurrera, Bilboko Kafe Antzokiak euskaraz egindako lan sozial onenari 1.000 euroko Saria emango dio.

MEJOR OBRA REALIZADA POR UNA MUJER

EMAKUME BATEK BURUTUTAKO LANIK ONENA

1. **El tiempo de la cosecha** / Uzta garaia (pág. 26. orr.)
2. **El vuelo** / Hegaldia (pág. 26. orr.)
3. **Gitana Soy** / Emakume ijitoa naiz (pág. 27. orr.)
4. **¿Qué quedó allá?** / Zer geratu zen han? (pág. 27. orr.)
5. **Putas o peluqueras** / Putak edo ileapaintzaileak (pág. 28. orr.)
6. **El sol, ¿Nuevo petróleo de Cuba?** / Eguzkia, Kuba-ren petrolio berria? (pág. 29. orr.)
7. **Colorful Beijing “Un documental sobre los grupos LGBT de Beijing”** / Beijing koloreduna (pág. 29. orr.)
8. **La Cantuta en la boca del Diablo** / La Cantuta kasua (pág. 30. orr.)
9. **El Cedrón** / Zedrotzarra (pág. 30. orr.)
10. **La Torre mágica** / Dorre Magikoa (pág. 34. orr.)
11. **Real Politicians** / Benetako politikariak (pág. 31. orr.)
12. **Mushpush** (pág. 31. orr.)
13. **Luciérnaga** / Epertargia (pág. 34. orr.)
14. **Mu Drua (Mi Tierra)** / Nire Lurra (pág. 32. orr.)
15. **Sobre la misma Tierra** / Lurra berean gainean (pág. 32. orr.)
16. **Soy Juana** / Juana naiz (pág. 33. orr.)
17. **Haití. Mujeres con coraje** / Haití. Emakume adoretuak (pág. 33. orr.)
18. **Shoot for the Moon** / Ilargiari tiro (pág. 35. orr.)
19. **Sobre - Mesa** / Afari - Ostea (pág. 35. orr.)
20. **Identibuzz. Zumbidos de Mouraria y San Francisco** / Identibuzz. Mouraria eta San Franciscoko Burrumba (pág. 36. orr.)
21. **El Sentido de la Justicia** / Jutziziaren sentsua (pág. 36. orr.)
22. **Gure Lurra, gure Etorkizuna** (pág. 37. orr.)
23. **2012 Jaque Maya** / 2012 Maya Xakea (pág. 37. orr.)
24. **Y a solas te digo** / Beste inor ez dagoelarik, diotsu (pág. 38. orr.)
25. **Playa China** / Txinatar Hondartza (pág. 38. orr.)
26. **Morir de pie** / Zutik hil (pág. 39. orr.)
27. **Damascus roof and tales of Paradise / El tejado de Damasco** / Damaskoko teilatua eta paradisiko ipuinak (pág. 39. orr.)

DERECHOS HUMANOS / GIZA ESKUBIDEAK

1. **La madre de Mohammad** / Mohammaden ama (pág. 40. orr.)
2. **El vuelo** / Hegaldia (pág. 26. orr.)
3. **El viaje de María** / Mariaren bidaia (pág. 40. orr.)
4. **¿Qué quedó allá?** / Zer geratu zen han? (pág. 27. orr.)
5. **Distancia** / Distantzia (pág. 41. orr.)
6. **Colorful Beijing “Un documental sobre los grupos LGBT de Beijing”** / Beijing Koloreduna (pág. 29. orr.)
7. **La Cantuta en la boca del Diablo** / La Cantuta kasua (pág. 30. orr.)
8. **La Torre mágica** / Dorre magikoa (pág. 34. orr.)
9. **Flowers of the frontier** / Mugaren loreak (pág. 42. orr.)
10. **El mueble del las fotos** / Argazkiak dauden altzairua (pág. 41. orr.)
11. **The rattle of Benghazi** / Benghaziko tiro hotsak (pág. 43. orr.)
12. **La Resbalozo “es todo”** / La Resbalozo “Den dena” da. (pág. 44. orr.)
13. **Muchedumbre 30S** / Jendetza I.-30 (pág. 44. orr.)
14. **Sobre la misma Tierra** / Lurra berean gainean (pág. 32. orr.)
15. **El problema, testimonio del pueblo saharaui** / Arazoa, herri saharauiaren testigantza (pág. 45. orr.)
16. **Fuego sobre el Mármara** / Sua Marmaran (pág. 45. orr.)
17. **El cielo abierto** / Zeru zabalean (pág. 46. orr.)
18. **Penalty** (pág. 46. orr.)

EQUIDAD DE GÉNERO / GÉNERO BERDINTASUNA

1. **El tiempo de la Cosecha** / Uzta garaia (pág. 26. orr.)
2. **Virgen Negra** / Birjina beltza (pág. 51. orr.)
3. **Gitana Soy** / Emakume ijitoa naiz (pág. 27. orr.)
4. **Libre Directo** / Jautriketa zuzena (pág. 52. orr.)
5. **Putas o Peluqueras** / Putak edo Ileapaintzaileak (pág. 28. orr.)
6. **Soy Juana** / Juana naiz (pág. 33. orr.)
7. **Ser Transexual en una sociedad de dos géneros** / Transexual izatea bi generodun gizartean (pág. 53. orr.)
8. **Haití. Mujeres con coraje** / Haití. Emakume adoretzuak (pág. 33. orr.)
9. **El sentido de la Justicia** / Justiziaren sentsua (pág. 36. orr.)
10. **Y a solas te digo** / Beste inor ez dagoelarik, diotsu (pág. 38. orr.)
11. **Claudia** (pág. 53. orr.)
12. **Morir de pie** / Zutik hil (pág. 39. orr.)

DESARROLLO SOSTENIBLE / GARAPEN IRAUNKORRA

1. **No te comas el Sur** / Ez ezazu Hegoaldea jan (pág. 47. orr.)
2. **Primero el gallopinto** / Lehendabizi "Gallopinto"-a (pág. 48. orr.)
3. **El sol, ¿Nuevo petróleo de Cuba?** / Eguzkia, Kuba-ren petrolio berria? (pág. 29. orr.)
4. **El Cedrón** / Zedrotzarra (pág. 30. orr.)
5. **The memory book** / Memoria Liburua (pág. 47. orr.)
6. **Real Politicians** / Benetako Politikariak (pág. 31. orr.)
7. **3270 Transformador** / 3270 Transformadorea (pág. 49. orr.)
8. **Som Taujà** / Taujà naiz (pág. 50. orr.)
9. **Espectadores** / Ikusleak (pág. 31. orr.)
10. **¿Hablamos?** / Egingo dugu berba? (pág. 50. orr.)
11. **Ensayo de una Revolución** / Iraultzaren Entsegua (pág. 51. orr.)
12. **Gure Lurra, gure Etorkizuna** (pág. 37. orr.)
13. **2012 Jaque Maya** / 2012 Maya Xakea (pág. 37. orr.)

INTERCULTURALIDAD / INTERKULTURALITATEA

1. **Otra noche en la Tierra** / Beste gaua lurrean (pág. 54. orr.)
2. **(Des) Apariciones** / (Des) Agerpenak (pág. ...) (pág. 55. orr.)
3. **Mushpush** (pág. 31. orr.)
4. **Luciérnaga** / Epertargia (pág. 34. orr.)
5. **Mu Drua (Mi Tierra)** / Nire lurra (pág. 32. orr.)
6. **Destino Basauri** / Basauri helburu (pág. 54. orr.)
7. **Sobre - Mesa** / Afari-Ostea (pág. 35. orr.)
8. **Identibuzz. Zumbidos de Mouraria y San Francisco** / Identibuzz, Mouraria eta San Franciscoko Burrumba (pág. 36. orr.)
9. **Lagun minak** (pág. 55. orr.)
10. **Playa China** / Txinatar hondartza (pág. 38. orr.)
11. **Damascus roof and tales of Paradise** / El tejado de Damasco / Damaskoko teilatua eta paradisuko ipuinak (pág. 39. orr.)

SINOPSIS

SINOPSIK



EL TIEMPO DE LA COSECHA

UZTA GARAI

Lizette Vila / Dokumentala
Cuba / 2011 / 23 min.
V.O. Castellano.

vila@cubarte.cult.cu

En Cuba, el enero del 1959 desafió socialmente las tradiciones y las raíces, se aventuró el Hombre Nuevo entre muchos sucesos. Esta realidad provocó desigualdades que anunciaban el ideal del Hombre Nuevo, desposeído aún más de los sentimientos y las emociones, señalando un modelo masculino gestado desde el olvido de lo tierno, lo afectivo, lo cariñoso... lo romántico se enunciaba para la Revolución.

Kuban, 1959ko urtarrila desafioa izan zen tradizio eta erroentzat, eta hainbat gertakariren inguruan, Gizaki Berria abiatu zen. Errealitate honek desberdintasunak sortu zituen, Gizaki Berriaren idealak zekartzanak, sentimendu eta emozio are eskasagoak, xamurtasuna eta afektibitatea ahaztutako eredu maskulinoa... erromantikotasuna iraultzarako zen.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Lunes 1 de octubre, 17:00h.
Urriak 1 Astelehena, 17:00etan.



EL VUELO

HEGALDIA

Elena Vilallonga / Dokumentala
España / 2012 / 6 min.
V.O. Castellano.

elenavilallonga@gmail.com

Dice Neruda que el hombre anda perdido si no vuela, pues no puede comprender la transparencia, atrapado por la madre tierra magnética. Volar alto, planear bajo, dejarse llevar por la fuerza de la gravedad. La flexibilidad nos hace hábiles al tránsito. El júbilo, el amor, nos permiten acceder a ese estado de gracia.

Nerudak dioenez, gizakia galduta dabil hegaz egiten ez badu, horrela ezin duelako gardentasuna ulertu, ama-lurraren magnetismoak harrapatuta. Goi-goian zein behe-behean hegan, utzi grabitataearen indarrari eramaten. Malgutasunak biderako gai egiten gaitu. Pozak, maitasunak zorion egoera horretara garamatza.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Miércoles 3 de octubre, 22:15h.
Urriak 3 Asteazkena, 22:15etan.



GITANA SOY **EMAKUME IJITOA NAIZ**

Meritxell de la Huerga Pinedo / Dokumentala
España / 2011 / 40 min
V.O. Castellano.

meritxelld59@gmail.com

Desde los años 90, las mujeres gitanas en España se han ido organizando para trabajar por la mejora de su situación y de la de su pueblo a través de asociaciones. Este movimiento de evolución y emancipación de la mujer gitana ha sido llamado por algunos antropólogos "La Revolución Tranquila". GITANA SOY da voz a diferentes mujeres gitanas que nos hablan de su identidad y de su cultura, de su rol como mujeres, de su lucha y evolución, de sus preocupaciones, proyectos y sueños. Con una mirada femenina y a veces feminista, las protagonistas nos hablan de esta "revolución" respetuosa de su cultura y de su comunidad.

90eko hamarkadatik, Espainiako emakume ijitoak antolatuta egin dira elkarteetan euren egoera eta ijito herriarena hobetze aldera. Garatze eta askatze prozesu honi "Iraultza lasaia" deitu izan diote zenbait antropologok. "Gitana soy" dokumentalean emakume ijitoek euren identitateaz, kulturaz, emakumearen rolaz, borrokaz eta garapenaz, kezkez eta ametsez hitz egin digute. Emakumezkoen begiradatik, batzuetan feminismotik, hitz egin dute protagonistek euren kultura eta komunitatearen errespetuzko "iraultzaz".

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Domingo 30 de septiembre, 22:15h.
Irailak 30 Igandea, 22:15etan.



¿QUÉ QUEDÓ ALLÁ? **ZER GERATU ZEN HAN?**

Meritxell de la Huerga Pinedo / Dokumentala
Argentina - España / 2011 / 8 min.
V.O. Castellano.

meritxelld59@gmail.com

Una postal turística y una frase patriótica son el punto de partida del relato íntimo y conmovedor de Adrián, un excombatiente en la guerra de Las Malvinas ignorado por el gobierno y sus conciudadanos. Razón y corazón se contradicen y van construyendo una realidad que habla del ser humano y de su relación con la guerra.

Posta turistikoa eta esaldi abertzalea dira abiaburu Adrianen kontaketa intimoa eta hunkigarri honetan; herritarrek eta gobernuak ahaztu egindako Malvinetako gudari ohia. Bihotzak eta arrazoiak talka egin dute, eta gizakiaz eta haren gudarekiko harremanaz hitzegiten duen errealitatea osatu.

Hala Dzipo Musika Eskola, Barakaldo

Viernes 21 septiembre, 19:00h.
Irailak 23 Ostirala 19:00etan.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Miércoles 3 de octubre, 22:15h.
Urriak 3 Asteazkena, 22:15etan.



PUTAS O PELUQUERAS **PUTAK EDO ILEAPAINZAILEAK**

Mónica Moya / Dokumentala
Colombia / 2011 / 52 min.
V.O. Castellano.

yegeproducciones@hotmail.com

Cada año decenas de mujeres trans son impunemente asesinadas en Colombia. Su único delito: atreverse a SER en un mundo que las estigmatiza, las ridiculiza, las teme y las excluye, dejándoles casi que como única alternativa laboral ser Putas o Peluqueras. Con el impactante tema musical en rap de Mandrágora Hip Hop Alondra, Diana, Charlotte, Luisa Fernanda, Sharon, Valeria y otras chicas, nos abren las puertas de sus casas, de sus trabajos, de sus fiestas, de sus bromas, de sus risas, de sus sueños... personificando a cada una de esas mujeres que trabajan y luchan, en unas calles en las que ser sincera se paga con la humillación e incluso con la vida.

Hala Dzipo Musika Eskola, Barakaldo

Viernes 21 septiembre, 19:00h.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Viernes 28 de septiembre, 22:15h.

Urtero-urtero hamarnaka trans emakume hiltzen dituzte inor zigortu gabe. Delitu bakarra dute: IZATERA ausartu, estigmatizatu, erridikulizatu, baztertu eta beldurra dien gizarte batean, puta edo ileapaintzaile izateko aukera baino ez dutelarik. Mandrágora Hip Hop taldearen doinu ikaragarriarekin, Alondrak, Dianak, Charlottek, Luisa Fernandak, Sharonek, Valeriak eta beste neska batzuek euren etxeko eta laneko ateak zabalduta ditzigute, euren jaiak, txantxak, barreak, ametsak... pertsonifikatuta ageri dira lan eta borroka egiten duten emakume hauek, zintzoa izatea umiliazioarekin edo bizitzarekin ordaintzen den kaleetan.

Hala Dzipo Musika Eskola, Barakaldo

Irailak 21 Ostirala, 19:00etan

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Irailak 28 Ostirala, 22:15etan



EL SOL, ¿NUEVO PETRÓLEO DE CUBA? EGUZKIA, KUBA-REN PETROLIO BERRIA?

Anne Delstanche / Dokumentala
Cuba - Bélgica - Bolivia / 2010 / 48 min.
V.O. Castellano. / SUBT. Francés.

anne.delstanche@gmail.com

Cuba desarrolla las energías alternativas, solar, eólica, hidráulica, biogas... El país tiene una fábrica de paneles solares y su propia tecnología. Cooperar con varios países en el marco del Alba. Una independencia energética a raíces de energías limpias será posible a medio plazo.

Kuba ordezko energiak garatzen ari da, eolikoa, hidraulikoa, eguzkikoa, biogas-arena... Herriak bere teknologia dauka eta eguzki panelen lantegi bat ere bai. Alba esparruaren baitan hainbat herrialderekin lankidetzan aritzen da. Epe ertainera, energia askeen bidezko independentzia energetikoa egingarria izango da.

Arriola Antzokia, Elorrio

Lunes 1 de Octubre, 20:00h.
Urriak 1 Astelehena, 20:00etan.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Martes 2 de octubre, 17:00h.
Urriak 2 Asteartea, 17:00etan.



COLORFUL BEIJING "Un documental sobre los grupos LGBT de Beijing" BEIJING KOLOREDUNA

Lucia Salvia / Dokumentala
China / 2011 / 41 min.
V.O. Chino, Inglés. / SUBT. Castellano.

Lux_kk@hotmail.com

El principal objetivo de este documental es, a través de entrevistas con los principales activistas LGBT en China, realizar una investigación sobre el trabajo conducido por las asociaciones y los grupos LGBT. También a través de entrevistas con miembros de la comunidad LGBT de Beijing el documental aborda el tema de la familia y los miedos principales a los que los jóvenes homosexuales se enfrentan.

LGBT elkarte eta taldeek egindako lanari buruzko ikerketa duzue documental hau, Txinako LGBT ekintzaileei egindako elkarrizketen bitartez. Horrekin batera, Beijinggo LGBT komunitatearekin familiaz hitzegin dugu eta gazte homosexualek dituzten arazoez.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Domingo 30 de septiembre, 22:15h.
Irailak 30 Igandea, 22:15etan.



LA CANTUTA EN LA BOCA DEL DIABLO LA CANTUTA KASUA

Amanda Gonzales / Dokumentala
Perú / 2011 / 90 min.
V.O. Castellano.

tilsagonzales@gmail.com

Edmundo Cruz, un experimentado periodista que ha mantenido durante décadas un estilo de investigador de bajo perfil ha decidido rescatar uno de los casos de investigación que más lo marcaron, el caso La Cantuta. Él fue miembro del equipo que investigó y publicó la historia entre julio y diciembre de 1993 en la revista Sí, trabajo que resultó fundamental para que se encuentren pruebas contundentes sobre el crimen que ha condenado al ex presidente Alberto Fujimori a 25 años de cárcel.

Eskarmentudun kazetaria dugu Edumndo Cruz, hamarkadetan zehar profil baxuko ikerketetan jardun izan duena; La Cantuta kasua izan zen arrastoa utzi zionetakoa. 1993ko uztail eta azaro bitartean Sí aldizkarian argitaratu zuen ikerketa taldekoa izan zen, berebizikoa pisuzko frogak aurkitzeko Alberto Fujimorik 25 urteko kartzela zigorra izan zezan egindako krimenagatik.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Domingo 30 de septiembre, 20:00h.
Irailak 30 Igandea, 20:00etan.



EL CEDRÓN ZEDROTZARRA

Leiqui Uriana / Dokumentala
Cuba – Venezuela / 2011 / 10 min.
V.O. Castellano.

leicaruh@gmail.com

Olga, mujer de 70 años quien vive sola en el campo de la Sierra Maestra en Cuba. Debe caminar todos los días a visitar a su madre quien se encuentra en su casa, en lo alto de una montaña. Olga no le importa, más bien acelera el paso llevándole la comida a su madre de 90 años, quien se encuentra invalida. La práctica de la medicina tradicional con hierbas curativas es un lazo de amor de cuidado que las une y las hace semejantes.

Olga, 70 urteko emakumea, Kuba-ko Sierra Maestra-ko landa inguruan bakarrik bizi da. Egunero, mendi-gainaldean etxea duen bere ama bisitatzeko oinez ibili beharra dauka. Olga-ri ez zaio inporta, eta oinkadak bizkortuz, elbarri dagoen eta 90 urte dituen amari jana eramango dio. Sendabelarren bidezko medikuntza tradizionalak maitasunez zaintzera bultzatuko du eta horrek, haien arteko lotura eta antzekotasuna indartu egingo ditu.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Miércoles 3 de octubre, 17:00h.
Urriak 3 Asteazkena, 17:00etan.



REAL POLITICIANS BENETAKO POLITIKARIAK

Khatia Kurasbediani / Dokumentala
Alemania / 2012 / 4 min.
V.O. Alemán. / SUBT. Castellano.
khatiakurasbediani@yahoo.de

¿Qué hay que hacer para tener paz en el mundo? ¿No más hambre y pelear ahora unos contra otros? Los políticos de verdad saben qué hacer.

Zer egin behar da munduan pakea izateko? Gosea kentzea eta elkarren aurka borroka egitea? Benetako politikariak badakite zer egin.

Cines Golem Zinemak. Bilbao
Miércoles 3 de octubre, 22:15 h.
Urriak 3 Asteazkena, 22:15etan.



MUSHPUSH

Mar Moreno / Fikzioa
Marruecos - España / 2011 / 18 min.
V.O. Castellano y Riff.
/ SUBT. Castellano e Inglés.
fest@marvinwayne.com

Rita es una española que se ha retirado a un pueblo costero de Marruecos. Un malentendido con Nabila, su empleada del hogar, le obligará a enfrentarse a sí misma.

Rita Marokkoko kostaldeko herri batera joan zen bizitzera; Nabila etxeko neskamearekin gaizki-ulertzearen ondorioz, bere buruari egin beharko dio aurre.

Cines Golem Zinemak. Bilbao
Lunes 1 de octubre, 17:00 h.
Urriak 1 Astelehena, 17:00etan.

ESPECTADORES IKUSLEAK

Roger Villarroja / Dokumentala
Perú - España / 2012 / 16 min.
V.O. Castellano.
escribanosolera@mac.com

Quienes asisten a un espectáculo público.

Ikuskizun publikoren batera doazenak.

Cines Golem Zinemak. Bilbao
Domingo 30 de septiembre, 17:00h.
Irailak 30 Igandea, 17:00etan.



MU DRUA (M TIERRA) **MU DRUA (NIRE LURRA)**

Mileidy Orozco Domicó / Dokumentala
Colombia / 2011 / 21 min.

V.O. Embera Katio. /
SUBT. Castellano e Inglés.

anmarabe@gmail.com

El documental MU DRUA narra cómo Mileidy indígena de la comunidad de Cañaduzales de Mutatá-Antioquia ve su tierra, muestra su relación con su familia, con la naturaleza, las vivencias y costumbres que se tienen en esta comunidad. Sugiere dentro del documental algunas transformaciones en las tradiciones del grupo étnico y en el trasfondo de ella como indígena.

Mu Drua dokumentalak Mileidy indigenaren istorioa dakarkigu, bere komunitatea nola ikusten duen, Cañaduzales de Mutata-Antioquia, familiarekiko harremana, naturarekikoa, bertako bizipenak eta ohiturak. Dokumentalak talde etnikoaren barneko zenbait ohitura aldaketa ematen ditu aditzera.

GBLHI - IEFPS Tartanga (Erandio); BHI - IES Mungia(Mungia); BHI - IES BALLONTI (Portugalete); GBLHI - IEFPS lurreta (lurreta)

Miércoles 26 de septiembre.

Irailak 26 Asteazkena

Golem Zinemak Bilbao / Cines Golem Bilbao

Lunes 1 de octubre, 17:00h.

Urriak 1 Astelehena, 17:00etan.



SOBRE LA MISMA TIERRA **LURRAREN BERAREN GAINEAN**

Laura Sipán Bravo / Dokumentala / España-Colombia / 2012 / 75 min. / V.O. Castellano.

sipipampa@gmail.com

SOBRE LA MISMA TIERRA se conforma en torno a 4 historias que muestran diferentes realidades sobre el desplazamiento en Colombia. Dos de ellas transcurren en la zona minera del Sur de Bolívar, una de las principales reservas auríferas del mundo y tiene por protagonistas a los mineros artesanales. Las otras dos historias transcurren en los barrios de invasión por refugiados de una gran ciudad, Cali. En ellas podremos ver dos perspectivas del desplazamiento: los desplazados de primera generación y los llamados desplazados de segunda generación, los hijos de aquellos que tuvieron que abandonar sus hogares. Las cuatro historias ofrecen un lienzo fresco y actual del desplazamiento colombiano, uno de los fenómenos más crueles de Latinoamérica.

Kolonbiako joan-etorriak erakusten ditu 4 istorio diferenteren inguruan. Hauetako bi Bolivarko hegoaldeko meatzaldekoak dira, munduko urre-erreserba nagusienetakoa, eta meatzari artisauak dira protagonista. Beste biak Caliko errefuxiatuek hartutako auzoetako istorioak dira. Bertan leku-aldaketen bi perspectiva ikusiko ditugu: lehenengo generazioko eta bigarreneko desplazatutakoak, etxea utzi egin behar izan zutenen seme-alabak. Lau istorioek Kolonbiako desplazatuen argazki gardena eta gaurkoa emango digute, Latinoamerikako arazorik lazgarrienetakoa.

FNAC Bilbao Martes 11 de septiembre, 19:00h.

Irailak 11 Asteartea, 19:00etan.



SOY JUANA JUANA NAIZ

Laura Bondel / Animazioa
Argentina / 2011 / 6 min.

escribanosolera@mac.com

Juana atraviesa momentos decisivos en su vida y se pregunta cómo ser quien realmente es y no quien los demás esperan que sea.

Juanak une erabakiorrak bizi ditu eta bere buruari galdetu dio nola izan benetan dena eta ez besteez nahi dutena.

GBLHI - IEFPS Tartanga (Erandio); BHI - IES Mungia(Mungia); BHI - IES BALLONTI (Portugalete); GBLHI - IEFPS Iurreta (Iurreta)
Martes 25 de septiembre / Irailak 25 Asteartea

Arriola Antzokia, Elorrio

Sábado 29 de septiembre, 22:30h
Irailak, 29 Larunbata, 22:30etan.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Domingo 30 de septiembre, 17:00h.
Irailak 30 Igandea, 17:00etan.



HAITI. MUJERES CON CORAJE HAITI. EMAKUME ADORETSUAK

Ana Lucía Faerron Angel / Dokumentala
Costa Rica-República Dominicana /
2011 / 37 min.

V.O. Castellano, Creole. / SUBT. Castellano.
palabrademujer@hotmail.com

El documental HAITI. MUJERES CON CORAJE, intenta mostrar la fuerza y el coraje de las mujeres haitianas frente a las condiciones adversas de su realidad..."hay un proverbio que dice que existen tres piedras del fogón y que las mujeres haitianas son dos de ellas, yo diría que ellas son mucho más...son mujeres titánicas en la lucha por la supervivencia.

Dokumental honek Haitiko emakumeen indarra eta adorea dakar, eguneroko bizitzako beharrian latzei aurre egiteko. Bada esaera zahar bat honako hau dioena: Sukaldeko hiru harri daude, eta emakume haitiarrak haietako bi dira... Nik esango nuke hori baino askoz gehiago direla... emakume titanikoak dira, bizirauteko borrokan.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Lunes 1 de octubre, 20:00h.
Urriak 1 Astelehena, 20:00etan.



LUCIÉRNAGA EPERTARGIA

Carlota Coronado / Fikzioa
España / 2010 / 5 min.
V.O. Castellano. / SUBT. Inglés.
zampanodistribucion@yahoo.es

Una chica con expresión preocupada atraviesa la ciudad mientras repite constantemente la misma palabra: Luciérnaga, luciérnaga, luciérnaga...

Kezka itxuradun neskak hiria zeharkatzen du behin eta berriro hitz bera esanez: Epertargia, epertargia....

GBLHI - IEFPS Tartanga (Erandio); BHI - IES Mungia(Mungia); BHI - IES BALLONTI (Portugalete); GBLHI - IEFPS Iurreta (Iurreta)

Lunes 24 de septiembre.
Irailak 24 Astelehena

Cines Golem Zinemak. Bilbao
Miércoles 3 de octubre, 22:15h.
Urriak 3 Asteazkena, 22:15etan.



LA TORRE MÁGICA DORRE MAGIKOA

Elizabeth Pirela / Fikzioa
Venezuela / 2010 / 10 min.
V.O. Castellano.
elizabeth.wayuu@gmail.com

Rafael es un niño wayuu de 10 años, que ha vivido toda su vida en un Relleno Sanitario junto a su mamá. Solo ha visto basura desde que nació. Su mayor sueño es ver la ciudad y su tierra guajira. Un día llegan dos amiguitos, quienes también viven de la basura y deciden construir una torre con cauchos para vislumbrar la ciudad. A través de esta inocente historia se hace un homenaje a todos los niños wayuu trabajadores del Relleno Sanitario la Ciénaga.

Rafael ume wayuutarra da, bizi osoa amarekin egin duena zabortegi batean. Zaborra baino ez du ikusi jaio zenetik. Haren ametsik handiena bere lur eta hiri guajiroa ikustea da. Egun batean bi lagun heldu ziren, hauek ere zaborretik bizi direnak, eta kautxuzko torrea eraiki zuten hiria antzemateko. Istorio xalo honek omenaldi izan nahi du Relleno Sanitario la Ciénaga-ko wayuutar ume langileei.

Cines Golem Zinemak. Bilbao
Lunes 1 de octubre, 22:15h.
Urriak 1 Astelehena, 22:15etan.



SHOOT FOR THE MOON ILARGIARI TIRO

Cassandra Macías Gago / Fikzioa
España / 2011 / 10 min.
V.O. Inglés. / SUBT. Inglés, Castellano y
Francés.

promocion@ecam.es

El 21 de Julio de 1969 todo el mundo observa atónito a través de su televisor como el hombre pisa la luna por primera vez, pero la realidad es otra. Una semana antes tiene lugar el rodaje del aterrizaje en un hangar del área 51.

1969ko uztailaren 21ean mundu osoak zurtz eginda begiratu zuen nola gizakiak zapaldu zuen ilargia lehenengo aldiz, baina errealitatea bestelakoa da. Astebete lehenago errodatu zuten lurreratze bat 51 Eremuan.

GBLHI - IEFPS Tartanga (Erandio); BHI - IES Mungia(Mungia); BHI - IES BALLONTI (Portugalete); GBLHI - IEFPS Iurreta (Iurreta)

Lunes 24 de septiembre.

Irailak 24 Astelehena



SOBRE - MESA AFARI-OSTEA

Paula Iglesias & Marisol Gil / Dokumentala
País Vasco / 2012 / 60 min.
V.O. Castellano.

paulaiglesias_86@hotmail.com

Fin de año de 2010. Cambios, lavados de cara y empezar desde cero. Tasio prepara una cena muy especial. Es su aniversario.

2010eko urte amaiera. Aldaketak, aurpegi-garbitzeak eta zerotik hasia. Tasiok oso afari berezia prestatu du. Bere urteurrena da.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Lunes 1 de octubre, 22:15h.

Urriak 1 Astelehena, 22:15etan.



IDENTIBUZZ. ZUMBIDOS DE MOURARIA Y SAN FRANCISCO

IDENTIBUZZ.MOURARIA ETA SAN FRANCISCO
FRANCISCO BARRUNBA

Itxaso Díaz / Dokumentala
Portugal-España / 2011-2012 / 60 min.
V.O. Castellano, Euskera, Portugués, Árabe,
Bereber, Urdu, Bum (Senegal), Hausa
(Nigeria). / SUBT. Castellano e Inglés.

diasitxaso@gmail.com

IDENTIBUZZ, ZUMBIDOS DE MOURARIA Y SAN FRANCISCO es un ejercicio documental que pone de manifiesto la similitud entre los Barrios de Mouraria en Lisboa y San Francisco en Bilbao, con respecto a la complejidad de la integración, las barreras idiomáticas y culturales, los problemas de supervivencia para muchas de las personas desplazadas, la multiculturalidad y la convivencia como oportunidades no aprovechadas... 2 barrios, 2 países, 8 idiomas, 16 nacionalidades y 57 entrevistas son las cifras de este documental que lanza un mensaje claro "Es más lo que nos une que lo que nos separa".

Dokumentazio ariketa honek bi auzoren antzekotasunak jartzen ditu parez-pare: Lisboako Mouraria eta Bilboko San Francisco. Integrazioaren zailtasunak, muga linguistiko eta kulturalak, etorkinen bizirauteko arazoak, kultur aniztasuna eta elkarbizitza aprobetxatu gabeko aukerak dira... 2 auzo, 2 herrialde, 8 hizkuntza, 16 nazio eta 57 elkarrizketa dira dokumental honen kopuruak. Mezua argia da: "Gehiago da batzen gaituena, banatzen gaituen baino".

FNAC BILBAO Martes 18 de septiembre,
19:00h. / Irailak 18 Asteartea, 19:00etan.



EL SENTIDO DE LA JUSTICIA JUSTIZIAREN ZENTZUA

Laura Salas Sánchez / Dokumentala
México / 2011-2012 / 19 min.
V.O. Castellano.

mpsanchez21@yahoo.com.mx

En el documental "El Sentido de la Justicia" Lidia, María Antonia y Erick nos relatan las barreras en el acceso a la justicia en México en los casos de los feminicidios: Elvia, hermana de Lidia; Nadia, hija de María Antonia y Alí, hermana de Erick. Este cortometraje profundiza en el impacto que a nivel individual y colectivo, en una sociedad patriarcal, producen los estereotipos de género en la impartición justicia. Por ello, junto con familiares de otras mujeres víctimas de feminicidio, las protagonistas de esta historia continúan trabajando en conjunto para fortalecerse, revertir la impunidad y construir una justicia con sentido.

"El sentido de la justicia" dokumentalean Lidiak, Maria Antoniak eta Erickek feminizidio kasuetan justizia egiteko oztopoak azaldu dizkigute. Elvia, Lidiaren ahizpa; Nadia, Maria Antoniaren alaba eta Ali, Ericken arreba. Laburmetraia honek genero estereotipoek justizia egiteko orduan duten eraginean sakontzen du, norbanakoan zein kolektiboan. Istorio honetako protagonistek, feminizidioaren biktime izan diren beste senitartekoekin batera, elkarlanean jarraitzen dute indartsu izateko, inpunitatea deuseztatzeko eta justizia erakitzeko.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Lunes 1 de octubre, 20:00h.

Urriak 1 Astelehena, 20:00etan.



GURE LURRA, GURE ETORKIZUNA

Helena Bengoetxea / Dokumentala

España – Uruguay – Guatemala - Brasi /
2011 / 58 min.

V.O. Castellano y Euskera. / SUBT. Castellano.

euskalherria@bizilur.org /
helenal@komunikatuz.org

El sistema neoliberal ha convertido los alimentos en mercancía especulable y cotizable en los mercados, alejándolos de la lógica mas elemental que es la de alimentar a la población mundial. Una población en la que 3/4 partes de los 1000 millones de personas hambrientas son paradójicamente campesinas. Frente a esto, la sociedad se organiza, lucha y construye alternativas: soberanía alimentaria.

Sistema neoliberalak janaria merkantzia espekulagarri eta kotizagarri bihurtu du, berez biztanleriari jaten emateko izan beharko lukeena. Bitxia da gero, 1000 milioi gosetuetatik, hiru laurdenak nekazariak dira. Honi aurre egiteko, gizartea antolatatu egiten da, borrokatu egiten du eta alternatibak eskaintzen ditu: Elikagai subiranotasuna.

Hala Dzipo Musika Eskola, Barakaldo

Viernes 14 septiembre, 19:00h.
Irailak 14 Ostirala, 19:00etan.

Golem Zinemak Bilbao / Cines Golem Bilbao

Miércoles 3 de octubre, 22:15h.
Urriak 3 Asteazkena, 22:15etan.



2012 JAQUE MAYA 2012 MAYA XAKEA

Miriam Herrero del Valle / Dokumentala
México - España / 2012 / 33 min.
V.O. Castellano.

gmonteforte@ojodeaguacomunicacion.org
bolitrioki@hotmail.com

2012 no es el fin del mundo. Es el fin de una manera de relacionarse con el mundo. Los medios de comunicación de masas, el cambio climático, la contaminación del agua, la pérdida de la soberanía alimentaria... problemáticas causadas por el ser humano que tienen solución...¿Están preparados/as para un cambio de conciencia? Escuchen a la cultura maya.

2012a ez da munduaren amaiera. Munduarekin harremanetan jartzeko moduaren amaiera da. Jende-oldeen komunikabideak, klima-aldaketa, uraren kutsadura, elikadura-subiranotasunaren galera... gizakiek sortutako arazoek irtenbidea daukate...Kontzientzia-aldaketarako prest dago gizakia? Entzun iezaiozue maya kulturari.

GBLHI - IEFPS Tartanga (Erandio); BHI - IES Mungia(Mungia); BHI - IES BALLONTI (Portugalete); GBLHI - IEFPS Iurreta (Iurreta)

Jueves 27 de septiembre / Irailak 27 Osteguna

Arriola Antzokia, Elorrio

Lunes 1 de Octubre, 20:00h.
Urriak 1 Astelehena, 20:00etan.



Y A SOLAS TE DIGO **BESTE INOR EZ DAGOELARIK, DIOTSUT**

Helga Rosa Malavé / Dokumentala
Venezuela / 2012 / 31 min.
V.O. Castellano.

Helga.malave@gmail.com
irene.cgp.mij@gmail.com

Ser policía no es fácil. Imaginen ser mujer policía. Este documental muestra los testimonios de más de 200 mujeres que se atrevieron a contarnos sus historias. Como siempre son historias similares, porque la discriminación no tiene creatividad ni ingenio; es oscura y perniciosa como una enfermedad que atrofia ideas y conciencias. Una enfermedad que debemos dejar en el pasado, como a la peste.

Polizia izatea ez da erraza. Egin kontu emakumezko polizia izatea. Euren istorioak kontatzera ausartu ziren 200 emakumeren testigantza dakartza dokumental honek. Betiko moduan, oso antzeko esperientziak dira, diskriminazioak ez du-eta sormenerako gaitasunik; iluna eta kaltegarria da, ideiak eta kontzientziak suntsitu egiten dituena. Izurri beltza legez, atzean utzi behar dugun gaitasuna.

Cines Golem Zinemak. Bilbao
Viernes 28 de septiembre, 20:00h.
Irailak 28 Ostirala, 20:00etan.



PLAYA CHINA **TXINATAR HONDARTZA**

Nosrat Haouari / Dokumentala
España / 2012 / 25 min.
V.O. Castellano. / SUBT. Castellano.

nosratha@yahoo.fr

Una de las playas más famosas de España, la Barceloneta, contiene un microcosmos de personas que ejercen varios trabajos de manera clandestina. Entre ellos se encuentran inmigrantes chinas que ofrecen sus servicios de masaje a un precio muy bajo, ellas casi no hablan español y andan por la playa casi invisibles. Lili, una de estas mujeres, se abre a nosotros, nos cuenta su historia y compartimos con ella el día a día de estas mujeres trabajadoras.

Espainiako hondartzarik famatuenetako batek, La Barcelonetak, klandestinidadean lan egiten duten pertsonen mikrokosmosa du; haien artean, masaia oso merkeak eskaintzen dituzten etorkin txinatar emakumezkoak, ez dutenak ia espainieraz hitzegiten, eta ia ikusi ere ez direnak egiten. Lili da haietako bat, zabal-zabal kontatu digu bere istorioa eta emakume langile hauen egunerokotasuna.

GBLHI - IEFPS Tartanga (Erandio); BHI - IES Mungia(Mungia); BHI - IES BALLONTI (Portugalete); GBLHI - IEFPS Iurreta (Iurreta)
Jueves 27 de septiembre / Irailak 27 Osteguna

Cines Golem Zinemak. Bilbao
Sábado 29 de septiembre, 20:00h.
Irailak 29 Larunbata, 20:00etan.



MORIR DE PIE ZUTIK HIL

Jacaranda Correa / Dokumentala
México / 2011 / 74 min.
VO, Castellano. / SUBT. Inglés.
difuinte@imcine.gob.mx

Irina Layevska discapacitada y discriminada se aferró a la vida construyendo su propio personaje. Su lucha comienza cuando abandona la causa social para enfrentar la personal.

Irina Layevskak, ezindua eta baztertua, bizitzari eutsi egin zion bere pertsonaia eraikiz. Helburu soziala albo batera uztean hasi zen haren borroka, norbera helburu denean.

Cines Golem Zinemak. Bilbao
Sábado 29 de septiembre, 22:15h.
Irailak 29 Larunbata, 22:15etan.



DAMASCUS ROOF AND TALES OF PARADISE EL TEJADO DE DAMASCO DAMASKOKO TEILATUA ETA PARADISUKO IPUINAK

Soudade Kaadan / Dokumentala
Syria – Qatar / 2010 / 51 min.
V.O. Árabe. / SUBT. Castellano e Inglés.

soudade.kaadan@gmail.com

En Syria, las fábulas infantiles son transmitidas por los más mayores a los más pequeños. Tradicionalmente, estos cuentos son formas de sobrellevar la crítica situación política y social de un modo indirecto. En la antigua Damasco, dónde los cambios que se producen amenazan a la población y a la ciudad en sí, existe el peligro de que estas aclamadas historias desaparezcan entre los escombros y el trastorno que sufre este lugar.

Syrian, nagusieneak transmititzen dizkiete haur ipuinak txikienei. Haien tradizioan, ipuin hauek egoera politiko eta soziala eramangarriago egiteko modua dira. Damasko zaharreko aldetak mahatxua dira biztanle zein hiriarentzat berarentzat, eta bertako hondakin eta egoera lazgarrian desagertzeko zorian egon daitezke istorio entzutetsu hauek.

Cines Golem Zinemak. Bilbao
Viernes 28 de septiembre, 20:00h.
Irailak 28 Ostirala, 20:00etan.



LA MADRE DE MOHAMMAD MOHAMMADEN AMA

Dani Lagartofernández / Dokumentala
España - Palestina / 2011 / 16 min.
V.O. Árabe. / SUBT. Catalán, Castellano e
Inglés.

info@banatufilmak.com

LA MADRE DE MOHAMMAD refleja un día de la vida de Sabah Al Quarra, una mujer viuda que vive con cuatro de sus cinco hijos en un pueblo de la Franja de Gaza.

MOHAMMADEN AMAk Sabah Al Quararren egun bateko bizitza islatzen du; bost seme-alaba ditu eta haietako laurekin bizi da Gazako herri batean.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Sábado 29 de septiembre, 20:00h.
Irailak 29 Larunbata, 20:00etan.



EL VIAJE DE MARÍA MARIAREN BIDAIA

Miguel Gallardo / Animazioa
España / 2010 / 6 min.
V.O. Castellano. / SUBT. Inglés.
gallardo@miguel-gallardo.com

Cuando María está con nosotros hace el mundo un sitio mejor. EL VIAJE DE MARÍA, una pequeña excursión al mundo interior de una adolescente con autismo, un viaje lleno de color, amor, creatividad y originalidad, que nace en el recorrido de unos padres que ven cómo su hija se comporta de una manera especial hasta confirmar el diagnóstico: autismo.

Gurekin dagoenean, Mariak mundua hobe egiten du. MARIAREN BIDAIA, txango txikia nerabe autista baten barne mundura, kolore, maitasun, sorkuntza eta orijinaltasunez betea; haren gurasoen bidaia ere badena, konturatzean alabak jarrera berezia duela, diagnostikoa baieztatu arte: autismoa.

GBLHI - IEFPS Tartanga (Erandio); BHI - IES Mungia(Mungia); BHI - IES BALLONTI (Portugalete); GBLHI - IEFPS Iurreta (Iurreta)
Lunes 24 de septiembre / Irailak 24 Astelehena

Hala Dzipo Musika Eskola, Barakaldo
Viernes 7 septiembre, 19:00h.
Irailak 7 Ostirala, 19:00etan.

Arriola Antzokia, Elorrio
Domingo 30 de septiembre, 20:00h.
Irailak 30 Igandea, 20:00etan.



DISTANCIA **DISTANTZIA**

Sergio Ramírez / Fikzioa
Guatemala / 2011 / 75 min.
V.O. Castellano, k'iche, Q'eqchi, Ixil.
SUBT. Castellano.

sarplus@yahoo.es

Tomás Choc está a dos días y 150 km de volver a ver a Lucía, su única hija. Han pasado 20 años desde que fue secuestrada por el Ejército, cuando era una niña de tres años, en medio de la guerra que vivió Guatemala. A pesar del dolor de esta ausencia y para que su historia no se olvide, Tomás ha escrito en un cuaderno su experiencia de lucha, resistencia y supervivencia, con la esperanza de poder entregárselo algún día a su hija.

Tomás Choc-ek bi egun eta 150 km egin beharko ditu Lucía alaba bakarria berriro ikusteko. 20 urte dira Ejerzitoak bahitu egin zuenetik, 3 urtekoa zela, Guatemalako gudan. Haren istorioa gal ez dadin, albarekin ez egoteak sortutako minetik idatzi du Tomasek koaderno batean bere borrokaz, erresistentziaz eta superbibentziaz, egunen batean alabari emateko asmoz.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Domingo 30 de septiembre, 17:00h.

Irailak 30 Igandea, 17:00etan.



EL MUEBLE DE LAS FOTOS **ARGAZKIAK DAUDEN ALTZARIA**

Giovanni Maccelli / Fikzioa
España / 2009 / 2 min.
V.O Castellano. / SUBT. Italiano e Inglés.

zampanodistribucion@yahoo.es

El mueble de las fotos del salón es el escaparate de mi familia. Estamos todos menos...

Egongelako argazkien altzaria da gure familiaren erakusleihoa; ez gaude denok baina....

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Viernes 28 de septiembre, 20:00h.

Irailak 28 Ostirala, 20:00etan.

Arriola Antzokia, Elorrio

Domingo 30 de septiembre, 20:00h.

Irailak 30 Igandea, 20:00etan.



FLOWERS OF THE FRONTIER MUGAKO LOREAK

Alfredo Torrescalles / Dokumentala
España-Gambia - Senegal / 2012 / 52 min.
V.O. Castellano (off), Inglés, Wolof, Fula. /
SUBT. Inglés y Castellano.

torrescalles@fascinapro.com

Amdallai es un pequeño pueblo fronterizo entre Gambia y Senegal. Aquí, como en la mayor parte de las fronteras terrestres de países empobrecidos, niñas y niños salen al encuentro de los viajeros tratando de conseguir algo que les ayude a mejorar su vida. FLORES DE LA FRONTERA cuenta la historia, la vida cotidiana y los sueños de un grupo de esos niños y niñas, desde un enfoque poético y comprometido que huye de los tópicos y de la compasión superficial e invita al espectador a traspasar la frontera de las apariencias y de los prejuicios para descubrir un universo infantil ante el que no cabe la indiferencia.

GBLHI - IEFPS Tartanga (Erandio); BHI - IES Mungia(Mungia); BHI - IES BALLONTI (Portugalete); GBLHI - IEFPS Iurreta (Iurreta)
Martes 25 de septiembre.

Cines Golem Zinemak. Bilbao
Viernes 28 de septiembre, 17:00h.

Gambia eta Senegalen arteko mugatik oso hurbil dago Amdallai herri txikia. Muga honetan, herri txirouetako muga guztietan gertatzen den bezala, umeak bidarien bila ateratzen dira eske, bizitza hobetzen lagunduko dien zerbait lortzearen. MUGAKO LOREAK dokumentalak ume hauetako batzuen istorioa, eguneroko bizitza eta ametsak kontatzen ditu, konpromisotik eta ikuspuntu poetikotik, topikoetatik eta azaleko errukitik urrun, ikuslea itxurakeria eta aurrejuzguetatik haratago eramanez, ume mundu hau hostasunetik ez begiratzeko.

GBLHI - IEFPS Tartanga (Erandio); BHI - IES Mungia(Mungia); BHI - IES BALLONTI (Portugalete); GBLHI - IEFPS Iurreta (Iurreta)
Irailak 25 Asteartea.

Cines Golem Zinemak. Bilbao
Irailak 28 Ostirala, 17:00etan.



THE RATTLE OF BENGHAZI BENGHAZIKO TIRO-HOTSAK

Paco Torres / Fikzioa
Irlanda – Libia / 2012 / 11 min.

prints@agenciafreak.com

Dos hermanos juegan fuera en la escuela rodeados de disparos y bombas. Hace frío. Adel (9 años) juega con su hermana menor, Ada (6 años). Se pasan el día contando las ramas de los árboles como les había enseñado su padre antes de morir en los primeros levantamientos de la revolución en Libia. En su travesía hasta la casa de su abuela, los niños se encuentran una matraca dentro de una maleta abandonada en la playa. Girando la matraca y contando las ramas de los árboles es una forma de evitar ver una realidad marcada por el dolor y la muerte.

GBLHI - IEFPS Tartanga (Erandio); BHI - IES Mungia(Mungia); BHI - IES BALLONTI (Portugalete); GBLHI - IEFPS Iurreta (Iurreta)
Miércoles 26 de septiembre.

Cines Golem Zinemak. Bilbao
Sábado 29 de septiembre, 20:00h.

Bi neba-arreba olgetan dabilta eskolan binbaz eta tiroz inguratutik. Hotz egiten du. Adel(9 urte) bere arreba gazteenarekin, Adarekin (6 urte) jolasean dabil. Zuhaitzen adarrak kontatzen ematen dute eguna, aitik irakatsi bezala Libiako iraultzaren lehenengo egunetan hil aurretik. Amamaren etxera bidean, umeei matrakara aurkitu zuten hondartzan bertan-behera utzitako maletan batean. Matrakari jira-biraka eta adar kontaketan ihes egiten diote heriotzaz eta minez betetako errealitateari.

GBLHI - IEFPS Tartanga (Erandio); BHI - IES Mungia(Mungia); BHI - IES BALLONTI (Portugalete); GBLHI - IEFPS Iurreta (Iurreta)
Irailak 26 Asteazkena

Cines Golem Zinemak. Bilbao
Irailak 29 Larunbata, 20:00etan.



LA RESBALOZA "ES TODO"
LA RESBALOZA "DEN-DENA" DA

Edilberto Jurado Carvajal / Dokumentala
Colombia / 2009 / 24 min.
V.O. Castellano. / SUBT. Castellano e Inglés.
cinopalbarrio@gmail.com

LA RESBALOZA es un documental que narra, como una comunidad afro-descendiente asentada en uno de los sectores más estigmatizados de la ciudad, en medio de la carencia generan espacios de encuentro y convivencia.

Dokumental honek erakusten digu nola afrikar jatorriko komunitate batek, hiriaren inguru estigmatizatuenetan bizi dena, elkarbizitza eta elkartopatzeko guneak sortu dituen gabezia egonda.

Arriola Antzokia, Elorrio

Domingo 30 de septiembre, 20:00h.
Irailak 30 Igandea, 20:00etan.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Martes 2 de octubre, 20:00h.
Urriak 2 Asteartea, 20:00etan.



MUCHEDUMBRE 30S
JENDETZA I-30

Rodolfo Muñoz / Dokumentala
Ecuador / 2011 / 92 min.
V.O. Castellano. / SUBT. Inglés y Francés.
rmcomunicadores@gmail.com

El 30 de septiembre de 2010 el Ecuador fue escenario de una revuelta policial nunca antes vista. Un presidente atrapado dentro de un hospital, ambulancias abaleadas por policías, aeropuertos cerrados, bombas lacrimógenas y víctimas mortales protagonizaron este día atípico. MUCHEDUMBRE presenta la cronología del 30s, contada por quienes la vivieron.

2010eko irailaren 30ean Ekuadorren inoiz ikusi gabeko matxinada poliziala izan zen. Ospitalean harrapatutako presidentea, poliziak tirokatutako anbulantziak, itxi egindako aireportuak, negar eragiteko bonbak eta hildakoak izan ziren protagonista ez-ohiko ehun hartan. MUCHEDUMBRE-k egun hartako kronología emango digu, bizi izan zutenek kontatutakoa.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Sábado 29 de septiembre, 17:00h.
Irailak 29 Larunbata, 17:00etan.



EL PROBLEMA, TESTIMONIO DEL PUEBLO SAHARAUI

ARAZOA, HERRI SAHARAUIAREN
TESTIGANTZA

Jordi Ferrer & Pablo Vidal / Dokumentala
España – Sáhara / 2010 / 82 min.
V.O. Árabe. / SUBT. Castellano, Inglés, francés,
alemán, italiano y portugués.

pvidal@mundodoc.com

Marruecos no quiere que se conozca la situación de los territorios ocupados del Sáhara Occidental, la población saharaui vive en constante amenaza, ni siquiera se nombra al "Sáhara" o "referendum", la situación se resume como "el problema".

Marokkok ez du nahi ezagutzerik Mendebaldeko Saharan bizi duten egoera; mehatxupean dago herri saharauia, "Sahara" edo "erreferendum" hitzak aipatu ere ez dira egiten. "Arazoa" esaten diote egoerari.

Hala Dzipo Musika Eskola, Barakaldo

Viernes 7 septiembre, 19:00h.

Irailak 7 Ostirala, 19:00etan.

Arriola Antzokia, Elorrio

Sábado 29 de septiembre, 22:30h.

Irailak 29 Larunbata, 22:30etan.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Martes 2 de octubre, 22:15h.

Urriak 2 Asteartea, 22:15etan.



FUEGO SOBRE EL MÁRMARA SUA MARMARAN

David Segarra / Dokumentala
Venezuela - España / 2011 / 70 min.
V.O. Castellano, Catalán, Francés, inglés,
Turco, Árabe, Hebreo. SUBT. Castellano.

info@guaratarofilms.com

El 31 de mayo de 2010 nueve personas fueron asesinadas por comandos israelíes en aguas internacionales. Junto a 700 activistas trataban de llevar ayuda y romper el bloqueo que sufre desde hace años la población palestina de Gaza. De la mano de los periodistas y activistas supervivientes emprendemos un viaje desde Caracas a Valencia, Barcelona, Bruselas, Londres, Estocolmo, Estambul y Gaza para intentar comprender los motivos de la Flotilla de la Libertad.

2010eko maiatzaren 31n, komando israeldarrek 9 pertsona hil zituzten nazioarteko uretan. Hauen asmoa, beste 700 ekintzailerekin batera, Gazako herri palestinarri laguntzea zen, eta aspalditik jasaten duen blokeoa suntsitzea. "Flotilla de la Libertad" delakoaren zergatiak ulertzeko, onik atera zirenen eskutik egingo dugu bidaia, Caracasetik hasi, eta Valentzia, Bartzelona, Brusela, London, Estokolm, Istambul eta Gazan amaitzeko.

FNAC BILBAO

Martes 25 de septiembre, 19:00h.

Irailak 25 Asteartea, 19:00etan.



EL CIELO ABIERTO ZERU ZABALEAN

Everardo González / Dokumentala
México / 2011 / 100 min.
V.O. Castellano. / SUBT. Inglés.
difuintel@imcine.gob.mx

Diario personal de Monseñor Óscar Arnulfo Romero, la relación de sus cartas, las homilias transmitidas desde la estación de radio YSAX, vistas a través de personajes que padecieron junto con él, el gran terror del estallido de la guerra en El Salvador.

Monsignore Oscar Arnulfo Romeroren egunerokoa, gutun bidezko harremanak, YSAX irratitik emititutako sermoiak...berarekin batera, El Salvadorreko gudako izua bizi izan zutenek kontatua.

Cines Golem Zinemak. Bilbao
Miércoles 3 de octubre, 20:00h.
Urriak 3 Asteazkena, 20:00etan.



PENALTY

Fayaz Bahram / Fikzioa
Irán / 2012 / 5 min.
V.O. Persa. / SUBT. Castellano e Inglés.
escribanosolera@mac.com

El niño oye la historia de Adán y Eva, su desobediencia y su castigo de ser enviados a la tierra. Entonces ve hay guerra en la tierra por todas partes. Por lo que decide romper su hucha para comprar unas manzanas y devolvérselas a Dios. Pero él no sabe que algunas personas juegan a ser Dios en la tierra.

Umeak Adan eta Evaren istorioa entzun du, hauen desobedientzia eta lurrera ez bidaltzeko zigorra. Orduan guda baino ez du ikusten bazterretan. Bere itsulapikoa apurtzea erabaki du, sagarrak erosteko eta Jainkoari itzultzeko. Baina umeak ez daki zenbaitzuek lurrean Jainko izatera jolasten dutela.

GBLHI - IEFPS Tartanga (Erandio); BHI - IES Mungia(Mungia); BHI - IES BALLONTI (Portugalete); GBLHI - IEFPS Iurreta (Iurreta)
Lunes 24 de septiembre / Irailak 24 Astelehena

Cines Golem Zinemak. Bilbao
Viernes 28 de septiembre, 20:00h.
Irailak 28 Ostirala, 20:00etan.



NO TE COMAS EL SUR EZ EZAZU HEGOALDEA JAN

Jonathan Amenedo / Dokumentala
Euskal Herria / 2011 / 28 min.
V.O. Castellano y Euskera.
SUBT. Castellano y Euskera.

amenedo@irudi-men.com

El documental desarrolla la temática de las relaciones Sur-Norte con el tema de alimentación, desde el Norte como las cuestiones de alimentación tienen la misma problemática, y las alternativas que se están desarrollando en este sentido, y la Soberanía Alimentaria en Euskal Herria, como son desde la producción local, grupos de consumo urbanos, comedores y mataderos. Son proyectos que tienen que ver con la Soberanía Alimentaria.

Ipar-Hegoek elikadurarekin duten harremanen inguruko dokumentala da. Iparraldean, elikadura kontuek arazo bera dute. Arazo horien aurrean sortzen ari diren konponbideak eta Euskal-Herriko elikadura-subiranotasuna, tokiko produkzioan oinarrituta daudenez, hau da, hiriko kontsumitzaile taldeetan, jantokietan eta hilttegietan, elikadura-subiranotasunarekin zerikusia duten proiektuak dira.

Cines Golem Zinemak. Bilbao
Martes 2 de octubre, 20:00h.
Urriak 2 Asteartea, 20:00etan.



THE MEMORY BOOK MEMORIA LIBURUA

Marc Iwen / Dokumentala
España – Zimbabwe / 2009 / 19 min.
V.O. Shona. / SUBT. Castellano e Inglés.

Marc_iwen@hotmail.com

En Zimbabwe, Plan Internacional lleva a cabo su proyecto "The Memory Book", que tiene como objetivo ayudar a las madres enfermas de SIDA a transmitir sus pensamientos, experiencias y reflexiones a sus hijos que nunca verán crecer. De esta manera, los huérfanos tendrán un cierto apoyo maternal y sobre todo un conocimiento de cómo eran sus madres y qué sentían por ellos antes de morir víctimas del sida.

Zimbabwe-n, Plan Internacional (Nazioarteko Plangintza)-ak "The Memory Book" proiektua gauzatuko du. Helburua, Hies-a duten amei, inoiz hazten edo koxkortzen ikusiko ez duten seme-alabei beren gogoetak, pentsamenduak eta esperientziak helarazten laguntzea izango da. Modu horretan, umezurtzek amen nolabaiteko babesa izango dute eta batez ere, hiesa-k jota hil baino lehen haien amak nolakoak ziren eta haiekiko zer sentitzen zuten jakingo dute.

Cines Golem Zinemak. Bilbao
Lunes 1 de octubre, 22:15h.
Urriak 1 Astelehena, 22:15etan.



PRIMERO EL GALLOPINTO LEHENDABIZI "GALLOPINTO"-A

Jose Joaquín Zúniga Bustos/ Dokumentala
Nicaragua / 2011 / 21 min.
V.O. Castellano. / SUBT. Euskera.
albafilms@mac.com

El documental se basa en un proyecto llamado Fortaleciendo la cadena agroalimentaria en Nicaragua, acceso a la canasta básica, que consiste en desarrollar una primera experiencia que construya soberanía alimentaria en la cadena de comercialización de granos básicos, con un enfoque basado en el intercambio solidario y justo entre los actores que intervienen. Se busca la accesibilidad de los productos de la canasta básica a la población urbana de barrios periféricos de Managua, y específicamente del arroz y el frijol, que juntos constituye la principal ingesta de alimentos de la población nicaragüense (gallopinto). Este documental nos ofrece una visión de estas experiencias con los hombres y mujeres que han participado de ella.

Cines Golem Zinemak. Bilbao
Lunes 1 de octubre, 17:00h.

Dokumentala "Fortaleciendo la cadena agroalimentaria en Nicaragua" (Nikaraguan nekazal-elikagaien katea sustatzen) proiektuan oinarritzen da, hau da, oinarritzko-saskiaren eskuraketaren gaineko proiektuan. Horretarako, oinarritzko aleen merkaturatzean elikadura-subiranotasuna sortzen duen lehen esperientzia burutu nahi da, trukatzailen arteko elkar-trukatze solidario eta bidezkoa bultzatzeko asmoz. Managua kanpoaldeko auzoen biztanleriak, oinarritzko saskiko produktuak eskuragarri izatea lortu nahi da, batez ere, arrozarena eta indabena, nikaraguako biztanleriarentzat elikagai nagusiak horiek baitira (gallopinto). Dokumental honek, esperientzia honetan parte hartu duten emakume eta gizonekiko ikuspegia erakutsiko digu.

Cines Golem Zinemak. Bilbao
Urriak 1 Astelehena, 17:00etan.



3270 TRANSFORMADOR 3270 TRANSFORMADOREA

Andrés Dunayevich / Dokumentala
Argentina / 2012 / 38 min.
V.O. Castellano.

andresduna@gmail.com

Un grupo de mujeres de un asentamiento cordobés cargan postes sobre sus hombros. La narración avanza por ese complejo trayecto, plagado de contradicciones, dificultades y satisfacciones. Un relato lleno de matices, donde hay lugar para testimonios que revelan todo lo que se esconde detrás de un “gancho”. Los y las protagonistas de este relato son las Mujeres y vecinos de la villa Hermana Sierra, quienes deciden abandonar los “ganchos eléctricos” y a partir de allí aprenden a transitar por el sinuoso camino que los llevará de la queja al reclamo y de la clandestinidad a la inclusión social.

Cines Golem Zinemak. Bilbao
Viernes 28 de septiembre, 17:00h.

Kordobar establimendu bateko emakume talde batek ,zutoinak sorbaldan eramango ditu. Kontakizunak, kontraesanez, zailtasunez eta poztasunez josia dagoen kontaketa konplexu horri ekingo dio. Xehetasunez beteriko kontaketa da, non “gancho” baten atzealdean izkutatzen dena ezagutarazteko testigantzak ere agertuko diren. Kontaketa honetako protagonistak, Hermana Sierra hiribilduko emakumeak eta auzokoak izango dira. “Gancho eléctricos” horiek baztertzea erabakiko dute, eta baztertze horretatik aurrera,egoera korapilatsuei aurre egin beharko diete. Aurre egite horretan, kexuaren ordezt aldarria erabiliko dute, eta klandestinitatea alboratuz gizarte barruan egotera igaroko dira.

Cines Golem Zinemak. Bilbao
Irailak 28 Ostirala, 17:00etan.



SOM TAUJÀ TAUJA NAI3

Borja Ramón Calvo Andrada / Dokumentala
España / 2010 / 7 min.
V.O. Catalán, Castellano, Inglés.
SUBT. Castellano.

borja@juanzausen.com

Juan Mateo se ha hecho mayor (aunque es sólo por fuera). Es como el viento. Vive en Santa Eugenia (un pueblo donde pasan cosas alucinantes), la vida misma, días tranquilos hechos de personas. Juan Mateo es un poeta sencillo y aventurero: sabe que el guión de la vida es la propia vida.

Juan Mateo-k urteak gainean ditu (itxuraz besterik ez izan arren). Haizea bezalakoa da. Santa Eugenia-n (ikaragarritzko gertaerak izango dituen herrian) bizi da, bizitza bera, pertsonen egun lasaiak. Juan Mateo olerkari xume eta abenturazalea da: Badaki bizitzaren gidoia bizitza bera dela.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Viernes 28 de septiembre, 22:15h.
Irailak 28 Ostirala, 22:15etan.



¿HABLAMOS? EGINGO DUGU BERBA?

Javier Macipe / Dokumentala
España / 2011 / 29 min.
V.O. Castellano. / SUBT. Inglés y Francés.
info@promofest.org

Emilio fue agredido brutalmente. Tras denunciar el caso, el juez le ofrece participar en la mediación, un sistema de resolución de conflictos novedoso que pretende ser una alternativa a la justicia ordinaria. Hay personas que altruistamente realizan experiencias piloto que intentan demostrar que los ciudadanos pueden resolver autónomamente sus conflictos.

Emilio jipoitu egin zuten. Salatu ondoren, epaileak bitartekaritzan parte hartzea eskaini zion, gatazkak konpontzeko bide berria dena, eta ohiko justiziaren alternatiba izan nahi duena. Badira eredu izan nahi duten esperientzia hauetan borondatez parte hartzen dutenak, gatazkak modu autonomoan konpon litezkeela erakuste aldera.

GBLHI - IEFPS Tartanga (Erandio); BHI - IES Mungia(Mungia); BHI - IES BALLONTI (Portugalete); GBLHI - IEFPS Iurreta (Iurreta)

Viernes 28 de septiembre.
Irailak 28 Ostirala.



ENSAYO DE UNA REVOLUCIÓN IRAULTZAREN ENTSEGUA

Pedro Sara & Antonio Labajo / Dokumentala
España / 2011 / 30 min
V.O. Castellano.

info@banatufilmak.com

Cádiz, 15 de mayo de 2011, rostros y voces anónimas recuperan los espacios públicos para expresar su indignación, para reunirse y comenzar a construir alternativas pacíficas a un sistema en declarada crisis. Personas que pasan de la idea a la acción y consiguen cambios reales. Un ejemplo local de una revolución global, la Spanish Revolution.

Cádiz, 2011ko maiatzak 15. Anonimotasunetik hartu zituzten kaleak haserrea agertzeko, biltzeko eta alternatiba baketsuak eskaintzeko krisian dagoen sistemari. Ideietatik ekintzetara egin duten pertsonak, eta benetako aldaketak ekarri dituztenak. Iraultza globalaren tokian-tokiko ereduak, "Spanish Revolution".

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Viernes 28 de septiembre, 22:15h.
Irailak 28 Ostirala, 22:15etan.



VIRGEN NEGRA BIRJINA BELTZA

Raúl de la Fuente / Dokumentala
España - Mozambique / 2011 / 24 min.
V.O. Portugués y Castellano. / SUBT.
Castellano e Inglés.

info@banatufilmak.com

VIRGEN NEGRA, un preciado tesoro. Realidades diarias que nos cuentan Linda, Aicha, Gwyneth, Luisa y Emilia. Hablamos de sexo. Y lo vemos. Sin tabúes.

Birjina Beltza, altxor prezatua. Lindak, Aichak, Gwynethek, Luisak eta Emiliak kontatutako egunerokotasunak. Sexuaz hitzegin dugu. Eta ikusi egin dugu. Taburik gabe.

GBLHI - IEFPS Tartanga (Erandio); BHI - IES Mungia(Mungia); BHI - IES BALLONTI (Portugalete); GBLHI - IEFPS Iurreta (Iurreta)

Miércoles 28 de septiembre.
Irailak 26 Asteazkena.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Sábado 29 de septiembre, 20:00h.
Irailak 29 Larunbata, 20:00etan.



LIBRE DIRECTO JAURTIKETA ZUZENA

Bernabé Rico / Fikzioa / España / 2011
13 min / V.O. Castellano
SUBT. Inglés, Alemán, Francés e Italiano.
bernabe@italycual.com

A sus 60 años, Adela vive la vida que nunca quiso tener : sin hijos, con un marido que la anula y, lo peor de todo, sin nada por lo que ilusionarse. Hasta que un día le ofrecen la oportunidad de ganar 300.000 euros y dejar su antigua vida atrás. El requisito : meter un gol desde el centro del campo a puerta vacía en el intermedio de un partido de liga. Lejos de echarse atrás, Adela decide entrenarse para el gran día.

Hala Dzipo Musika Eskola, Barakaldo

Viernes 21 septiembre, 20:00h.

GBLHI - IEFPS Tartanga (Erandio); BHI - IES Mungia(Mungia); BHI - IES BALLONTI (Portugalete); GBLHI - IEFPS Iurreta (Iurreta)

Viernes 28 de septiembre.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Sábado 29 de septiembre, 20:00h.

Arriola Antzokia, Elorrio

Lunes 1 de octubre, 20:00h.

60 urte zituela, Adelaren bizitza ez zen amestu zuena: seme-alabarik gabe, askatasuna kendu egiten zion senarra, eta are txarrago, ezertarako ilusiorik gabe; harik eta egun batean 300.000 euro irabazteko aukera eman zioten arte, eta ordura arteko bizimodua utzi. Baldintza zein? Gola sartzea zelai erditik, atezainik gabe, ligako partida bateko atsedendian. Kokildu beharrean, egun handirako entrenatzea erabaki zuen.

Hala Dzipo Musika Eskola, Barakaldo

Irailak 21 Ostirala, 20:00etan.

GBLHI - IEFPS Tartanga (Erandio); BHI - IES Mungia(Mungia); BHI - IES BALLONTI (Portugalete); GBLHI - IEFPS Iurreta (Iurreta)

Irailak 28 Ostirala

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Irailak 29 Larunbata, 20:00etan.

Arriola Antzokia, Elorrio

Urriak 1 Astelehena, 20:00etan.



SER TRANSEXUAL EN UNA SOCIEDAD DE DOS GÉNEROS

TRANSEXUAL IZATEA BI GENERODUN GIZARTEAN

Petar Veljacic / Dokumentala
Serbia / 2011 / 15 min.

V.O. Inglés. / SUBT. Castellano, Inglés y Francés.

escribanosolera@mac.com

Culturalmente, todos nosotros somos gobernados para vivir y reproducirnos en sociedades de dos géneros, teniendo un rol de género “de forma natural”, asignado por el sexo biológico. Algunos descubrimientos no están de acuerdo.

Gure kulturaren bi generotan bizi eta erreproduzitzera bideratzen gaituzte, sexu biologikoak ezarritako genero-rol “naturala” daukagularik. Aurkikuntza batzuk ez datoz bat.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Sábado 29 de septiembre, 22:15h

Irailak 29 Larunbata, 22:15etan.



CLAUDIA

Mikel Cenecorta Godoy / Dokumentala
España / 2012 / 8 min.

V.O. Castellano.

aeromikel@hotmail.com

La historia de una señora de 86 años. Ella conversa conmigo sobre su vida.

86 urteko andra baten bizipena. Nirekin hitz egin du bere bizitzaz.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Martes 2 de octubre, 17:00h.

Urriak 2 Asteartea, 17:00etan.



OTRA NOCHE EN LA TIERRA

David Muñoz / Dokumentala
España – Egipto / 2012 / 52 min.
V.O. Árabe. / SUBT. Castellano.

hibrida@hibrida.es

Egipto, un país sacudido por la revolución. El Cairo, la mega-ciudad con peor tráfico del mundo. En los taxis, pasajeros y taxistas conversan, discuten y polemizan sobre su presente y su futuro. Y nosotros descubrimos los detalles que dibujan sus vidas.

Egipto, iraultzak astindutako herria. Kairo, inongo trafikorik okerrera duen megahiria. Taxietan, bidaiariek eta taxi-gidariek berba egiten dute, eta eztabaidatu euren orainaz eta etorkizunaz. Eta guk haien bizitzetako zertzeladak ezagutuko ditugu.

Alhóndiga Bilbao

Jueves 27 de septiembre, 19:30h.
Irailak 27 Osteguna, 19:30etan.

Arriola Antzokia, Elorrio

Domingo 30 de septiembre, 20:00h.
Irailak 30 Igandea 20:00etan.



DESTINO BASAURI BASAURI HELBURU

Worköholics / Dokumentala
España / 2010 / 31 min.
V.O. Castellano.

German@workoholics.es

El documental tiene como objetivo principal mostrar el aporte que las diversas corrientes migratorias han supuesto en el desarrollo urbano e industrial de Basauri, así como su influencia en la configuración de la identidad basauritarra como pueblo abierto, acogedor y participativo.

Basauriko hiri eta industria garapenean migrazio mugimenduen ekarpeneak erakustea da dokumentalaren helburua.; era berean, Basauri herri zabala, abegitsua eta parte-hartzailea izateko izan duen eragina.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Martes 2 de octubre, 20:00h.
Urriak 2 Asteartea, 20:00etan.



[DES]APARICIONES [DES]AGERPENAK

Antonio Tibaldi / Dokumentala / Italia / 2011
62 min. / V.O. Italiano, Francés e Inglés. /
SUBT. Castellano.

tibaldiantonio@gmail.com

En una pequeña y aislada isla entre Sicilia y África, el equipo de rodaje aterriza para filmar un largometraje. El cineasta y su entorno se asientan en la isla, ofreciendo empleo a los locales, pero interrumpiendo su ritmo diario bucólico. Los isleños tienen experiencia personal de primera mano con los inmigrantes africanos que hacen frente a aterrizajes semanales de refugiados procedentes de Túnez y Libia. Un numeroso grupo de africanos son traídos a la isla de Sicilia, para trabajar como telón de fondo en la película. El trabajo requiere que interpreten a los refugiados que llegan en patera, algo que la mayoría de ellos ya han experimentado ...

Sizilia eta Afrika arteko irla isolatu batera lurreratu zen errodatze-taldea maila handiko luzemetraia egiteko. Zinegilea eta ingurukoak bertan kokatuta zeudelarik, lana eskini zieten bertakoei, hori bai, hango eguneroko erritmo bukolikoa apurtzeko. Irlako biztanleek badute berebiziko esperientzia Tunez eta Libiatik astero-astero lurreratzen diren errefuxiatuekin. Afrikar talde handi bat eraman zuten Siziliako irlara, pelikularen aztegai izan zitezten; lan honek pateretan datozenak antzeztea eskatzen du, haietako gehienek bizi izan dutena.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Miércoles 3 de octubre, 17:00h.

Urriak 3 Asteazkena, 17:00etan.



LAGUN MINAK

Jose Mari Goenaga / Fikzioa
España / 2011 / 13 min.
V.O. Castellano, Euskera.
SUBT. Euskera, Castellano.

goenaga@moriarti.com

Ekaitz y Román se conocen en un albergue durante unas vacaciones, y se prometen amistad para toda la vida. Pero algo falla. O su vida es demasiado larga, o su promesa excesivamente débil... Ahora tendrán que asumirlo.

Ekaitzek eta Romanek ostatu batean ezagutu zuten elkar eta betiko egin ziren lagun. Baina zeozerk huts egin zuen. Edo bizitza luzeegia da, edo promesa ahulegia... Orain onartu egin beharko dute.

Hala Dzipo Musika Eskola, Barakaldo

Viernes 14 septiembre, 19:00h.

Irailak 14 Ostirala, 19:00etan.

GBLHI - IEFPS Tartanga (Erandio); BHI - IES Mungia(Mungia); BHI - IES BALLONTI (Portugaleta); GBLHI - IEFPS Iurreta (Iurreta)

Viernes 28 de septiembre / Irailak 28 Ostirala.

PROYECCIONES ESPECIALES

PROIEKZIO BEREZIAK



NOSOTRAS GU

Shari Sabel / Dokumentala / Guatemala
2012 / 30 min. / V.O. Castellano.

Versión con audiodescripción para personas
con dificultades visuales.

sharikompaniet@gmail.com

Nosotras narra la historia de tres jóvenes mujeres latinoamericanas que comparten vivencias en un hogar de protección para la niñez y la juventud en Guatemala, Centro América. Jakeline, Jenny y Lesli enfrentan la adversidad y afrontan con valentía el momento de transición en sus vidas. Es una historia sobre luchar y seguir adelante a pesar de las circunstancias difíciles.

Gu dokumentalak Guatemalako haurrentzako eta gazteentzako babes etxe batean bizipenak partekatzen dituzten hiru emakume gazte latinoamerikarren istorioa kontatzen du. Jakelinek, Jennyk eta Leslik ezbeharrei aurre egiten diete eta beraien bizitzetako trantsizio momentu hau ausardiaz eramaten dute. Egoera zailen aurrean borrokatzeari eta aurrera jarraitzeari buruzko istorioa da Gu.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Martes 2 de octubre, 17:00h.
Urriak 2 Asteartea, 17:00etan.



SURVIVAL. LA TRIBU MÁS AMENAZADA DE LA TIERRA SURVIVAL. LURREKO TRIBURIK MEHATXATUENA.

Survival Internacional/ Dokumentala /
Reino Unido/ 2012/ 5 min.

V.O. Inglés. /SUBT. Castellano.

www.survival.es

Muchos awás viven aún aislados y están huyendo para salvar sus vidas. Los awás aislados están huyendo para salvar sus vidas ya que los madereros, los ganaderos y los colonos están invadiendo su tierra. "Un hombre puede parar lo que está ocurriendo: el ministro de Justicia de Brasil. Pero ahora esta no es su prioridad. Tenemos que conseguir que lo sea".

Awa asko oraindik ere isolatuta bizi dira, eta ihes egiten dabilta bizirik ateratzeko, kolono, nekazari eta egurgintza-enpresek indarrez hartu dituztelako haien lurak. "Gizon batek du gaitasuna gertatzen ari dena gelditzeko: Brasilgo Justizia ministroak. Baina orain hau ez da haren lehenasuna; izan dadin lortu behar dugu"

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Domingo 30 de septiembre, 22:15h.
Irailak 30 Igandea, 22:15etan.



EL SENTIDO DE LA JUSTICIA
JUSTIZIAREN ZENTZUA

Laura Salas Sánchez



KCD
KULTURA, COMMUNICATION Y DESARROLLO

EJES DE ACCIÓN DE KCD KCD-ren EKINTZA ARDATZAK



La labor de KCD Kultura, Communication y Desarrollo se centra principalmente en 4 ejes de acción:

El primero consiste en la creación de espacios alternativos de difusión y promoción de materiales audiovisuales de carácter social, que generen una ciudadanía crítica, reflexiva y constructiva. Para poder incidir de manera positiva en la sociedad es necesario invertir en **el aprendizaje global**. Esto lo llevamos a cabo mediante el Festival de Cine Invisible "Filme Sozialak" de Bilbao y las muestras temáticas de cine.

El segundo eje se centra en la incidencia política y la generación de redes y proyectos que aglutinen a personas y organismos que trabajan en el área de la comunicación para el desarrollo. Esto lo llevamos a cabo mediante la red alternativa de comunicación para el desarrollo CAR, que cuenta en la actualidad con 33 personas y organismos (12 mujeres y 21 hombres) de EEUU, Colombia, Venezuela, Ecuador, Marruecos, Cuba, Nicaragua, España, México, Perú, Egipto, Francia, Chile, etc. También con el consorcio OPEN CINEMA que nace para impulsar la difusión de un cine comprometido y, por supuesto, con los Encuentros de Cultura, Comunicación y Desarrollo.

El tercer eje consiste en hacer visibles las desigualdades de género a través del audiovisual. Por una parte, queremos potenciar que las mujeres utilicen las herramientas audiovisuales (en España se manejan las cifras de un 10% de mujeres realizadoras frente a los hombres). En el festival de Cine Invisible se llevan a cabo acciones positivas en este sentido tanto con las películas que nos llegan como a la hora de formar el jurado. También se realizan en torno al festival una serie de **"Talleres audiovisuales para la Equidad de Género"**.

El cuarto eje se centra en la búsqueda de financiaciones y apoyos para proyectos de ámbito internacional que están vinculados a la cultura, la comunicación y el desarrollo, como son los llevados a cabo por las organizaciones Ojo de Agua Comunicación de Mexico, la Fundación Luciérnaga de Nicaragua e TV Cultura de Perú.



Kultura, Komunikazioa eta Garapena, KCD-ren lana 4 ardatz nagusitan oinarritzen da:

Lehenengoa izaera soziala duten ikus-entzunezko materialak hedatzeko eta ezagutzera emateko espazio alternatiboen sorreran datza, hiritar kritikoak, hausnartzaileak eta eraikitzaileak sortzeko helburuarekin. Gizartean modu positiboan eragina edukitzeko beharrezkoa da **ikaskuntza globala** alderantzikatzea. Hau gauatzeko Bilboko Zinema Ikusezina "Filme Sozialak" Jaialdiaren eta gaikako zinema erakustaldien bidez gauzatuko dugu.

Bigarren ardatza politikaren eraginean eta garapenerako komunikazio esparruan lan egiten duten pertsonak eta erakundeak biltzen dituzten **sare eta proiektuen belaunaldian oinarritzen da**. Hau guztia aurrera eramateko CAR garapenerako komunikazio sare alternatiboa erabiltzen dugu. Egun, AEBko, Kolonbiako, Venezuelako, Ekuadorreko, Morokoko, Kubako, Nikaraguako, Espainiako, Mexikoko, Peruko, Egiptoko, Frantziako, Txileko... 33 pertsona eta erakundek osatzen dute sare hau (12 emakume eta 21 gizon) bidez egiten dugu. Baita zinema konprometitua bultzatzeko sortu zen OPEN CINEMA partzuergoarekin eta nola ez, Kultura, Komunikazio eta Garapen Topaguneekin.

Hirugarren ardatza ikus-entzunezkoen bidez generoen artean ematen diren desberdintasunak bistaratzean datza. Alde batetik, emakumeek ikus-entzunezko tresnak erabiltzea sustatu nahi dugu (Espainiako zinemagile guztietatik %10a besterik ez dira emakumeak). Zinema Ikusezin Jaialdian ekintza positiboak gauzatzen dira zentzu honetan, bai iristen zaizkigun filmen bidez, bai epaimahaia antolatzeari dagokionez ere. Jaialdiaren inguruan **"Genero Berdintasunerako ikus-entzunezko Tailerrak"** ere antolatu dira.

Laugarren ardatza kulturarekin, komunikazioarekin eta garapenarekin lotutako nazioarteko proiektuentzako finantzaketa eta laguntzak bilatzean oinarritzen da, hots, Mexikoko Ojo de Agua Comunicación, Nikaraguako Fundación Luciérnaga eta Peruko TV Cultura erakundeek egundako proiektuak.



KCD



CINE INVISIBLE

www.kcd-ongd.org / info@kcd-ongd.org / Tel. + 34 94 602 46 68



HAITI. MUJERES CON CORAJE
HAITI. EMAKUME ADORETSUAK

Ana Lucía Faerron Ange



PELÍCULAS FUERA DE CONCURSO
LEHIAKETATIK KANPOKO FILMAK

PELÍCULAS FUERA DE CONCURSO LEHIAKETATIK KANPOKO FILMAK



Con el ánimo de dar a conocer la existencia de todas las obras recibidas, como reconocimiento a la labor de sus realizadoras y realizadores y dado que tenemos una limitación de salas de proyección, estas películas no podrán ser proyectadas. Hemos decidido publicar en este catálogo la información de todas ellas y sus contactos.

Jasotako lan guztiak ezagutarazteko asmoz eta beren zuzendariak egindako lanaren aintzatespen gisa, eta proiektzio areto mugatua dugula kontuan harturik, katalogo honetan lan guztien eta beren kontaktuen informazioa argitaratzea erabaki dugu, nahiz eta ez zinemaldian ez proiektatu.

FIEBRE SUKARRA

Ignacio Guarderas / Fikzioa / España
2011 / 74 min.

iguarderas@yahoo.es

Olaia, de 28 años, vive sola con su hijo Nico de 8 en una casa propia en Torrecuevas, una pedanía de Almuñécar (Granada). Su situación económica le impide hacerse cargo de los gastos de la casa: agua, luz, la hipoteca y los gastos de Nico. Su madre, María, regenta un bar y le es imposible ayudarle. Olaia toma la decisión de trabajar en la recolecta de la chirimoya. Allí conoce a Sebas, un forastero que ha llegado de nuevas a instalarse en el pueblo. Olaia ve una solución a su problema: alquilar la habitación de Nico al compañero. A Nico le gusta dormir con su madre, aunque no le apetece dejar su cuarto a un desconocido. Todo irá a peor cuando Sebas y Olaia se hagan amantes y Nico recupere su cuarto, pero pierda a su madre.

~~Olaia 28 urte ditu eta eta bere 8 urteko Nico semearekin bizi da Torrecuevasko auzo batean, Almuñécar (Granada), berea duen etxean. Egoera ekonomikoagatik ezin die aurre egin etxeko gastuei: ura, argia, hipoteka eta umea. Ama taberna bateko ugazaba da, baina ezin dio lagundu. Olaia txirimoiaren bilketan lan egiteko erabakia hartu zuen. Han Sebas ezagutu zuen, herrira bizitzera joandako kanpotarra. Nicoren logela Seba alokatzea soluziobidea izan liteke... Nicok amarekin lo egin nahi du, eta ez du atsegin bere logela ezezagun bati uztea. Txarrera egingo du egoerak Olaia eta Sebas maitale izatean eta Nicok ama galtzean.~~

LA TOMA: TERRITORIO AFRODESCENDIENTE CON MUCHOS PRETENDIENTES

LA TOMA: AFRIKAR JATORRIKO LURRALDEA,
ASKOK BERE EGIN NAHI DUENA

Irene Vélez Torres / Dokumentala
Colombia / 2011 / 53 min.

irenevt@gmail.com

Este documental muestra las voces y la música de resistencia de los habitantes del corregimiento de La Toma en Colombia. Desde la construcción de la represa Salvajina en 1985 hasta la actual disputa por la extracción de oro, este vídeo es testimonio de la trayectoria de despojo y de resistencia de esta comunidad afrodescendiente. El documental fue producido en un periodo de 5 meses por un grupo de 4 profesionales y 14 jóvenes locales. El guión fue construido colectivamente, la filmación fue hecha por los participantes locales y la edición también fue participativa. El producto final es de dominio público y constituye una sincera invitación a la solidaridad, más allá de las fronteras.

Kolonbiako La Toma herriko biztanleen erresistentziaren ahotsa eta musika... 1985etik hasita, Salvajinako urtegiaren eraikitzeak, gaur eguneko urrea ateratzeko borrokara arte, afrikar jatorriko komunitate honen erresistentzia eta hondatzearen testigantza da dokumental hau. 5 hilabatean egindako lana da, 4 profesionalak eta bertako 14 gaztekin eginikoa. Gidoia talde-lana izan zen, filmazio-lana bertakoekin egin eta edizioa talde-lana izan zen. Lan honen azken emaitza ahoz-ahoz dabil, eta mugaz gaindiko elkartzasunerako gonbidapena da.

A PIÑÓN BIZIKLETAN

Mattia Trabucchi / Dokumentala
España / 2011 / 20 min.

stratotia@gmail.com

¿Nos gustan nuestras ciudades? ¿Cómo nos desplazamos hoy por ellas? ¿De dónde vienen nuestros hábitos y cuáles son sus consecuencias? ¿Queremos cambiar? ¿Podría la bicicleta arreglar algo las cosas? Una mirada al pasado para mejorar el presente y garantizar el futuro.

Maite al ditugu gure hiriak? Nola ibiltzen gara leku bastetik bestera? Nondik datoz gure ohiturak? Zeintzuk dira ondorioak? Badugu aldatzeko asmorik? Bizikletak konponduko lituzke nolabait arazoak? Iraganera begirada, oraina hobetzeko, etorkizuna ziurtatzeko.

CUKI COLORINCHI EVOLUTION

Eduardo Del Olmo / Dokumentala
España / 2010 / 3.30 min

eduardodelolmo33@yahoo.es

Un misterioso crochetista enmascarado nos revela los secretos de su sorpresiva inmersión en el Arte del Ganchillo.

Maskaradun crochetista batek Kakorrazaren Artean ustekabean nola sartu zen argitu digu.

EL HUMANISMO DE AGUSTÍN ANDREU AGUSTIN ANDREUREN HUMANISMOA

Guillermo F. Flórez / Dokumentala
España / 2011 / 40 min.

info@studiobaba.eu

Agustín Andreu Rodrigo (1928, Paterna, España) es un teólogo entre filósofos, y un filósofo entre teólogos. Y sin embargo no se encuentra incómodo en esa posición, dislocado del mundo académico e institucional. Este documental es un retrato de un intelectual extraordinario empeñado en ayudar al hombre, un pensador independiente con un gran sentido poético, un filósofo que nos revela claves imprescindibles sobre la aventura humana.

Agustin Andreu Rodrigo (1928, Paterna, España) teologoa dugu filosofoen artean, eta filosofoa teologo artean; hala ere, eroso dabil horretan, mundu akademiko eta instituzionaletik urrun. Intelektual bikain baten argakia dugu dokumental hau, gizakiari laguntzeko ahaleginetan bizi dena, pentasari independentea, zentzu poetiko sakonduna, gizakiaren ibildibean giltzarri direnak argituko dizkiguna.

MANUAL PARA FABRICAR UN TERRORISTA TERRORISTAK EGITEKO ESKULIBURUA

Alice Tabery / Dokumentalka
República Checa / 2010 / 92 min.

banderamia@email.cz

En la región Vasca de Navarra, el director - un extraño- se detiene al ver unos individuos junto a unos graffitis políticos. Les deja explicar su significado y el motivo de la pintada. Un largometraje documental sobre la represión, la Ley antiterrorista y los acontecimientos que suceden dentro de nuestras fronteras comunes.

Nafarroako gune euskaldunean, zuzendaria (arrotza bera) graffiti politiko batzuei begira gelditu zen, eta haien ondoan, lagun batzuk. Hauek, graffitiaren mezua eta arrazoa azaldu zioten. Errepresioaz, Lege Antiterroristaz eta gure mugen barruan gertatzen direnez.

DÓNDE HABITA EL OLVIDO AHANZTURA NAGUSI DENEAN

Alejandro Zapico Robledo / Dokumentala
España / 2010 / 58 min.

trasguzapi@gmail.com

Aquilino Gómez, ajustador. La sencilla presentación de un hombre sencillo se transforma en un largo viaje que comienza en el siglo XX convirtiendo a este hombre en soldado, prisionero, exiliado y luchador pero siempre protagonista de una historia de la que aún hay mucho que contar.

Aquilino Gomez doitzailea da. Aurkezpen xume honetatik bidaia luzea egingo dugu, XX. mendetik hasita, soldadu, preso, exiliatu eta borrokan ibili den Aquilinoarekin, eta oraindik ere, asko dago esateko...

CASAS DE HUMO KEZKO ETXEA

Jose Luis Estévez Lopez / Fikzioa
España / 2011 / 8 min.

jlestevez@stevzfilm.com

Años 40. Martín es un gallego que emigró a Argentina para buscar una vida mejor. Un día decide contarle a su amigo Esteban cómo se siente realmente.

40ko hamarkada. Argentinara egindako galegoa dugu Martin, bizimodu hobeak aurkitzeko asmoz. Egun batean Esteban lagunari kontatu zion bere burua benetan nola ikusten zuen.

RAMÓN Y XULIA RAMON ETA XULIA

Adriana Pérez Villanueva / Fikzioa
Galicia / 2011 / 13 min.

aianoia@yahoo.es

Ramón y Xulia se enamoran tras coincidir en un taller sobre las enfermedades que padecen. Tras un idilio inicial, Ramón comienza a comportarse de forma extraña. Poco después es ingresado en un hospital. El "malo malote", enamorado de Xulia, ha cambiado su medicación diaria. ¿Rescatará Xulia a su amado?

Ramon eta Xulia maitemindu egin ziren eurak dituzten gaixotasunei buruzko tailer batean. Hasierako idilioaren ondoren, Ramon jokatzen hasi zen; handik gutxira, ingresatu egin zuten ospitalean. "Malo malote"-k, Xuliarekin maiteminduta, bere eguneroko botikak aldatu egin ditu. Askatuko al du Xuliak bere maitea?

INTERNOS BARNETEGIKO IKASLEAK

Felipe Vélez Lagoueyte / Fikzioa
Colombia / 2011 / 17 min.

felipe_vezel@hotmail.com

Iván, Daisy y Alberta ven la realidad de formas muy diferentes. Un encuentro en el sexto piso del edificio "Palacé", traerá consecuencias inesperadas.

Ivan, Daisy eta Alberta iritzi desberdinekoak dira. "Palacé" eraikineko 6. pisuan elkar aurkitzeak, ustekabeko ondorioak ekarri zituen.

HABITANTES DEL INFIERNO INFERNUKO BIZTANLEAK

Ángel Ruiz-Bazán / Dokumentala
República dominicana / 2011 / 82 min.

quetzalproduccionesaudiovisuales@yahoo.es

Haití, 12 de enero del 2010, un devastador terremoto hace colapsar todo el país, muriendo unas 316.000 personas. El documental narra los acontecimientos acaecidos durante la primera semana después del trágico suceso.

2010eko urtarillaren 12ko lurrikarak suntsitu egin zuen Haiti, eta 316.000 hildako eragin zituen. Gertaera lasgarri honen osteko lehenengo astearen kronika duzue dokumental hau.

CRÓNICAS DE LA GRAN SERPIENTE LA GRAN SERPIENTEKO KRONIKAK

Dario Arcella / Dokumentala
Argentina / 2010 / 82 min.

gdocumental@gmail.com

Largometraje sobre el punto de vista indígena alrededor de los grandes temas que ahogan a la humanidad globalizada. La estructura del documental se construye sobre la base de testimonios de indígenas, en sus lenguas de origen. Estas voces dialogan con escenas históricas del discurso de la Conquista a lo largo de cinco siglos. De esta manera se presentan las dos historias: la oficina y la oculta. A la historia oficial se la presenta a través de las voces de los primeros observadores europeos, los Cronistas de la Conquista, que en su soberbia propia del conquistador, no ahorran detalles a la hora de escribir los métodos de ocupación territorial. A diferencia de estas voces se escucha, también, la voz de Fray Bartolomé de Las Casas, que da una visión crítica en pleno siglo XVI.

Mundu globalizatuaren arazo nagusiak ikupuntu indigenatik aztertzen ditu luzemetraia honek. Dokumentalaren egitura indigenen testigantzetan oinarritzen da, euren jatorrizko hizkuntzetan. Ahots hauek tartekatu egiten dira Konkistaren diskurtsoaren pasarte historikoekin; horrela

historia biak eman zaizkigu: ofiziala eta ezkutukoa. Historia ofiziala lehenego behatzaile europarren eskutik dator, Konkistaren Kronistetatik, konkistatzailearen berezko harropuzkeriatik, lurraren okupazioaren azterketa zehatz-mehatza egiten dutenak. Hauen aldean, Fray Bartolome de las Casasen ikuspuntua dugu, XVI. mendeko testigantza kritikoa.

LAS PREGUNTAS DEL CARACOL BARRASKILOAREN GALDERAK

Afra Mejía Lara / Dokumentala / México
2011 / 94 min.

afra.citallii@gmail.com

Teníamos veinte años y cambiar el mundo estaba pasado de moda. De pronto, el alzamiento de un ejército indígena en el sur de México sacudió nuestra vida. Creímos que viajábamos a Chiapas para ayudar. Pronto descubrimos que aquella travesía no terminaría al regresar a nuestra ciudad... La película es un viaje, un viaje que nos ha cambiado la vida.

20 urte genituen eta mundua aldatzea modaz kanpoko kontua zen. Halako batean, Mexiko hegoaldeko armada indigenaren altxamenduak inarrosi egin gintuen. Ustez, laguntzera gindoazen Chiapasera. Laster konturatu ginen ibilbide hura ez zela bukatuko geure hirira itzultzean. Dokumental hau bitzta aldatu egin digun bidaia da.

TUMACO PACÍFICO

Samuel Alejandro Córdoba Olier / Dokumentala
Colombia / 2008 / 90 min.

samuel@fundacionpromedio.com

Un viaje a las comunidades palafíticas de afrocolombianos en Tumaco, en el sur del Pacífico colombiano. Dando la palabra a sus residentes, este documental revela la valentía y sabiduría de vidas que a pesar de enfrentar la pobreza, dan honor al Pacífico: el mar que los baña y alimenta. TUMACO PACÍFICO es una inmersión en la vida diaria de una cultura que vive en un ecosistema en peligro.

Tumacoko afrokolonbiarren komunitate palafitikoetara bidaia, Kolonbiako hegoaldera. Bertakoei hitza emanda, ausardia eta jakinduria

erakusten dute pobrezian bizi arren eta ohore egiten diote busti eta jaten ematen dien itsasoari: Pazifikokoari. TUMACO PACÍFICO dokumentalak arriskuan dagoen ekosistema bateko bizimoduan murgilduko gaitu.

CHICAS MALAS NESKA GAIZTOAK

Juan López López / Dokumentala
España-Bolivia / 2009 / 25 min.

mordagaz@gmail.com

CHICAS MALAS es un nuevo ideal de representación de la feminidad en el arte a partir de la mujer indígena. Una recopilación de mujeres ilustradas, hacendadas, matriarcas, hijas, pudientes, incultas y humildes, como retrato colectivo de la mujer aymara boliviana y ejemplo de superación frente al sometimiento histórico y global del varón. Una apuesta por la eliminación de esos postulados sexistas que pretenden hacer ver que lo masculino y lo femenino son dos esferas opuestas y diferenciadas.

NESKA GAIZTOAK, artean emakumezkitasunaren errepresentazioaren ideal berria dugu, beti ere emakume indigenatik abiatuta. Emakume ikasiak, aberatsak, matriarkak, alabak, ahal izate handikoak, kultura bakoak eta apalak... hauek guztiek osatzen dute Boliviako aymara emakumeen erretratua, gizonaren zapalkuntza historikoari eta globalari aurre egiten eredu. Gizonezkitasuna eta emakumezkitasuna kontrajarrita dauden eremuak direla uste duten iritzien kontrako apustua.

JUKU

Kiro Russo / Fikzioa / Bolivia / 2011 / 18 min.

kiroirusso@gmail.com

En el fondo en las profundidades, un hombre se mueve. Tiene una lámpara. Las piedras que se forman con su luz van tomando la pantalla. Diez mil personas entran diariamente en el interior de la mina Posokoni de Bolivia.

Lurraren sakonean gizon bat dabil. Lanpara darama. Argiaz sortzen diren harriek hartzen dute pantaila. Hamar mila pertsona sartzen dira egunero Boliviako Posokoni meatzean.

400 (CUATROCIENTOS) (LAUREHUN)

Jose Luis Menéndez González / Fikzioa
España / 2010 / 72 min.

finmatun@finmatun.com

Eduard, un joven del extrarradio de Barcelona comete un robo y entra por primera vez en prisión. Es un mundo nuevo para él. Con el paso del tiempo se adapta a su nueva normalidad, mientras el afuera se le va haciendo cada vez más lejano. Pero el acostumbrarse a esta nueva realidad exige una fuerte transformación en su personalidad. 400 es una película escrita, realizada e interpretada por internos del Centro Penitenciario de Jóvenes La Trinidad de Barcelona. Las historias contadas no son historias reales, pero son historias vividas. Los personajes representados tampoco son reales, pero representan mucho más que estereotipos. El Centro Penitenciario de Jóvenes La Trinidad ha sido real. Hoy ya no existe.

Bartzelona inguruko Eduardek lapurreta egin eta kartzelan sartu zuten lehenengo aldiz. Harentzat mundu berria zen. Egunak joan egunak etorri, egoera berrira egin egin zen, eta kanpoko mundua arrotzago egin zitzaion. Baina egoera berri horretara egiteak izaera aldaketa zekarren. Bartzelonako La Trinidad gazteentzako kartzelakoek idatzi, errealizatu eta antzetzu dute. Ez dira benetako istorioak, baina bai bizi-biziak. Antzetzutakoak ere ez dira benetakoak, baina estereotipoetatik harago doaz. Benetakoa "Centro Penitenciario de Jóvenes La Trinidad" izan da. Gaur egun ez dago.

GERMINAL

Alejandro Chaparro Martínez / Dokumentala
Colombia / 2008 / 63 min.

cine_callesur@hotmail.com

GERMINAL relata tres historias signadas por el secuestro: el relato de un agente antisequestro enfrentado a su experiencia de cautiverio. La marcha de la Noviolencia liderada por Guillermo Gaviria, gobernador de Antioquia, y sus postulados para generar reflexión en la guerrilla de las FARC y su posterior secuestro. Los familiares de soldados y policías secuestrados que viven la incertidumbre entre gobierno y

guerrilla, esperando la libertad de sus seres queridos, o el Acuerdo Humanitario. Un mapa crudo y desgarrador sobre los diferentes signos sociales que aquejan la realidad en Colombia.

Bahiketen inguruko hiru istorio da GERMINAL: Bahituta egon zen antibahiketa poliziaren kontaketa. Guillermo Gaviria buru izan duen "La marcha de la Noviolencia", bere iritziak FARC gerrillan erreflexioa eragiteko eta ondorengo bahiketa. Polizia eta soldadu bahituen familiak, kolokan gobernu eta gerrillaren artean, euren seneideen askatasunaren zai.

MAPUCHE RESISTE EUTSI MAPUTXE

Señal 3 La Victoria Televisión Comunitaria /
Dokumentala / Chile / 2010 / 48 min.

koeyun@gmail.com

El pueblo Mapuche lucha desde siempre por su subsistencia y su reconocimiento como nación autónoma e independiente. En 2010, la Señal 3 fue, en uno de los momentos más críticos de su lucha, al territorio Mapuche, donde 34 presos políticos mapuche llevaban a cabo una de las más largas huelgas de hambre de la historia.

Maputxe herriak betidanik borrokatu izan du bizirauteko eta nazio lege ezagutu dezaten. 2010ean Señal 3 Telebistak lurralde maputxera egin zuen unerik latzenetan, 34 preso maputxe historian zehar egin diren gose greba handienetakoan zeudenean.

STREET CHILDREN KALEKO UMEAK

Valle Rodríguez Pérez / Dokumentala
Nigeria / 2011 / 27 min.

vallerp86@gmail.com

STREET CHILDREN (Niños de la calle) es un documental de denuncia social que trata de reflejar la vida en la calle de menores que viven en ella, realizado en Calabar (Nigeria). Se muestra desde dónde duermen, cómo sobreviven, cómo comen, cómo juegan... En definitiva, cuáles son sus vidas; hasta los riesgos que conlleva su día a día. Este documental contiene al inicio una explicación del contexto y breves entrevistas de los menores exponiendo qué les ha llevado a vivir de esta manera.

Calabarren (Nigeria) egindako dokumental honek erakutsi eta salatu egin nahi du kalean bizi diren adin-txikikoen egoera. Lo egin, biziraun, jan eta jolastu nola egiten duten ikus liteke, zein den euren bizimodua eta eguneroko bizitzak dakartzan arriskuak. Dokumentalak kontestuen azalpena dakar hasieran eta adin-txikikoei egindako elkarrizketa laburrak, horrela zergatik bizi diren azaltzeko.

ABRIL

Víctor Palacios / Fikzioa
Argentina-España / 2011 / 14 min.

victorpalacios78@gmail.com

Abril tiene una vida casi perfecta, hasta que un día recibe una visita inesperada...

Abrilek bizimodu ezin hobea du, harik eta ustekabeko bisita izan arte...

ANTE LA ARAÑA ARMIARMAREN AURREAN

Marc Nadal Manzanares / Fikzioa
España / 2011 / 15 min.

marc@marcnadal.com

El pequeño Centauro le dijo a Carolina que antes de llegar al monte de la Paz debía atravesar el laberinto de las arañas. Un lugar pequeño pero repleto de pasillos al final de los cuales habitaba una araña, excepto uno que conducía a la salida.

Centauro txikiak Carolinari esan zion "La Paz" mendira heldu baino lehen, armiarmen labirintua igaro behar zuela. Leku txikia, baina karrajuz beteta, hauen amaieran armiarma bizi delarik. Karrajuetako batek zuen irteera.

MATISSE SE ESCRIBE CON DOS ESES MATISSE BI ESEZ IDAZTEN DA

Alberto Lobelle / Dokumentala
España / 2010 / 102 min.

Alberto_lobelle@hotmail.com

En cualquier lugar del mundo aparece, de la forma más natural, el prodigio del aprendizaje, el asombro del descubrimiento. Un grupo de niños asiste a una escuela de arte durante un año. Este documental, resumen de este curso,

nos muestra que se trata de mucho más: las primeras emociones se deslizan ante nuestra mirada, momentos verdaderos, únicos y precisos, en una sucinta biografía de la infancia.

Munduko edozein bazterretan ageri dira, modurik naturalenean, ikastearen miresgarritasuna eta aurkikuntzaren harridura. Ume talde bat urte batez ibili zen arte eskolan. Ikasturtearen laburpena duzue dokumentala, eta horren atzean dagena ez dela gutxi erakusten du: Lehenengo emozioak, benetako uneak, bakarrak eta zehatzak igaroko dira gure begiradapean.

CHAPSTICK

Juan Manuel Mendez / Fikzioa
Guatemala / 2010 / 12 min.

mendez@vizconde.net

Emma pasa por el rito del maquillaje todos los días, tal y como fue enseñada por su madre que siempre busca la perfección. Desde la muerte de su hermana Silvia, para Madre, Emma ha tomado su lugar y pasa por dietas, masajes, rituales de belleza, para llegar algún día a ser tal y como su hermana fallecida.

Eguneroko betebeharra da Emmarentzat makillatzea, perfekzioaren bila dabilen amak irakatsi bezala. Silvia ahizpa hil zenetik, Emmak haren lekua hartu du eta dietaz dieta dabil, masaiak hartzen, eder egoteko erritualak... egunen batean hildako ahizparen modukoa izateko.

OPERACIÓN MASACRE MASAKRE OPERAZIOA

Felipe Cantera Ramírez / Dokumentala
Colombia- Euskal Herria - Galiza / 2011 / 51 min.

felcan21@hotmail.com

En más de 60 años de conflicto, los campesinos colombianos han sido víctimas de innumerables crímenes de estado. OPERACIÓN MASACRE recoge las jornadas "audiencia pública: Crisis Humanitaria en los llanos orientales" realizada el 22 de julio del 2010 que reunió a 1500 campesinos para denunciar ante la comunidad internacional la fosa de la macarena, aldeaña a un campamento militar, en la que el ejército

depositó los cuerpos de las ejecuciones extrajudiciales. Con más de 2000 cadáveres sepultados en los últimos 8 años, la fosa de la macarena es una evidencia de que los crímenes de estado son actuales y habituales en el territorio colombiano.

60 urtetik gorako gatazkan, nekazari kolonbiarrak hainbat estatu-krimenen biktima izan dira. MASAKRE OPERAZIOA dokumentalak 2010eko uztailaren 22an egindako jardunaldiak bildu ditu: "Audencia pública: Crisis Humanitaria en los llanos orientales". Bertan 1500 nekazari bildu ziren nazioartean salatzeke La Macarenako hobia, kanpamendu militar baten ondoan dagoena, non armadak judizioz kanpo exekutatu zituen gorpuak lurperatu zituen. Azken 8 urteotan 2000 gorputik gora lurperatu dituzte bertan. Kolonbian estatu-krimenak gaurkoak eta ohikoak direla erakusten dutenak.

CIENT AÑOS DE SILENCIO EHUN URTEKO IXILTASUNA

Roberto Lozano Bruna / Dokumentala
España / 2010 / 24 min.

info@cesnaproducciones.com

La enfermedad de Chagas, causada por una infección parasitaria que transmite un insecto, la vinchuca, afecta a unos 18 millones de personas en Latinoamérica. "El Bus Chagas está llevando un mensaje de esperanza sobre esta enfermedad mortal que debilita el corazón y el sistema digestivo. En Bolivia se da la mayor prevalencia y en algunos lugares afecta a 7 de cada 10 personas. A pesar de ello la mayoría de los infectados no saben que la padecen. Cien años después de su descubrimiento continúa en el olvido.

Latinoamerikan 18 milioi pertsona daude "Chagas" deitutako gaixotasunak jota. "Vinchuca" intsektuak kutsatzen duen parasito-infekzioa da. "El Bus de Chagas" delakoak itxaropena darama gaixotasun honen ingurura; hil egiten duen gaixotasuna da, bihotza eta liseriketa- sistema ahuldu egiten dituen. Bolivian ageri da gehien, bazter batzuetan %70 daude jota. Hori horrela izanik ere, kutsatutako gehienek gaixotasuna eduki daukatenik ere ez dakite. Ahanzturan oraindik ere, aurkitu eta ehun urtera.

INDEFINIDA PLURAL PLURAL INDEFINITUA

Bárbara Boyero Rabasco / Dokumentala
España / 2008 / 36 min.

kontrabanda2000@yahoo.es

La Fibromialgia como ejemplo nos permite romper los límites de la normalidad asumida, de lo que es aunque no debería ser. ¿Es obligatorio cuidar de los demás si eres mujer?, ¿Sólo le ocurre esto a las mujeres que tienen Fibromialgia?, ¿Significa ser mujer hacer todas esas cosas? Si no las haces o ya no puedes hacerlas ¿No eres mujer?, ¿Ya no?, ¿Qué eres? Tres mujeres cuestionan y superan a través de la Fibromialgia los roles de género y aquello que se esperaba de ellas. Reflexión de la relación social, histórica y cultural de las mujeres con la salud, el dolor, la culpa, las renunciaciones, los cuidados...

Fibromialgiak onartutako normaltasunaren mugak txikitu egiten ditu, izan badenarena baina izan beharko ez lukeenarena. Derrigorrezkoa da besteak zaintzea emakume izanda? Fibromialgiak jota dauden emakumeei baino ez zaie hau gertatzen? Emakume izateak hori guztia egin behar izatea esan nahi du? Egin ezean edo ezin izatean, emakumea izateari utzi egiten diozu? Zer zara, ba? Hiru emakumek zalantzan jarri eta gauditu egin dituzte genero-rolak eta haiengadik besteek espero zutena, beti ere fibromialgiatik abiatuta. Emakumeek osasuna, mina, errua, ezetz esatea eta zainketarekin eduki duten harreman sozial, historiko eta kulturalaren gaineko erreflexioa.

LOS ROJOS ZUMAQUES ZUMAKE GORRIAK

Otaia Sánchez González / Fikzioa
España / 2011 / 15 min

olaiaasantxez@hotmail.com

LOS ROJOS ZUMAQUES es un cortometraje de ficción/documental que relata tanto la historia de Naia, una chica que en su 25 cumpleaños se enteró que su bisabuelo fue fusilado el mismo día de su nacimiento 50 años atrás, como, el testimonio real en torno al fusilamiento del 12 de Septiembre de 1936 de su bisabuelo Cirilo Salsamendi Luquin.

Fikzio-dokumental honek Naiaren istorioa dakarkigu. 25 urte betetzean jakin zuen bere birraitita egun berean fusilatu zutela, 50 urte atzerago; horrekin batera, Cirilo Salsamendi Luquin birraitonaren fusilamenduari inguruko testigantza, 1936ko irailaren 12an.

PANDEMONIUM

Roberto Cairo / Fikzioa / España / 2011 / 11 min.
elcairolibre@hotmail.com

Víctima del Carnal Paroxismo, El Amante realiza una promesa de amor...Que se verá forzado a cumplir...

Haragizko Paroxismoaren biktima, maitaleak maitasun promesa egin zuen... bete egin beharko duena...

UN DOCUMENTAL DE MIERDA (EL ANTIGUO ARTE DE INSULTAR)

KAKA ZAHARRA DEN DOKUMENTALA
(IRAITZEKO AINTZINAKO ARTEA)

Gonzalo Marcuzzi Iglesias / Dokumentala
España / 2010-2011 / 25 min.

Gonzalo.marcuzzi@gmail.com

El insulto está presente desde que el hombre ideó el lenguaje, incluso en la gestualidad era relevante. El insulto es parte aún hoy, en plena modernidad informatizada, de ese lenguaje no reglado, libre, y no institucional, anónimo (aunque con características propias según culturas e idiosincrasias), el insultar es reconocer al otro (aunque en peor parte, o negarlo también), pero en definitiva el insulto es todo un arte informal y un refugio oral, escrito e iconográfico para escapar a la homogeneidad. El insulto es también, para mí, un patrimonio cultural y sobre todo, muy humano.

Gizakiak hizkuntza darabilenetik egon da iraina, keinuetan ere nabaria dena. Gaur egungo modernotasun informatizatuan, iraina arauz kanpoko hizkuntzaren atal da, ez-instituzionala, anonimoa [tokian tokiko ezaugarriekin kulturen eta idiosinkrasien arabera]; iraintzea lagun hurkoa ezagutzea da [edo ukatzea ere bai, txarren txarrenean], baina, azken batean, iraintzea arte hutsa da, eta homegeneotasunetik ihes egiteko babesleku, ahozko, idatzizko zein ikonografikoa. Nire iritzian, iraina ere ondare kulturala da, eta batez ere, oso humanoa.

TU FUTURO EN SU PASADO ZURE ETORKIZUNA HAREN IRAGANEAN

Nuria Cabezas / Dokumentala
España / 2011 / 56 min.

nuriacabezas@gmail.com

TU FUTURO EN SU PASADO es un documental basado en los testimonios de 20 personas mayores de 75 años, hombres y mujeres, famosos y anónimos, españoles y extranjeros, que responden a las preguntas clave de la vida sobre la amistad, el amor, el destino o la realización de los sueños con sabiduría, humor y sinceridad. 20 personalidades diferentes, algunas preguntas, muchas respuestas y un ritmo vibrante es nuestra carta de presentación.

20 pertsonaren testigantza dakar dokumental honek, denak 75 urtetik gorakoak, emakumeak zein gizonak, famatuak zein anonimoak, espainiarrak eta kanpotarrak, adiskidetasunaz, maitasunaz, patuaz eta ametsak betetzeaz erantzun dutenak, beti ere jakinduriaraz, umorez eta zintzo. 20 nortasun ezberdin, galdera batzuk, erantzun asko eta erritmo biziz gatzoz.

"0,90"

Manuel Alcaide Martín / Fikzioa
España / 2011-2012 / 30 min

manuelalcaide61@hotmail.com

Un matrimonio toma una decisión de consecuencias irreversibles que cambiará sus vidas para siempre.

Senar-emazteek hartutako erabakiak berebiziko ondorioak ekarri zizkien, bizitza betiko aldatu zienak.

LOS OLVIDADOS DE LOS OLVIDADOS / AHAZTUTAKOEN AHAZTUTAKOAK

Carles Caparrós / Dokumentala
España / 2011 / 88 min.

carles@aiguafilms.com

El documental muestra la situación en la que se encuentran la mayoría de los enfermos mentales africanos, desde esquizofrénicos graves a simples epilépticos. A partir de la impresionante historia de un hombre, Grégoire Ahongbonon, un

reparador de neumáticos africano, que un día decidió dedicarse por completo a una misión : rescatar, curar y reinsertar en la sociedad a los olvidados de los olvidados, a los enfermos mentales africanos.

Dokumentalak Afrikako gaixo mental gehienak nola dauden erakusten digu, eskizofrenia larriak edo epilepsiak jota daudenak. Gregoire Ahongbobonen istorio ikaragarritik abiatuko gara; Gregoire gurpil-konpontzaileak bazuen misiorik: Afikar gaixo mentalak erreskatatu, sendatu eta gizarteratu ahaztutakoen ahaztutakoak.

SEGUNDO VELORIO BIGARREN GAUBEILA

Elizabeth Pirela / Dokumentala
Venezuela / 2010 / 24 min.

elizabeth.wayuu@gmail.com

El ritual de exhumación (segundo velorio) propio del pueblo wayuu, consiste en limpiar los huesos de los wayuu luego de 10 años o más de transcurrida su muerte, para que así pueda llegar a jepira "el paraíso de los wayuu muertos", asumen los wayuu que con esto su ser querido se va definitivamente a donde están todos los wayuu muertos.

Wayuu herriak hildakoen gorpuak lurretik ateratzeko (bigarren gaubeila) jarraitzen duen errituala ondoko honetan datza: Heriotza gertatu eta hamar urtera, hildako wayuuen hezurak garbituko dituzte honela jepira "hildako wayuuren paradisura" heltzeko. Wayuuren ustez modu honetan hildako senitartekoak behin betiko lortuko du hilik dauden beste Wayuuengana joatea.

BALADA TROPICAL BALADA TROPICALA

Leiqui Uriana / Dokumentala
Cuba / 2011 / 18 min.

leicaruh@gmail.com

BALADA TROPICAL es el nombre de un grupo de jóvenes estudiantes del Instituto Superior de Arte de Cuba, quienes consideran que la interrelación y el intercambio entre los estudiantes ha sido más enriquecedora que la enseñanza del arte impartida en el aula. El

documental retrata el desarrollo de una de las presentaciones que realizará el grupo en la escuela y entenderemos las contradicciones y lo que significa la Balada Tropical en sus vidas.

Balada Tropikala Kubako Goi mailako Arte Institutoko ikasle gazte talde baten izena da; hauen iritziz, ikasleen arteko harremanak eta elkar trukatzekak geletan artearen gainean azalduko baina askoz ere aberasgarriagoak izan dira. Dokumentalak talde honek eskolan egindako aurkezpen bat erakutsiko du eta bertan sortuko zaizkien kontraesanak eta Balada tropikalak zer nolako eragina duen beraien bizitzetan ikusi ahal izango dugu.

REFLEJOS ISLAK

Juan López Salvatierra / Fikzioa
España / 2011 / 5 min.

juansalvatierra@gmail.com

A un hombre elegante, a todo un caballero, le suceden unas situaciones insólitas para alguien de su categoría.

Gizon dotore bati, jaun txit goren bati, bere mailako batentzat guttiz ezohikoak diren egoera bitxi batzuk gertatuko zaizkio.

SHAWANTAMA'ANA (LUGAR DE ESPERA) SHAWANTAMA'ANA (ITXARON TOKIA)

Yanilú Ojeda Alcántara / Dokumentala
Venezuela / 2012 / 90 min.

yanis977@gmail.com

SHAWANTAMA'ANA en lengua indígena wayuu significa lugar de espera. Es un Terminal-mercado que está ubicado en la parte norte de la ciudad de Maracaibo (Venezuela), desde allí comienza el largo viaje en camiones desvencijados que nos transportarían al mágico territorio de la Guajira, el destino de muchos wayuu, quienes, los días domingo, toman el camión que los llevaría de vuelta a su territorio ancestral, al encuentro de sus memorias que atraviesan las palabras de los ancestros y que hoy habitan hasta las ciudades.

SHAWANTAMA'ANA wayuuen ama hizkuntzan itxaron tokia adierazi nahi du. Marakaibo

(Venezuela) hiriko iparraldean kokatuta dagoen geltokia da; bertatik, zaharkitutako kamioietan Guajiren lurralde magikoetara eramango gaituen bidaia luzea hasiko da. Wayuu askoren helmuga da, Igandeetan beren arbasoen lurraldeetara, arbasoek hitzen bidez utzitako eta gaur egun hirietan ere bizirik dauden oroitzenaren itzuliko dira.

OJUNTAJIRAWA (LUCHA TRADICIONAL) OJUNTAJIRAWA (BURRUKA TRADIZIONALA)

Elizabeth Pirela / Fikzioa
Venezuela / 2011 / 13 min.

Elizabeth.wayuu@gmail.com

OJUNTAJIRAWA (LUCHA TRADICIONAL) nos muestra la actividad de marcación de ganado realizada por el pueblo wayuu desde hace varios siglos, donde estampan en sus animales el símbolo de los clanes que los representan. Esta actividad dio origen al ojuntajirawa "lucha tradicional" por la forma en que se derriba al animal. A través del ojuntajirawa nos adentramos al mundo lúdico wayuu, lleno de rituales y tradiciones casi desconocidas.

Orain dela mende batzuk Wayuu herriak egiten duen abere markaketa erakutsiko digu, animalietan beraien klanei dagozkien sinboloak ezartzeko jarduerak da. Aktibitate honetan animalia menderatzeko erabiltzen duten teknikak Ojuntajirawa edo "burruka tradizionala" delakoa sortu zuen. Ojuntajirawaren bidez ia ezezagunak diren usadio eta erriroz beteriko wayuuen mundu ludikoan barneratzeko aukera izango dugu.

MAJAYUT (SEÑORITA) MAJAYUT (ANDEREÑO)

Elizabeth Pirela / Fikzioa
Venezuela / 2010 / 30 min.

elizabeth.wayuu@gmail.com

MAJAYUT narra la historia de dos niños, Eliezer y Adreina, que se conocen en un molino de agua en las tierras de la Guajira. Eliezer es un pastorcito de ovejas que de tanto ver a Adreina se enamora de ella, un día se atreve a decirle a su tío materno que la pida en matrimonio cuando él sea un joven y ella una señorita. Con esta historia se hace todo un recorrido por la cultura,

costumbres y tradiciones que aún conserva este pueblo milenario que habita en Venezuela y Colombia.

MAJAJUTEK ur errota batean elkar ezagutuko duten Eliezer eta Adreina umeen istorioaren berri emango zaigu. Eleiezer Adreinarekin maitemindu den artzai gaztea da. Behin, bere amaren aldeko osaba bati, nagusitzean Adreinarekin ezkontzeko bere desioaren berri emango dio. Istorio honen bidez Venezuelan eta Kolonbian bizi den antzinako herri honek bizirik mantentzen dituen usadio, tradizio eta kultura ezagutzeko aukera izango dugu.

DISCAMINO ATZERABIDEA

Alejandro G. Salgado / Dokumentala
España / 2012 / 9 min.

alejandro@la-maleta.org

Antonio es un niño de 12 años con parálisis cerebral que no anda, no habla y no se puede manejar solo. Javier, su padre, se propone como reto recorrer el trazado del Camino de Santiago desde Roncesvalles a Santiago (unos 800km) en una bicicleta adaptada, para ello se prepara sin descanso.

Antonio garuneko paralisiak jota dagoen 12 urteko haurra da. Antoniok ez du hitz egiten, ez dabil eta bere burua maneiatzeko ez da gai. Javierri, bere aitari, Santiago bidea, Orreagatik Santiagoraino, egokitutako txirringa batean egitea bururatu zaio. Erronka honetarako buru-belarri prestatuko da.

ENTRE PAÑUELOS Y SUEÑOS MUKIZAPI ETA AMETSEN ARTEAN

Alejandro G. Salgado / Dokumentala
España / 2010-2011 / 20 min.

alejandro@la-maleta.org

La máscara, el complemento, la peluca; el disfraz, ha sido la herramienta utilizada durante toda la historia del hombre, para diferenciarnos, camuflarnos, fingirnos a nosotros mismos, ocultarnos, y mostrarnos abiertamente sin ser reconocidos. Con una guerra civil, un exilio, cientos de huidas, un salto a la valla de Melilla, noches sin dormir y días sin comer, Howard

Jackson utiliza esa pluralidad de personajes en forma de disfraz esperando la luz roja junto a un semáforo y con una cesta llena de clínex colgada del brazo.

Maskara, apaingarria, ileordea... mozorroa oro har, gizakien historian zehar erabilitako tresna izan da. Erabilera anitz izan ditu. Besteengandik bereizteko, ezkutatzeke, itxurak egiteko, kamuflatzeke eta ezagutuak izan gabe besteen aurrean agertzeke erabili ohi izan dugu. Howard Jacksonek guda zibila eta exilioa ezagutu ditu, askotan ihes egin behar izan du, Melillako hesia zeharkatzen saitu da, gau asko eman ditu lo egin gabe eta egunak barau. Pertsona bakarra baina mila istorio, Howarrek pertsonaia guzti horiek erabiliko ditu mozorro moduan, semaforopean klinexak saldu bitartean.

BASURERUM PROGRESSIO

Felipe Vanegas y Gabriel Suárez / Dokumentala
Colombia / 2008 / 26 min.

Felipe.vanegas@gmail.com

Su excelencia, el reverendísimo señor Ron Antonio de Jesús Casafuz Torres de Restrepo y Zea, es un pintor que no compra ropa desde hace más de treinta años. Todo lo que tiene lo recoge de los desechos de nosotros. No usa bolsas ni recipientes más que los que re-usa. Va a la tienda con su sartén para que le pongan ahí la carne que se va a comer y se toma el jugo de naranja en lo que antes era un tarro de mermelada. Vive en lo que él llama el museo de la basura en un prestigioso barrio de la ciudad de Bogotá. Desde allí arma su discurso y lanza sus ideas (para pesar de los vecinos que lo ven como un indigente), pero si bien vive su vida entre un caótico basurero y sus tendencias son las de un acumulador compulsivo, su obra es rigurosa, limpia y metódica. ¿Pero cuál es su verdadera obra, su pintura o su vida misma?

On Antonio de Jesús Casafuz Torres de Restrepo eta Zea jaun txit gorena, orain dela 30 urte erropa erosi ez duen margolaria da. Dauzkan gauza guztiak gure hondakinetatik bildu ditu. Berrerabilitako boltsa eta ontziak baino ez ditu erabiltzen. Dendara okela bila doanean zartagina eramaten du eta laranja zukua edateko marmelada ontzia izandakoa erabili ohi du. Bogotako izen handiko auzo batean bizi da, Zaborraren museoa deritzon etxe batean. Bertatik

gauzatu du bere diskurtsoa eta bota ditu bere ideiak (bere auzokoek zorigaitzerako eskaletzat baitute). Zabortegei kaotiko batean bizi eta metatzaile konpultsibo baten joerak izan arren bere obra zorrotza, garbia eta metodikoa da. Baina zein de bere benetako obra, margoa edo bere bizitza bera?

ALMA ARIMA

José Javier Pérez Prieto / Dokumentala
España / 2011 / 30 min.

jota.josejavier@gmail.com

Una historia optimista que pone en primer plano lo que realmente importa en la vida. El Alma no enferma, se transforma... Mikel, un joven de 34 años que padece ella, con su mujer Rosana y su hija Anne, nos enseña a disfrutar de las pequeñas cosas. Se enfrentan a la ella con entereza y valor. Junto con los profesionales de los cuidados paliativos, consiguen encauzar la difícil situación en que se encuentran, pero lo más importante radica en el ALMA... ¿Hay que estar endermo para darse cuenta?

Bizitzan benetan garrantzitsua dena goraiatzan duen istorio baikorra da. Arima ez da gaisotzen, eraldatu baizik... Mikel esklerosia (ELA) gaixotasunaz jota dagoen 34 urteko gaztea da, Rosana emaztea eta Anne alabarekin batera bizitzak eskaintzen dizkigun gauza xumeez gozatzan erakutsiko digute. Gaisotasunari adorez eta irmoki aurre egingo diote. Zainketa aringarria eskaintzen duten profesionalekin batera beraien egoera tamalgarria bideratzea tortuko dute, baina argi izango dute funtsezkoena ARIMAN datzala. Honetaz konturatzeko gaixotzea beharrezkoa al da?

DE OLLAS Y SUEÑOS LAPIKOAK ETA AMETSAK

Ernesto Cabellos Damián / Dokumentala
Perú / 2009 / 75 min.

filmsperu@gmail.com

En el Perú no es el fútbol, ni la música, o la política, lo que más une a la gente. Es la cocina. En este delicioso documental, el reconocido director Ernesto Cabellos nos presenta a un país descubriendo alrededor de sus ollas una fuerza

cultural integradora, capaz de vencer sus históricas diferencias económicas y étnicas. La gran diversidad cultural y biológica se manifiesta en unos sabrosos platos que muestran a la cocina en su lado más humano, tendiéndose de puente entre una cultura y otra.

Perutarrak gehien batzen dituen ez da futbola, ez musika, ezta politika ere, sukaldaritza baizik. Dokumental zoragarri honetan Ernesto Cabellos zuzendari entzutetsuak Peruren berri emango digu hango jaki tipikoen bidez, hauek Perun dauden kultura anitzak uztartu eta herrialde honetan ohikoak diren diferentzia ekonomiko zein etnikoak gainditzeko adina indar baitute. Perun dagoen aniztasun kulturala zein biologikoa bertan sukaldatzen diren plater gozoen bidez isladatzen da; honela, sukaldaritzak baduela kulturen arteko lokarria izateko gaitasuna ikus dezakegularik.

ATRACONES BETEKADAK

Bernabé Rico / Fikzioa / España / 2011 / 7 min.
bernabe@italycul.com

Alicia es una adolescente admirada por todos los que la rodean. Es una excelente estudiante, buena compañera y comprensiva amiga. Sin embargo, por encima de todo, ella se siente gorda.

Alicia oso miretsia den nerabea da. Ikasle fina, lagun ona eta adiskide ulerkorra da. Hala ere, bera bere burua lodi ikusiko du eta hori izango da kezka bakarra.

3'30" DKADENCIA GAINBEHERA

Daniel Diosdado / Dokumentala
España / 2011 / 4 min.
Dandiosdado@gmail.com

Le damos mucha importancia al hecho de que alguien nos mire. La actriz y coreógrafa Vanessa Calderón pone de manifiesto el viaje que realiza la intérprete en 3'30" para conseguir que esta sociedad gire la cabeza por una vez en la dirección adecuada. Es una crítica feroz a la hipocresía y una alabanza a la vulnerabilidad, eso que tanto miedo nos da y que tantos errores nos hace cometer.

Inor guri begira egoteari garrantzi handiegia eman ohi diogu. Vanessa Calderón coreografa eta antzezleak 3'30" dokumentaleko protagonistak, gizarteak behar duen tokira begirada zuzentzeko, egingo duen bidaiaren berri emango digu. Hipokresiaren kontrako kritika zorrotza egin eta sentiberatasuna goraiatuko du, nahiz eta askotan haren beldur izateagatik akats ugari egingo ditugun.

LAS DUNAS DE SAN ISIDRO SAN ISIDROKO DUNAK

Miguel Ángel Díaz González / Dokumentala
México / 2012 / 25 min.

agraviadosfilms@gmail.com

Las Dunas de San Isidro ubicadas en el estado de Veracruz fueron declaradas bienes de la nación por el gobierno de México en el año 2005 pero hoy se encuentran amenazadas por el desarrollo inmobiliario. Dos campesinos de la comunidad de San Isidro se encuentran encarcelados por defender este reducto ecológico y paso de aves migratorias, ubicado en el sureste de México.

Mexikoko Veracruz Estatuan kokaturik dauden San Isidroko Dunak, 2005ean Nazio ondare izendatu zituen Mexikoko gobernuak, hala ere, gaur egun neurritz kanpoko garapen inmobiliarioaren mehatxupear daude. Garrantzi ekologiko handiko eta hegazti migratzaileen bizilekua den txoko hau Mexikoko hegoekialdean kokatuta dago; San Isidro komunitateko nekazari bi kartzeleratuta daude gune berezi hau defendatzeagatik.

ADENTRO BARRURA

Pau Camarasa / Fikzioa / España / 2011 / 5 min.
insidethemovie3@gmail.com

Alguien que se esconde en tu edificio en busca de ayuda. No sabes quien es. Deseas abrir tu puerta y ayudarle. Pero tienes miedo. Estás sola.

Laguntza eske dabilen norbait zure etxebizitzaraikinean ezkutatu da. Ez dakizu nor den. Atea ireki nahi duzu eta lagundu; baina beldur zara. Bakarrik zaude.

A SOLAS BAKARRIK

Francisco Javier Rubio Rodrigo / Fikzioa
España / 2010 / 15 min.

Javierrubio.rodriago@gmail.com

Un joven escritor, una nueva casa, una nueva vida... Una cena de celebración de sus éxitos... ¿Qué podría salir mal?

Idazle gaztea, etxe berria, bizitza berria... bere lorpenak ospatzeko afaria... zerbait oker daiteke?

LA MANADA SAMALDA

Mario Fernández Alonso / Fikzioa
España / 2011 / 15 min.

luisfez51@gmail.com

¿Y qué pasa si nos rompen la ropa o nos manchamos de sangre?

Zer gertatuko da arropa apurtu eta odolez zikinduz gero?

ENTREVISTA ELKARRIZKETA

Ángela Armero Bidiau / Fikzioa
España / 2011 / 15 min.

solem@idecnet.com

Una entrevista de trabajado, en la que el trabajo es lo de menos.

Lan kontuak garrantzirik izango ez duten lan elkarrizketa bat...

CAMPING KANPIN

Pilar Gutiérrez / Fikzioa / España / 2011 / 22 min.

p.gutier@hotmail.com

Asun y Lorenzo deciden irse a vivir a un camping con sus hijos ante el desahucio de su piso y la pérdida de empleo.

Lana eta etxebizitza galdu ondoren, Asun eta Lorenzo, seme-alabeekin batera, kanpinera bizitzera joatea erabaki dute.

AKERBELTZ, LAS BRUJAS Y EL INQUISIDOR AKERBELTZ, SORGINAK ETA INKISIDOREA

César Urbina Vitoria / Animazioa
España / 2010 / 10 min.

nacional@agenciafreak.com

Desde la lóbrega mazmorra de la cárcel del Santo Oficio de Logroño, repleta de reos acusados de brujería, se eleva un cántico mágico que escapa por entre los barrotes. Esa llamada desesperada atraviesa valles y montañas y llega hasta la pequeña aldea de Zugarramurdi. Un niño se despierta sobresaltado en mitad de la noche...

Logroñoko Ofizio Santuaren ziega iluna, sorginkeri akusaziopean atxilotutako presoek gainezka dago; norbait hango burdin artetik ihesean doan abesti liluragarria abesten ari da. Laguntza oihu lazgarria hegaz doa aran eta mendien gainetik Zugarramurdiko herriraino. Gauerdian, guztiz beldurtuta, umea esnatu da...

EL CHOLA

Guillermo Ríos Bordon / Fikzioa
España / 2011 / 14 min.

info@canariasencorto.org

El Chola es uno más de los millones de usuarios que visitan contenidos violentos amparados en el anonimato de la red. Un joven de un barrio marginal que encuentra en internet el medio de conseguir la fama y la realización personal utilizando la única habilidad que conoce, pelear.

Internet sareak eskaintako anonimatoa erabiliz, El cholak, beste hainbat erabiltzaile bezala, bidentziak jositako web guneak bisitatuko ditu. Auzo marjinalako gazteak, interneten bidez topatuko ditu ospea eta errealizazio pertsonala, bere esku dagoen tresna bakarra erabiliz, burruka hain zuzen ere.

HIBERNANDO HIBERNATZEN

David Pantaleón / Dokumentala
España / 2011 / 7 min.

info@canariasencorto.org

Ernesto lleva 40 años viviendo en EEUU. Desde la década de los 80 trabaja en una compañía de

helados. Durante los meses de invierno, mientras los camiones “hibernan”, es cuando despierta su memoria del pasado.

Ernesto orain dela 40 urte bizi da Estatu Batuetan. 80.eko hamarkadatik izozki enpresa batean lan egiten du. Neguan, kamioiak hibernatzen ari direnean, aspaldiko oroitzapenak pilatuko zaizkio.

REYKJAVÍK

Víctor Correas Sitjes / Fikzioa
España / 2011 / 16 min.
copmestre@gmail.com

Un hombre de edad avanzada es abandonado por su familia. Ante esta situación decide marcharse del lugar donde le han dejado y empieza a viajar sin destino aparente tratando de llegar a casa. Durante el viaje perderá su identidad para sentirse, de nuevo, aceptado.

Adin nagusiko gizona abandonatu du familiak. Abandonatua izan den lekutik joan eta helmugarik gabeko bidaia bati emango dio hasiera, bere etxera heltzeko asmoz. Bidaian zehar bere identitatea albo batera utziko du berriro ere maitatua sentitzeko.

APAGA LA LUZ Y VERÁS ITZALI ARGIA ETA IKUSI EGINGO DUZU

Tim Dabringhaus / Dokumentala
País Vasco - EEUU / 2011 / 72 min.
blofeldcine@gmail.com

APAGA LA LUZ Y VERÁS esta hecho con cámara en mano, hablando con 11 ciegos, sobre el cambio en el mundo. Ellos viven muy en el interior, y la película comprueba : ven más que muchos de nosotros. Los asuntos del ego están muy alimentados por los ojos. Uno de mis 11 invidentes es Ignasi Terraza, igual el ciego más famoso de España, porque es uno de los mejores pianistas del jazz mundial.

Kamara eskuan eginda dago, 11 itsurekin hitz eginda munduaren aldaketaz. Euren baitan bizi dira, baina gutako askok baino gehiago ikusten dutela erakutsi digu filmak. Ego-kontuei begiek zer jan ugari ematen diete. Itsuetako bat Ignasi Terraza da, agian Espainiako itsurik famatuena, mundu osoko jazz-pianojole onenetakoa delako.

LA BICICLETA TXIRRINGA

Twiggy Hirota / Fikzioa / España / 2012 / 16 min.
hirotaproducciones@gmail.com

Mario, un niño de 10 años, sueña con conquistar a Lucía llevándola en su bicicleta. Su tío, Paco, trata de abusar sexualmente de él. Cuando su padre lo ve, echa de casa a Paco; al salir corriendo rompe la bicicleta de Mario.

Mario, hamar urteko haurra, bere bizikletan eramanez, Lucia berarekin maitementzea lortu nahi du. Pacok, bere osabak, Mariori sexu gehigikeriak egin nahi izango dizkio. Haurraren aitak, honetaz jabetzeaz, Paco etxetik botako du; Osabak, etxetik arrapaladan irtetzeaz, Marioren txirringa apurtuko du.

OTRA VEZ... BERRIRO ERE

Daniel Cosmin Vasile / Fikzioa
España / 2012 / 5 min.
dra-valeriana@hotmail.com

Una historia sobre el antagonismo entre la inocencia y la crueldad. Los derechos del niño al desnudo.

Xalotasuna eta krudelkeriari aurrez aurre jarriko dituen istorioa. Haurren eskubideak modu gordinean.

ELOGIO DE TI MISMA ZEURE BURUA LAUDATU

Primi Sanz / Dokumentala
España - Cuba / 2011 / 53 min.
atico7@atico7.com

Ser mujer y ser negra en Cuba no solo te hace invisible, también es una pared donde se estrellan tus sueños. Acompañamos la intimidad de un grupo de artistas que han encontrado con su obra un hueco que atraviesa ese muro gracias a la música, la palabra o la imagen. Pertenecen ya al siglo XXI pero han sabido incorporar la rica herencia de la tradición oral de sus antepasadas negras que llegaron a la isla traídas de África como esclavas.

Kuban emakume eta beltza izateak ikusezin bihurtuko zaitu eta zure ametsak betetzeko oztopo gaindiezina izango da. Euren obraren

bidez harresi hori eraistea lortu duen artista talde batekin egongo gara. Hauek musika, hitza, irudia erabiliz oztipoak gainditzeko bidea topatu dute. XXI. mendekoak badira ere, Afrikatik, esklabu moduan, uhartera heldutako arbasoen ahozko tradizio aberatsa bereganatu dute.

CÓMO SALIR DEL TRULLO NOLA ATERA KARTZELATIK

Daniel Cosmin Vasile / Dokumentala
España / 2011 / 10 min.

dra-valeriana@hotmail.com

Superación al cuadrado entre rejas. De la desesperación a la paz.

Burdinen artean gailentzea lortu. Etsipenetik pakera.

URBAN CONTROL GIZARTE KONTROLA

Miller Alexander Ordoñez Muñoz / Animazioa
Colombia / 2010 / 5 min.

milleralexander@hotmail.com

Los cuerpos que recorren la ciudad, se desplazan de manera masiva, tratando de encontrar su lugar dentro de este gigante sistema de control como lo es la sociedad, entregada de entero al comercio, seduciendo a los organismos corporales con sus métodos y creando nuevas necesidades para contribuir y lograr ser parte de la economía. Las calles crecen, se desplazan y se funden con la gente, convirtiéndose en un solo cuerpo gigante, que camina, respira y trata de levantarse, pero su conciencia no es tan grande para soportar la opresión de las consignas, los prejuicios y las ideas absolutas, que aquejan los pensamientos masivos de una sociedad controlada y fácilmente manipulada prisionera de su inconsciencia.

Hirian zehar dabilztan gorputzak, denak batera, kontrol sistema erraldoia den gizarte honetan, bere tokiaren bila ari dira. Gizartea komertzioaren menpe dago, gorputzak errakarri nahi ditu, behar berriak sortuz, ekonomi horren parte izan daitezke. Kaleak handitu eta toki batetik bestera doaz jendearekin bat eginez. Gauza bakarra dira, bere kabuz ibiliko den, arnastuko duen eta zutuntzen saituko den gorputz bakarra; baina ez da gai izango leloak,

aurreiritzi eta ideia absolutoak eragingo duten presioa jasateko. Gizartearen pentsamenduak erraz asko manipula daitezke, bere oharkabetasunaren morroi da.

CHACO RAPE' TXAKOKO BIDEAK

Andrea Ruffini / Dokumentala
Paraguay-Bolivia-Italia / 2011 / 83 min.

andruffini@andrearruffini.net

Una delegación de líderes del Chaco Paraguayo viaja a Bolivia para encontrarse con el pueblo Guaraní, compartir experiencias y tradiciones, confrontar ideas y opiniones sobre la percepción y los efectos de la sequía así como otros problemas políticos y sociales. Chaco Rape en guaraní significa: los caminos del Chaco.

Paraguayko Txakoko buruzagien ordezkartitza Bolibiaraino joango da Guaraní herriarekin biltzera. Esperientziak, ohiturak eta usadioei buruz arituko dira. Euren lurraldeek pairatu duten lehortearen gainean arituko dira eta bide batez beste arazo sozial eta politikoei buruz eztabaidatzeko aukera izango dute. Chaco Rape Guaranien hizkuntzan "Txakoko bideak" esan nahi du.

TAMBIÉN SOMOS MUJERES GU ERE EMAKUMEAK GARA

Diana Nava / Dokumentala
España / 2011 / 34 min.

dianacasting@gmail.com

Las mujeres con discapacidad intelectual, como el resto de las mujeres son madres, hijas, trabajadoras, sufren abusos y violencia de género. La diferencia está en que su invisibilidad es mucho mayor. Cinco historias, cinco miradas diferentes de cinco mujeres, hasta ahora invisibles, que por fin van a dejar de serlo.

Adimen urrikoak diren emakumeak, beste emakumeak bezala, amak, alabak, langileak dira eta beste emakume askok bezala gehigikeriak eta sexu indarkeria pairatu dute; baina beraiek askoz ere ikusezinagoak dira. Behin betiko ikusezinak izateari utziko dioten bost emakumeren begiradak ikusiko ditugu.

PECES ARRAINAK

Jaime García Mayoral / Fikzioa
España / 2011 / 56 min.

jaimeg22@hotmail.com

Carlos es un sociólogo que pretende hacer un estudio sobre la mendicidad. Su proyecto consiste en ofrecer treinta euros (todos los días durante un mes) a un mendigo para estudiar cómo puede influenciarle en el día a día. Después de buscar un posible candidato encuentra a Juancho (Juan José de Dios). Pero Carlos nunca podría imaginar quién es realmente la persona con la que está realizando el estudio y cómo, poco a poco, irá emergiendo el ser humano que hay en Juancho sobre el voluntario indigente del proyecto original.

Karlos eskaletasunari buruzko azterketa egin nahi duen soziologoa da. Bere proiektua eskale bati hogeita hamar euro (hilabete batez egunero) eskaintzean datza, honen egunerokotasunean nola eragin dezakeen ikertzeko. Hautagaien bila ibili ondoren, Juantxo (Juan José de Dios) aurkitu du. Karlosek ez zuen inoiz imajinatu benetan nor den bere azterketarako hautatu duen pertsona, ezta, pixkanaka pixkanaka, nola proiektu originaleko eskale boluntariotik azaleratzen joango den Juantxoren barne pertsona ere.

LA LUZ EN EL ESPEJO ARGIA ISPILUAN

Sonia Llera / Dokumentala
España / 2012 / 61 min.

Marnilu.audiovisuales@gmail.com

Durante el proceso de construcción de una exposición multicultural titulada VOCES EN EL ESPEJO un grupo de creadores e intelectuales reflexionan sobre cuestiones esenciales que transversalizan nuestra sociedad actual: la cooperación al desarrollo, la justicia social, la democracia participativa, la sostenibilidad ambiental, la situación de las mujeres en el mundo, las redes sociales y el 15M, la vulneración de los derechos humanos y en definitiva se debate sobre la idea de que la creación, el arte, la cultura y la comunicación son poderosas herramientas de transformación social.

AHOTSAK ISPILUAN izeneko erakusketa kultur anitz baten eraketa prozesuan, sortzaile eta intelektual talde bat gure gizartearen eragina duten oinarritzko gaiez gogoetan ari da: garapenerako lankidetzak, justizia soziala, demokrazia parte-hartzailea, ingurumen jasangarria, emakumeen egoera munduan, sare sozialak eta 15M eta giza eskubideen urraketa. Azken finean, sorkuntza, artea eta komunikazioa gizarte aldatzeko tresna boteretsuak direla eztabaidatzen da.

CIRCO ZIRKUA

Pablo García Sanz / Dokumental
España / 2011 / 20 min.

pgsrealizacion@visualcreative2010.com

Un día en un pequeño circo familiar no es tan diferente al de las miles de personas que viven en la gran ciudad. Los niños van al colegio, los artistas realizan sus tareas cotidianas y los trabajadores ponen a punto la carpa para que la función continúe día a día. Este cortometraje documental pretende retratar la vida educativa dentro de un circo y más concretamente la vida de los llamados profesores itinerantes, personas que durante todo el año lectivo siguen a un determinado circo con el fin de llevar la educación básica a los más pequeños.

Familiarteko zirku txiki bateko egunerokotasuna ez da hirian bizi direnena baino askoz desberdinagoa. Umeak eskolara joaten dira; artistek bere eguneroko lanak egiten dituzte, eta langileek, ikuskizunak egunez egun aurrera egin dezan, karpa prestatzen dute. Film labur dokumental honek zirku baten barneko hezkuntza irudikatu nahi du, bereziki, irakasle ibiltari izeneko bizitza, hau da, txikienei oinarritzko hezkuntza emateko helburuarekin urte osoan zehar zirku baten atzetik dabiltzan pertsona.

TRES MUJERES LINDAS HIRU EMAKUME EDER

Margarita Poseck / Dokumentala
Chile / 2011 / 54 min.

marposeck@gmail.com

Karla, Claudia y Herminda, son tres mujeres que construyen su propia territorialidad en diversos contextos culturales y sociales. La calle, el teatro

y la escuela son espacios, donde ellas luchan por la recuperación de los valores de su pueblo y buscan su proyección a las generaciones futuras. Desde la esperanza, sus vidas van trazando un camino de resistencia marcado por el sacrificio y la superación de los problemas que conlleva su condición étnica. La historia de tres mujeres, tres mujeres luminosas, alegres. Tres mujeres lindas.

Karla, Claudia eta Hermida testuinguru sozial eta kultural desberdinetan bere lurraldetasuna eraikitzen duten hiru emakume dira. Kalea, antzokia eta eskola erabiltzen dituzte herriaren baloreak berreskuratzeko eta ondorengo belaunaldiak etorkizuna bilatzen die. Itxaropenaren bidetik, bere bizitzak sufrimendu eta baldintza etnikoak dakartzan arazoek gainditzeak markatutako erresistentzia-bide bat marrazten doaz. Hiru emakumeren historia, hiru emakume argi, alai. Hiru emakume eder.

THE BUILDERS IGELTSEROAK

Miriam Steen / Dokumentala
Rusia / 2011 / 5 min.

miriamsteen@gmx.de

Tres hombre comienzan a construir una ciudad de nieve, salida de la nada. Pero, ¿cuál es la manera correcta de construir una ciudad hoy en día? ¿En la industria, en la religión, en la familia, en el arte? En la actualidad todo es muy frágil.

Hiru gizon ezerezetik ateratako elurrezko hiri bat eraikitzen hasi dira. Baina, zein da gaur egun hiri bat eraikitze modu egokia? Industrian, erlijioan, familian, artean? Egun dena da oso hauskorra.

EL MAESTRO SAHARAUI SAHARAUI MAISUA

Nicolas Muñoz / Dokumentala
España - Sáhara - Cuba / 2011 / 76 min.

nicolasmunoz@terra.es

Decenas de miles de saharauis viven desde hace más de treinta años en campamentos provisionales, refugiados en el desierto argelino. Los niños, por culpa de esa situación, se ven obligados a viajar lejos para completar sus

estudios. Muchos se forman en Cuba, durante un periodo de más de doce años fuera de casa. Este documental narra el día a día de estos estudiantes, tanto en el desierto, como en Cuba, en un viaje de ida y vuelta lleno de contrastes.

Duela hogeita hamar urte baino gehiagotik milaka saharaui Argeliako desertuan behin-behineko kanpamenduetan errefuxiatuta bizi dira. Umeak egoera horren erruz, bere ikasketak burutzeko urrutira bidaiatzera behartuta daude. Askok Kuban hezten dira hamabi urte baino gehiago etxetik kanpo emanez. Dokumental honek kontrastez beteriko joan-etorriko bidaia batean, ikasle horien egunerokoa kontatzen du bai desertuan, bai Kuban.

THINKING WINGS

Rike Holtz / Dokumentala / Cuba / 2011 / 5 min.

Rike.holtz@hotmail.de

Quién quiere volar, encuentra el camino.

Hegan egin nahi duenak bidea aurkituko du.

CONTAGIO DE VIDA BIZITZA KUTSADURA

Marc Iwen / Dokumentala / España
2010 / 52 min.

Marc_iwen@hotmail.com

El sida es una de las mayores pandemias de nuestra historia y sólo en el África subsahariana ya ha sesgado 17 millones de vidas y contagiado a más de 30 millones de personas. Pero el documental no pretende profundizar en la herida africana del sida ni busca mostrar una imagen dramática y desoladora. El objetivo es transmitir una visión más positiva y optimista, que muestre que a través de la ayuda y la cooperación se están llevando a cabo muchos proyectos, se están salvando muchas vidas y previniendo tantas otras de contraer esta enfermedad. En definitiva se está luchando activamente contra el sida.

HIESa gure historiako gaitzik handienetakoa da, eta bakarrik Afrika hego sahariarra kontuan izanda, 17 milioi bizitza eraman eta 30 milioi pertsona baino gehiago kutsatu ditu. Dokumentalak ez du HIESaren zaurian sakondu nahi, ezta irudi dramatikorik edo samingarririk

bilatu ere. Helburua ikuspegi optimistagoa eta baikorragoa helaraztea da. Laguntza eta lankidetzaz bidez proiektu asko gauzatzeko ari direla, bizitza asko salbatu direla eta beste asko kutsatzeaz prebenitu dituztela jakinaraztea. Azken finean, HIESaren kontra gogotsu ari dira borrokan.

EL PUENTE ZUBIA

Agostina Ravazzola / Animazioa
Argentina / 2012 / 8 min.

Agostina.ravazzola@gmail.com

Erre y Anna viven en edificios, como islas, aislados entre sí por agua y se comunican a través de sus ventanas. Un día, Erre es acusado por la Oficina de Administración, de deber el alquiler y como castigo le bloquean la ventana apartándolo de Anna. Ellos intentarán cambiar el lugar donde viven para poder volver a estar juntos como nunca antes imaginaron.

Erre eta Anna irlak bezalako eraikinetan bizi dira. Beraien artean urez isolatuta daude eta komunikatzeko leihoak erabiltzen dituzte. Egun batean, Administrazio bulegoak Erre salatu egiten du alokairua ez ordaintzeagatik eta zigortzeko leihoa ixten diote Annarengandik banatuz. Bizilekua aldatzen saiatuko dira lehenago inoiz pentsatu ez zuten bezala, elkarrekin egoteko.

WEDX YÚ

Natalie Adorno / Dokumentala
Colombia / 2010 / 25 min.

nadorno@gmail.com

El vocablo paez WEDX YÚ significa “agua de pescado” y era el nombre del territorio de los antepasados de San Andrés de Pisimbalá donde se encuentra el parque arqueológico de Tierradentro, en el Cauca, en Colombia. Los descendientes actuales de este pueblo NASA, están reencontrando su identidad organizando un encuentro cultural. Es un testimonio para la recuperación de la memoria y de la tradición. Alrededor de un ritual de agradecimiento a la madre tierra, de los médicos tradicionales con la armonización de paz y convivencia, la minga y el trueque; junto a la música y las danzas, se celebra la vida y no la desunión. Es la tradición y sin ella,

no podrían vivir porque un pueblo que no mira su pasado es un pueblo que no tiene un futuro claro.

WEDX YÚ paez hizkuntzako hitzak “arrain ura” esan nahi du, eta izen hori zuen San Andres de Pisimbalako biztanleen arbasoak bizi zireneko lurraldeak, gaur egun Tierradentroko Parke Arkeologikoa, Kolonbian. Ondorengoek topaketa kulturalak antolatu dituzte, euren nortasuna berraurkitzeko. Memoria eta tradizioa berreskuratzeko testigantza. Ama-Lurrari eskerrak emateko erritualean, mediku tradizionalak egina, bakearen eta elkarbizitzaren armonia bilatuko dute, “minga” eta trukea; musikaz eta dantza eginez bizitza ospatuko dute, eta ez banaketa. Tradizioa da eta hori barik, ezin bizi; izan ere atzera begiratzen ez duen herriak ez du aurrera egiterik.

UN MUNDO DE CIEGOS ITSUEN MUNDUA

Octavio Failde / Fikzioa / España / 2012 / 9 min.

Muriel@elpsefilm.com

La joven Sara, que ha sido víctima de abusos desde la infancia, es obligada por su padre a ejercer la prostitución. Consciente de la degradación a la que es sometida, se afana en proteger a su hermana del mundo de ciegos en el que vivimos.

Txikitatik gehiegikerien biktima izan den Sara gaztea aitak prostituzioan aritzera behartzen du. Jasan behar duen degradazioaz kontziente, bere ahizpa bizi garen itsuen mundutik babesten ahalegintzen da.

MORBO MORBOA

Antonio Fernández / Fikzioa
España / 2012 / 14 min.

Muriel@elpsefilm.com

Un encuentro fortuito en el ascensor despierta las fantasías más oscuras de un joven escritor. Desde es momento, se verá superado por la irrefrenable atracción que siente hacia la poesía, el sexo y la muerte.

Ustekabeko topo egite batek idazle gaztearen fantasiak piztu egingo ditu. Hortik aurrera,

poesiak, sexuak eta heriotzak eragindako erakarpen geldiezinak gainditu egingo dute idazlea.

SUENOS COLECTIVOS AMETS KOLEKTIBOAK

Manuel Gómez & Marco Potyomkin /
Dokumentala / España / 2011 / 104 min.

potyomkinproducciones@gmail.com

Durante la guerra civil, en muchos pueblos de la España republicana y en la gran mayoría de los del Alto Aragón, tuvo lugar la experiencia colectivista sobre cimientos de solidaridad y apoyo mutuo. Colectivizaron la tierra, pusieron fin a la explotación del hombre por el hombre. Abolieron el dinero implantando el intercambio de productos. Articularon un reparto igualitario según las necesidades de cada uno. Ilusionados, decididos, pero casi sin formación, fueron capaces de diseñar una nueva sociedad.

Espainiako Guda Zibilean, herri errepublikano askotan eta Goi-Aragoiko herri gehienetan, elkartasunean oinarritutako talde-lanaren esperientzia izan zuten. Lurra kolektibizatu egin zuten, gizakiak gizakia esplotatzeari amaiera emateko. Diruari uko egin eta trukea ezarri zuten; beharizanen araberako banaketa berdintsua eratu zuten. Ilusioz beteta, ausardiaz baina prestakuntzarik gabe, gizarte berri bat eraikitzeko gai izan ziren.

SOBERBIA HARROKERIA

Alejandro Jiménez Londoño / Fikzioa
Colombia / 2012 / 3 min.

ale_producciones@hotmail.com

Un militar que ejerce poder sobre disidentes y manifestantes, abusa de este poder aplicando violencia y tortura. Su ceguera le impide descubrir que esta violencia también la ejerce sobre las personas a las que quiere proteger.

Militarrak manifestari eta disidenteen gaineko gehiegizko boterea du, bortxakeria eta tortura erabiltzen ditu haien kontra. Bere itsukerian ez du ikusten biolentzia hori berori, babestu nahi dituen pertsonekin ere erabiltzen duela.

PERRA TXAKUR EMEA

Lola Parra / Fikzioa / España / 2010 / 18 min.

Lola.parra@gmail.com

Emilio y Juana se conocen cuando pasean a sus perros por el parque y comienzan una amistad llena de esperanza para los dos.

Emiliok eta Juanak parkean txakurrak paseatzen ezagutu dute elkar eta itxaropenez betetako adiskidetasun bati hasiera ematen diote.

ODYSSEUS' GAMBIT

Alex Lora / Dokumentala
España & USA / 2011 / 12 min.

fest@marvinwayne.com

Un inmigrante camboyano en el corazón de Nueva York juega a ajedrez buscando una mejor posición en el tablero de la vida.

Etorkin Kanboiarrak xakean jokatu du New York erdi-erdian kokaleku hobe baten bila bizitzaren taulan.

DESEOS NAHIAK

Yolanda Olmos / Dokumentala
España / 2012 / 17 min.

fest@marvinwayne.com

Una maleta llena de sueños, un viaje a través de los deseos de cinco mujeres.

Maleta bete amets, bost emakumeren desioetan barnako bidaia.

EL OTRO MUNDO BESTE MUNDUA

Rai Fernández / Fikzioa / España / 2011 / 9 min.

fest@marvinwayne.com

¿Criaturas reales de la calle o espectros nacidos de nuestra mente? El otro mundo es una reflexión sobre nuestros miedos, encarnados en seres mágicos que deambulan por las ciudades recordándonos todo aquello que no queremos ver. El otro mundo está en tu mundo.

Kaleko benetako izakiak ala geure burutik sortutako espektoak? "Beste mundua" gure beldurrei buruzko erreflexioa da, izaki magikoetan haragiztatzen direnak eta hirietan zehar dabiltzanak, ikusi nahi ez dugun hori gogorarazteko.

TIOVIVO ZALDIKO-MALDIKO

Israel Ureña Mallen / Fikzioa
España / 2011 / 18 min.

israum@hotmail.com

Síndrome de diógenes: Tras un evento traumático un hombre inicia un pulso definitivo contra sus extremos y la delgada línea que les separa en busca de la calma. La cordura y la locura. La vida y la muerte. El amor al origen no resuelto a tiempo corre el riesgo de estrangularlo a través de un torturante diálogo entre la soledad disfrazada de recuerdos y música y la sublimación de los objetos.

Diogenesen sindromea: Muturreko gertaera latza bizi ondoren, lasaitasuna bilatzeko burruka egingo du gizonak, biak banatzen dituen hari fin horretan. Zentzutasuna eta eromena. Bizitza eta heriotza. Jatorriarekiko duen maitasun ez burutuak ito egingo du, objetuen sublimazioaz, musikaz eta oroitzapenez mozorrotutako bakardadean.

LAS SILENCIADAS IXILDUTAKOAK

Pablo Ces / Dokumentala
España / 2011 / 66 min.

pablo.ces@gmail.com

Con el propósito de contribuir a la recuperación de la memoria histórica de las mujeres, LAS SILENCIADAS narra historias de vida de guerrilleras del monte y del llano, que colaboraron con las dos organizaciones de la resistencia antifranquista que operaron en Galicia en la década de los 40: la Federación de Guerrillas León-Galicia y el Ejército Guerrillero. Mujeres que, a pesar de ser la columna vertebral de este movimiento, siguen siendo ignoradas y/o silenciadas. En este sentido, el documental, además de innovador, es pionero.

Memoria historikoa berreskuratze aldera, Galiziako emakume gerrillarien istorioa dakar dokumentalak. Gerrillari hauek 40ko hamarkadan ibili ziren hango mendi zein lautadetan, erresistentzia antifrankistan, bi erakundetan: Federacion de Guerrillas Leon-Galicia eta Ejercito Guerrillero. Emakume hauek mugimendu honen ardatza izan arren, albo batera utzi egin izan dituzte edo ixildu. Zentzu horretan, dokumentala berritzailea ez ezik, aitzindaria ere bada.

AMÉN AMÉN

Alberto Pons & Alex Esteve / Fikzioa
España / 2011 / 14 min.

reikerperlanegra@gmail.com

AMÉN es un viaje a través de esta sociedad aparentemente normal en la que todos vivimos, un viaje a las miserias de lo cotidiano. Dura travesía que nos condena a nuestra propia autodestrucción.

Itxuraz normala den gure gizarte honetan zehar egindako bidaia duzue, egunerokotasunaren miserietara. Autosuntsiketara garamatzen ibildibe latza.

LA TERRA MÈ GURRE LURRA

Lucio de Candia / Dokumentala
Italia / 2011 / 22 min.

1_decca@yahoo.it

A través de las entrevistas realizadas a un escritor y poeta, a un agricultor, a unos niños unos y a otras personas de L'Aquila (Italia), el documental pone de manifiesto la pasión que los une a su tierra natal y el deseo de no abandonarla tras el devastador terremoto de la abril de 2009. Por otra parte la construcción de una aldea ecológica demuestra la importancia de la bio-arquitectura respecto a la necesidad de respetar la naturaleza.

L'Aquilako idazle, poeta, nekazari, ume eta beste zenbaitzuei egindako elkarrizketen bitartez, 2009ko lurrikara suntsitzailearen ondoren, euren lurrarekiko lotura eta utzi ez egiteko asmoa erakutsi digute. Honekin batera, herrixka ekologiko baten eraikitzeak, bio-arkitekturaren garrantzia azpimarratzen du, natura errespetatze aldera.

LA LINEA INVISIBLE LERRO IKUSEZINA

Lisa Diez Gracia / Dokumentala
Francia / 2011 / 44 min.

lisdiezgracia@gmail.com

El Alberto es un pueblecito situado a unos mil kilómetros al sur de la frontera que separa México de Estados Unidos. Ahí vive una comunidad indígena que sin parar emigra e inmigra al "otro lado". Hace unos años inventaron "la caminata nocturna", un espectáculo violento que representa el cruce ilegal de la frontera. Durante toda la noche los turistas, convertidos en clandestinos, corren se esconden, son zarandeados... Los Indios, disfrazados de policías, de cholos, de polleros, convierten en "show" lo que vivieron y nos entregan así una visión extraña del exilio.

Mexiko eta AEBetako mugatik mila kilometro hegoaldera dagoen herrixka de El Alberto. Hango komunitate indigena etengabeko joan-etorrian dabil mugaren alde batetik bestera. Duela urte batzuk "la caminata nocturna" delakoa asmatu zuten, indarkeriazko ikuskizuna, mugaren zeharkatze ilegala azaltzen duena. Gau osoan zehar turistak, klandestino bihurtuta, korrika dabilta, izkutatu egiten dira, astindu egiten dituzte... Indiarak, bestalde, polizia moztarotuta, "show" bihurtzen dute bizi izandakoa eta exilioaren ikuskera bitxia dakarkigute.

I LOVE YOU

Sergio Piera Martorell / Dokumentala
España / 2011 / 62 min.

love@sergiopiera.com

Najwa, una niña de 3 años comparte un amor incondicional con su hermano lahel de 12 años. El padre, Mano, contempla desde su experiencia la vida cotidiana de sus hijos mientras reflexiona a través de un viaje poético plagado de metáforas visuales por diferentes estados y lugares sobre las que la música y la palabra acentúan las múltiples formas del amor.

Najwak eta Lahelek (3 eta 12 urte, hurrenez hurren) benetan maite dute elkar. Manok, aitak, seme-alaben eguneroko bizitzari so egiten dio bere esperientziatik, erreflexioak dakartzalarik

bidaia poetikoan, metafora bisualak beteta, non musikak eta hitzek maitasuna handitu egiten duten.

NO SERÁ LO MISMO EZ DA BERTIN IZANGO

Claudio Zulian / Fikzioa / España / 2011 / 9 min.

laia@acteon.es

La historia de la película transcurre en un mundo poblado sólo por adolescentes. Hombres y mujeres en la cumbre del poder político-financiero de una corporación, luchan por acabar el uno con el otro. Los jóvenes actores amateurs, son adolescentes que frecuentan la Fundación de ADSIS del Carmelo de Barcelona, ONG que trabaja para su integración en el barrio. Durante 2 años trabajando en un taller con ellos para profundizar en su perspectiva sobre las cuestiones del poder. Ellos mismos han colaborado en la elaboración del guión y han interpretado los personajes del film.

Nerabeak baino bizi ez diren mundua da filmaren ardatza. Korporazio baten botere politiko-finantzarioaren gailurrean dauden gizon eta emakumeak, bata bestea noiz akatuko. Aktore gazte amateurrek Bartzelonako ADSIS Gobernu Kanpoko Erakundekoak dira, auzoan integra daitezen lanean dabilena. Bi urtez ibili dira lanean tailer batean, boterearekiko duten ikuskeran sakontzeko. Gazteek eurak lagundu dute gidoia sortzen eta eurek antzestu dituzte pertsonaiak.

DÓNDE VIVEN LAS MUJERES NON BIZI DIRA EMAKUMEAK

Manuel García Serrano / Fikzioa
España / 2012 / 108 min.

manuelherrano@tusojos.es

DÓNDE VIVEN LAS MUJERES es un proyecto cinematográfico, educativo y solidario sobre los derechos de las mujeres, igualdad de género y género en desarrollo. Se trata de 5 historias de mujeres en países en vía de desarrollo, que formalmente mezclan la ficción y la realidad para crear un discurso social y cultural que reconozca el gran aporte de la mujer al bienestar de la familia y el desarrollo de la sociedad y que contribuya a la construcción de un mundo mejor para todos, mujeres y hombres.

NON BIZI DIRA EMAKUMEAK zinematografia, heziketa eta elkartasun proiektua da, emakumeen eskubideez, genero berdintasunaz, eta garapen-bidean dagoen generoaz. Garapen-bidean dauden herrietako 5 emakumeren testigantza, fikzioa eta errealitatea nahastuz, emakumearen ekarpena ezagutzeko gizartearen garapenean eta familiaren ongizatean, denon artean mundu hobe bat eraikitzeko.

EL NACIMIENTO JAIOTZA

Xavi Sala / Fikzioa / España / 2012 / 14 min.

mail@xavisala.com

Un basurero estéril que desea tener un hijo, se ve obligado a asistir el parto de una joven que no quiere tenerlo.

Seme-alabaren bat eduki nahi duen zabor-biltzaile antzu batek, umea nahi ez duen gazte baten erditzera joan behar izan du.

CARTA A SASHA SASHARI GUTUNA

Javier Reverte & Andoni Jaen / Dokumentala
España - Argelia / 2012 / 15 min.

lineupshorts@gmail.com

Fátima que vive en Argelia, escuchará una noticia que le dará una gran idea...

Fatima Algerian bizi da; burutazio ederra izango du notizia entzutean...

LA PLAZA PLAZA

Adriano Morán / Dokumentala
España / 2011 / 84 min.

camaraexcentrica@gmail.com

Durante 25 días, entre mayo y junio de 2011, un puñado de personas que protestaban por la situación sociopolítica decidió quedarse en la Puerta del Sol tras una manifestación pacífica. Nació así el movimiento 15M.

2011ko maiatza eta ekaina bitartean, 25 egunez, lagun talde batek protesta egin zuen egoera soziopolitikoaren kontra; Puerta del Solen

geratzea erabaki zuten manifestazio baketsu baten ondoren. Horrela jaio zen M-15 mugimendua.

PORTLESS

Talia Leibovitz / Dokumentala
España / 2011 / 26 min.

camaraexcentrica@gmail.com

Tras pasar una fuerte tormenta en medio del mediterráneo el barco carguero Stratis II recalca en el puerto de Barcelona a fines del 2007. En principio el objetivo era entregar carga, arreglar desperfectos y así continuar el viaje. Ni la tripulación ni su capitán, Mumtaz Ahmed se imaginarían que ese sería el último viaje del barco, siendo abandonados todos a su suerte en el puerto catalán.

2007an, urte amaiera aldera, eta ekaitz itzela jasan ondoren, Stratis zamaontzia Bartzelonan porturatu zen. Hasiera batean, asmoa zama utzi, matxurak konpondu eta berriro abiatzea zen. Eskifaia ez ezik, kapitainak ere ez zuen imaginatu azken bidaia izango zela hura, portuan bertan-behera utzi zituzten-eta.

24 MENTIRAS 24 GEZUR

Olaf González & José Miragall & Antoni Castelló-Fili / Dokumentala / España / 2011 / 19 min.

camaraexcentrica@gmail.com

Abel y Daniela ven interrumpida su apacible vida por la desaparición de su bebé. En otro lugar, un equipo de rodaje se prepara para grabar una película que cuenta con un bebé como protagonista. Tiempo después una reportera de televisión acude al estreno de esta película, en la que se cuenta el drama de Abel y Daniela. Sin embargo, no será un estreno normal. Los protagonistas de aquellos hechos, que han reclamado el derecho a la intimidad, acuden a la sala de cine como unos espectadores más. El enfrentamiento con los autores de la cinta será inevitable.

Abel eta Danielaren bizitza lasaia eten egin zen umea desagertzean. Beste lekuren batean, errodatze-talde bat prest dago ume bat protagonista duen filma egiteko. Handik denbora batera,

telebistako erreportari bat filmaren estreinaldira joan zen, non Abel eta Danielaren ezbeharra kontatzen den; hala ere, ez da estreinaldi normala izango. Gertakari haietako protagonistek intimitate-eskubidea eskatu zuten, eta zinema- aretora beste edozein bezala joan ziren. Halaberbarrez etorri zen dokumentalaren egileekin liskarra.

EN EL CÍRCULO ZIRKULUAN

Roi Guitián / Dokumentala
España / 2011 / 55 min.

camaraexcentrica@gmail.com

Soledad y locura caminan de la mano. EN EL CÍRCULO plantea a partir de la experiencia de creación de un cortometraje en un centro psiquiátrico las barreras que separan lo normal de lo que no lo es, al enfermo mental de la sociedad. Una reflexión sobre la diferencia y sobre la necesidad de comunicarse del ser humano. La necesidad de sentir, reír y llorar. La necesidad de ser.

Bakardadea eta eromena eskutik helduta doaz. Psikiatriko batean laburmetraiaren sortze lana abiapuntu dela, normala denaren eta ez denaren mugak erakutsiko ditu lan honek, zerk bereizten duen gaixo mentala gizartetik. Ezberdintasunaren inguruko erreflexioa dugu, eta gizakiaren komunikatzeko beharraz. Sentitzeko, barre egiteko eta negar egiteko beharra. Izan egiteko beharra.

MI NOMBRE ES LUÍS "FERREIRO" LUIS "FERREIRO" NAIZ

Roi Cagiao & Fernando Llor / Dokumentala
España / 2011 / 78 min.

camaraexcentrica@gmail.com

Por las altas dosis de heroísmo, altruismo y humanidad contenidas en la misma, la historia de Luís González "Ferreiro", militante comunista durante el franquismo, merece ser contada, escuchada y conservada. A través de la misma, este documental aborda diferentes etapas y cuestiones relativas a la lucha contra la dictadura en Galicia y España, tales como el periodo de la guerrilla, la relevancia del exilio y la emigración, o la estrategia de la huelga nacional pacífica en el tramo final del franquismo. En última instancia, la película constituye una reflexión sobre las

motivaciones del compromiso político y sobre las razones que llevan a un sector social a asumir todo tipo de riesgos en la lucha por conseguir una sociedad más libre y justa.

Luis Gonzalez "Ferreiro" frankismo garaiko militante komunista izan zen. Merezi du honen istorioa kontatzea, entzutea eta gordetzea, heroismoz, altruismoz eta gizatasunez betea delako. Honen bitartez, diktaduraren kontrako burrukan izan ziren aro eta gorabeherak ezagutuko ditugu, Galiziakoak zein Espainiakoak; hala nola, gerrillaren sasoia, exilioaren garrantzia eta emigrazioa, edo greba baketsuaren estrategia frankismoaren azken ostikadetan. Konpromiso politikoaren inguruko gogoeta dugu, zergatik gizartearen alde batek arriskuan jartzen duen bere burua gizarte aske eta libreagoa lortzeko borrokan.

LA PINTURA MARGOA

Alejandra Fiori / Fikzioa
Argentina / 2011 / 100 min.

alejandrafiori@yahoo.com.ar

A partir de un relicario, una pintura y unos viejos escritos, Mariel y Andrés comienzan una investigación que los llevará a desenterrar una historia de amor, odios y pasiones ocurrida en la pampa de 1821. Este pasado los hará cuestionarse sus propias vidas y enfrentarse a sus propias pasiones.

Erlikario-ontzia, margoa eta izkribu zaharrak, horiexek dira abiaburu Mariel eta Andresen ikerketa -lanean, maitasun, gorroto eta pasioz betetako istorioa aurkitzeko, La Pampan gertatutakoa 1821ean. Iragan honek euren bizitzetako buruzko zalantzak piztuko dizkie eta nahien aurka egin beharko dute.

ARGENTINA LEYENDAS ARGENTINA KONDAIRAK

Pablo Oliverio / Animazioa
Argentina / 2011 / 5 min.

fractalcine@yahoo.com.ar

Leyendas de los pueblo originarios de Argentina.

Argentinako jatorrizko herrien legendak.

HOLA ESTA ES MI CÁMARA KAIXO, HAUXE DA NIRE KAMARA

Pablo Oliverio / Dokumentala
Argentina / 2011 / 70 min.

fractalcine@yahoo.com.ar

Las calles de la ciudad vibran en lo cotidiano y los espacios sociales se transfiguran. La vida, el mundo y lo que hacemos con eso. Entre el documental etnográfico y el vídeo arte.

Bizi-bizirik daude kaleak egunerokoan, gizarteko guneak itxuraldatu egiten dira. Bizitza, Mundua eta hauekin egiten duguna. Dokumental etnografiko eta arte-bideoaren erdibidean.

4 ESTACIONES 4 URTARO

Niko Vazquez & Eva Mateos / Fikzioa
Euskadi / 2011 / 3 min.

niko@grafismo.com

La Historia se recicla tal vez (4) veces, como las estaciones ... una rana, un niño africano, un metro y un mensaje SMS unidos por efectos colaterales.

Historia birziklatu egiten da, lau aldiz agian, urtarook bezala... igela, ume afrikarra, metroa eta SMS mezua, albo-kalteek bat eginda...

UN OVNI SOBRE MI CAMA OBJETU HEGALARI EZEZAGUNA NIRE OHE GAINEAN

Pablo Oliverio / Fikzioa
Argentina / 2011 / 120 min.

fractalcine@yahoo.com.ar

En el futuro... los ciudadanos de buenos aires viven esclavizados por la tecnología, y si pierden su trabajo son expulsados de la ciudad. El gobierno totalitario ha roto la alianza galáctica y persigue extraterrestres e indigentes de igual manera. Rex es un cartógrafo que tras ser abandonado por su novia es desempleado y si quiere permanecer dentro de la ciudad debe trabajar como agente espía. Ian es un extraterrestre en fuga. Debajo, en las cloacas de la ciudad se gesta la revolución...

Etorkizunean, Buenos Airesko biztanleak teknologiarean morroi izango dira, eta lana galtzean,

hiritik bota egingo dituzte. Gobernu totalitarioak Itun Galaktikoa hautsi egin du, eta berdin-berdin dabil eskale zein estralurtarren atzetik. Rex kartografoa da; neska-lagunak utzi ondoren, lanik gabe geratu da eta hirian jarraitu nahi badu, espioi-lanak egin beharko ditu. Ian ihes egin duen estralurtarra da. Lurpean, hiriaren estoldetan, iraultza garatzen ari da.

LAS CARPETAS KARPETAK

Maite Rivera Carbonell / Dokumentala
Puerto Rico / 2011 / 74 min

lenteroto@gmail.com

¿Puede un gobierno vigilar a sus ciudadanos? Cuatro puertorriqueños se enfrentan a su pasado al abrir sus carpetas, expedientes producto de la vigilancia y persecución ilegal que realizaba el gobierno de Puerto Rico a personas u organizaciones de ideales diferentes a los establecidos. Desde su cotidiano vivir nos contarán sus anécdotas, experiencias y las historias más íntimas de lo que sufrieron por esta persecución. Poniendo su pasado como ejemplo nos cuestionaremos el presente.

Hiritarren zelatan egon liteke gobernu? Iraganari aurre egin beharko diote lau Puertorricarrek karpetak zabaltzean, jazarpenaren eta zelatan ibiltzearen ondorioz bildutako espedienteak, ezarritako ideien kontra zeudenei Puerto Ricoko gobernuak egindakoak. Eguneroko bizitzatik emandako testigantzak, pasarteak, esperientziak eta bizipen intimoenak, jazarpenagatik sufritu zutenen eskutik. Iragana eredutzat jarrita jarriko dugu zalantzan oraina.

V.II.

Leandro Zanardi & Hernan Simone / Fikzioa
Argentina / 2012 / 35 min.

dks_mdp@hotmail.com

Lucía, Lázaro y Pía deciden superar sus diferencias familiares pasando unos días en el campo. Pero una joven en peligro y un extraño libro aparecerá en sus vidas. Arrastrados por la situación todos se transforman en víctimas de un misterioso peligro que los acecha y lucharán por sobrevivir, dejando al descubierto todas sus bajezas humanas.

Luciak, Lazarok eta Piak ezadostasunak gainditu nahi dituzte egun batzuk mendian emanda; baina, arriskuan dagoen neska eta liburu bitxia agertuko dira. Egoerak eramanda, arrisku misteriotsu baten biktima izango dira eta borroka egin beharko dute onik ateratzeko; horretarako, euren makurkeria agerian uzteko dute.

VACÍOS HUTSUNEAK

Susanna Barranco / Dokumentala
España / 2011 / 51 min.

susannabarranco@gmail.com

El proyecto documental VACÍOS nace con la intención de dar una visión poco conocida del problema de la violencia de género, una visión a partir de la perspectiva de los hombres agresores. Después de la realización del documental FERIDES (con la participación de mujeres maltratadas), este proyecto pretende completar la mirada sobre este problema, abordando la perspectiva que pueden ofrecer los hombres que se han reconocido como maltratadores.

Proiektu honen helburua genero indarkeriaren alde ezezagun bat erakustea da, hau da, gizon erasotzaileen ikuspuntua. FERIDES dokumentala tratatu txarrak jasandako emakumeekin egin ondoren, arazo honen gaineko beste begirada bat eman nahi da, euren burua erasotzaile onartu duten gizonenetik.

CHICAS NESKAK

Eleonore Dailly / Dokumentala
España- Estados Unidos -Argentina
2011 / 70 min.

edailling@gmail.com

Alrededor del mundo, mujeres pobres de todas las edades recurren a muchas formas de trabajo para poder sobrevivir. En Argentina, después de años de opresión, tres mujeres, una de ellas siendo una travesti, se unen para revertir la continua discriminación en contra de las mujeres pobres que se resisten a dejarse vencer por las leyes que castigan con cárcel injustificada a aquellas que se ven obligadas a ejercer la prostitución callejera. A pesar de las pocas probabilidades, van a construir un fuerte sentido

de comunidad descubriendo nuevas oportunidades para un futuro mejor, convirtiéndose Sonia Sánchez hoy una aclamada reportera envuelta en política en Buenos Aires.

Munduan zehar, adin ezberdinetako emakumeak lan mota ugarietan dabilazta bizirauteko. Argentinan, hainbat urtez zapalduta egon ondoren, hiru emakume, eurentako bat trabestia, batu egin ziren kaleko prostituzioan halabeharrez ibiltzeagatik, justifikazio gabe kartzelara joan nahi ez zuten emakumeen kontrako diskriminazioarekin apurtzeko. Aukera gutxi izan arren, komunitate-zentzua izatea lortuko dute, etorkizuna hobea izan dadin; egun, Sonia Sanchez politikan dabilen erreportari entzutesua da.

LAS BATALLITAS DEL ABUELO AITONAREN KONTUAK

Néstor Fernández / Animazioa
España / 2011 / 17 seg.

escribanosolera@mac.com

Las historias del abuelo de cuando era joven.

Aitonaren gaztetako gorabeherak.

ONCE UPON A TIME IN EARTH BAZEN BEHIN LURREAN

Fayaz Bahram / Animazioa / Irán / 2012 / 3 min

escribanosolera@mac.com

La naturaleza es una parte inseparable de nuestras vidas. Destrozarla, es destrozarnos también a nosotros.

Natura eta geu bat gara. Hura suntsituta, geure burua ere suntsituko dugu.

LA COMANDANTE RAMONA Y LAS ZAPATISTAS RAMONA KOMANDATEA ETA EMAKUME ZAPATISTAK

Ana Lucía Faerron Angel / Dokumentala
Costa Rica / 2008 / 20 min.

palabrademujer@hotmail.com

Desde el Caracol de La Garrucha: "Hacia un nuevo amanecer en resistencia" miles de mujeres de todo el mundo nos encontramos con estas

valientes mujeres zapatistas para reafirmar nuestra lucha, su lucha, la lucha de todas las mujeres y hombres que abajo y a la izquierda y con todo el corazón seguimos creyendo que otro mundo es posible...

La Garruchako Caracoleatik: "Hacia un nuevo amanecer en resistencia" lelopean, munduko milaka emakumek egin genuen topo emakume zapatista adoretzu hauekin, geure borroka eta haiena ere berrindartzeko, gizon eta emakume guztiena, bihotzez uste dugulako beste mundu bat posible dela.

ESTACIÓN DE PEAJE ORDAINLEKUA

Vicente Pascual & Luis García Verdú /
Dokumentala / España / 2011 / 58 min.

vicente.pascual@ua.es

Tras la Guerra Civil, la indiferencia y el olvido de las autoridades españolas los convirtió en testigos de la barbarie nazi. Más allá no había infierno, el infierno era aquel lugar. El ser humano lleva el mal en su interior. La vida, la esperanza y la supervivencia en el campo de concentración de Mauthausen. El infierno de antaño, transformado hoy en Memorial, rinde homenaje a las víctimas.

Gerra Zibilaren ondoren, agintari espainiarren axolagabekeriak eta ahanzturak, triskantza naziaren lekuko bihurtu zituen. Infernua ez zegoen beste inon.,bertan zeukaten. Gizakiak barruan darama gaizkia. Bizitza, itxaropena eta bizirautea Mauthauseneko kontzentrazio-esparruan. Orduko infernua gaur Memorial bihurtua, biktimen omenez.

EL MURO QUE CONOCÍ, LAS BARRERAS QUE SALTARÉ

EZAGUTU NUEN HORMA, GAINDITUKO DITUDAN
OZTOPOAK

Jaime Cobo / Dokumentala
España / 2011 / 57 min.

info@promofest.org

Relata el viaje de cinco autogestores de Feaps [Confederación Española de Organizaciones en favor de las Personas con Discapacidad Intelectual] de Cantabria, al XV Congreso Mundial

de Inclusión Internacional, celebrado del 16 al 19 de junio de 2010 en Berlín. Ana, Germán, David, Reyes y Sergio, todos ellos con discapacidad intelectual, acompañados por Elena Gómez como persona de apoyo, son los protagonistas de este viaje en donde, además de sus experiencias, descubrirán una realidad cercana a su corazón, una motivación personal que les hará cambiar su vida y la de sus familias.

Kantabriako FEAPSen [Confederación Española de Organizaciones en favor de las Personas con Discapacidad Intelectual] autogestioan ibilitako bost kideren bidaia Berlinera, 2010eko ekainaren 16tik 19ra, XV. Nazioarteko Gizarteratze Biltzarrera. Ana, German, David, Reyes eta Sergio, adimenez minusbaliatuak, Elena Gomezen laguntzarekin, dira protagonista ibilbide honetan, non esperientzia hau bizi izan duten, eta bihotzetik gertu dagoen errealtatea aurkitu, euren eta familien bizitza aldatu egingo duena.

FOTOS DE FAMILIA FAMILIA ARGAZKIA

Eugenia Izquierdo / Dokumentala
Argentina / 2012 / 59 min.

info@promofest.org

Víctor Pujadas tenía 11 años en 1975, cuando su familia fue secuestrada y brutalmente asesinada. Ahora siente que ha llegado el momento de regresar a Argentina y contarles a sus hijos quiénes eran sus tíos y abuelos.

Victor Pujadasek 11 urte zituen 1975ean, familia bahitu eta hil egin zutenean. Argentinara itzultzeko unea dela uste du, bere seme-alabei kontatzeko nortzuk izan ziren aiton-amonak eta osaba-izekoak.

OVEJAS AZULES ARDI URDINAK

Roser Corella & Alfonso Moral / Dokumentala
España / 2011 / 28 min.

info@promofest.org

Una fábula a medio camino entre lo documental y la ficción, entre la magia y la realidad: la historia de un pueblo -Villamayor de Campos, Zamora- que vive alrededor de un transformador de energía y donde muchos habitantes han sufrido cáncer.

Dokumentala eta fikzioaren erdibideko fabula, magia eta errealiaterearen artekoa: Zamorako Villamayor de Camposeko istorioa, energia-transformadore baten inguruan bizi den herria, non askok minbizia izan duten.

NO ESTÁN JUNTOS EZ DAUDE BATERA

Lucía Agosta / Dokumentala
Argentina / 2011 / 12 min.

luliagosta@hotmail.com

El 9 de septiembre del año 2011 Tomás decide mudarse del departamento de Sofía. Se realiza una investigación en donde son entrevistados amigos y familiares de la pareja con el objetivo de descubrir porque la pareja decidió separarse.

2011ko irailaren 9an Tomasek Sofiaren sailetik alde egitea erabaki zuen. Ikerketa egin zen lagunei eta senideei elkarrizketak eginez, bikotea zergatik banatu zen jakiteko.

A PAEDOPHILE

Nacho Rodríguez / Animazioa
España / 2012 / 2 min.

info@banatufilmak.com

Viaje surrealista a los infiernos psicológicos de la pedofilia.

Pedofiliaren infernu psikologikoetara bidaia surrealista.

MAR DE ARENA HONDARREZKO ITSASOA

Fernando López Castillo / Dokumentala
España - Sáhara / 2011 / 76 min.

info@banatufilmak.com

El documental muestra el deseo de los saharauis de recuperar su tierra, el Sahara occidental, colonizado ahora por Marruecos, con centenares de torturados y desaparecidos y una barrera que les separa, un muro de vergüenza, de injusticia y sinrazón.

Dokumentalak herri saharauiairen nahia erakusten du, Mendebaldeko Sahara

berreskuratzea, Marokkok kolonizatua, hainbat hildako, torturatutako eta desagertuekin. Harresi batek bereizten ditu, lotsazko, injustiziazko eta zentzugabekariazkoak.

BASAJAUN Y LAS LINDES DE LOS BOSQUES BASAJAUN ETA BASO EREMUAK

Sergio Morillo / Fikzioa / España / 2012 / 15 min.

info@banatufilmak.com

El hombre y sus máquinas acaban de llegar al límite del último bosque vivo con intención de destruirlo. Basajaun, el señor de los bosques, decide luchar, rompiendo una ley antigua: nunca dañarás al hombre. Tras su primer ataque, los trabajadores se negarán a seguir avanzando, por lo que Rick Landtown, dueño de la empresa encargada de arrasar el bosque, decide contratar a Támbrug, un cazador de mitos. El enfrentamiento está cerca...

Gizakia eta bere makinak iritsi berri dira azken baso bizia txikitzeko asmoz. Basajaunak borrokatzea erabaki du, antzinako lege bat apurtzeko: Ez diozu inoiz kalterik egingo gizakiari. Lehenengo erasoaren ondoren, langileek uko egingo diote aurrera jarraitzeari; basoa suntsitzeko ardura duen enpresaren jabeak, Rick Landtownek, Tambrug kontratzea erabaki du, mitoen ehiztaria bera. Laster izango da istilua.

AMNÉSIA

Jordi Oriola Folch & Dani Lagartofernández / Dokumentala / España / 2011 / 27 min.

info@banatufilmak.com

Un grupo de jóvenes actores reviven escenas de una guerra que no vivieron. Mientras, dos mujeres de edades y contextos muy diferentes, comparten una misma experiencia que las vincula de una manera muy especial: Ambas han sufrido una guerra civil. Juntas pasean por los paisajes de la memoria a través de sus recuerdos y sus silencios. Poco a poco se atreverán a hablar de todo lo que decidieron no recordar...

Aktore gazte talde batek bizi izan ez zuten guda ekarriko digute gogora. Bitartean, kontestu eta adin ezberdineko bi emakume batu egin dituen esperientzia elkarbanatuko dute: Biek bizi izan dute guda zibila. Ixilune eta oroitzapenekin

eskutik hartuta doaz memorian zehar egindako ibilbidean. Apurka-apurka, ez oroitzea erabaki zuten gutzia kontatzera ausartuko dira.

LOS MOSTRUOS NO EXISTEN MUNSTRORIK EZ DAGO

Pau Urkijo Alijo / Fikzioa
España - Camboya / 2012 / 9 min.
info@banatufilmak.com

Nai es un niño que vive en Phonm Penh, Camboya. Últimamente está teniendo pesadillas con el "Yeak", un monstruo de la tradición khmer que se come a los niños que se portan mal. Michael, su profesor de inglés en la escuela, le dice que los monstruos no existen, que son cuentos de niños. Pero la verdad es muy diferente.

Nai umea Phonm Penh-en bizi da, Kanbodian. Azken boladan "Yeak" izeneko monstruarekin izan ditu amesgaiztoak; khmer tradizioan monstruo honek jan egiten ditu esan txarreko umeak. Michael haren ingeles irakasleak dio toso munstrorik ez dagoela, ume-ipuinak direla, baina egia oso diferentea da.

LA BREVE VIDA DE LAS MOSCAS EULIEN BIZITZA MOTZA

Carmelo Espinosa / Fikzioa
España / 2012 / 11 min.
pazair1969@hotmail.com

La crisis económica en el año 2018 provoca revueltas sociales brutales en toda Europa, una familia española tendrá que sobrevivir a costa de su mona?.

2018ko krisi ekonomikoak matxinadak ekarriko ditu Europa osora. Espainiako familia batek bere tximinoaren kontura atera beharko du bizimodua.

¡LUCES! ARGIAK!

Gabriela López / Fikzioa
Argentina / 2011 / 15 min.
cubilop@yahoo.es

El extraño nacimiento de un bebé, sin explicación alguna sobre su repentina gestación, reúne a un grupo de jóvenes y desencadena momentos de

sorpresa, desconcierto, duda y rechazo hacia lo inexplicable del asunto.

Ume baten jaiotza arraroak, nola sortu zen azalpenik gabe, gazte talde bat bildu egin zuen eta ustekabeko uneak, nahasmendua, zalantzak eta ezinikusiak ekarri zituen arazoa azaldu ezinak.

POSTALES DESDE LA LUNA ILARGITIKO POSTALAK

Juan Francisco Viruega / Fikzioa
España / 2012 / 19 min.
postalesdesdelaluna@hotmail.com

Julien y Louis inician juntos un viaje hacia el sur de España, con la esperanza de encontrar intacto el lugar donde fueron felices durante su infancia. Sin embargo, el árido paisaje que recorren les devuelve a una realidad erosionada y repleta de fantasmas, lejos de las respuestas que buscan...

Julienek eta Louisek Espainia hegoaldera egin zuten bidaia, txikitan zoriontsu ziren leku hura betiko legez aurkitzeko itxaropenarekin.

SECRETOS CONOCIDOS SEKRETU EZAGUNAK

James Joint / Fikzioa / Honduras / 2012 / 17 min.
jamesjoint@gmail.com

Jesús trafica niñas, Francisco abusa niños y la jueza trata de detenerlos... los conocemos, son nuestros padres, madres, hermanos, tíos y amigos... pero sigue siendo un secreto conocido por todos.

Jesusek neskatilekin trafikatzan du, Franciscok umeak sexualki behartu egiten ditu eta epaileak atxilotu egin nahi ditu... ezagunak dira, gure aitak, amak, neba-arrebak, osaba-izekoak eta lagunak dira... eta denok ezagutzen dugun sekretua izaten jarraitzen du.

MUERTOS Y VIVIENTES HILDAKO BIZIDUNAK

Iñaki San Román / Fikzioa
España / 2011 / 17 min.
promocion@ecam.es

Los muertos se levantan de sus tumbas. Toda la ciudad corre a atrincherarse ¿Todos? No, todos

no. Una señora sonríe en su casa y coge su coche camino al cementerio...

Hildakoak euren hilobietatik altxatu dira. Hiri osoa babes bila dabil. Hiri osoa? Ez, denak ez. Irribarretsu dago emakumea bere etxean, autoa hartu eta badoa kanposantura.

MIENTRAS JUEGAN JOKATZEN DUTEN BITARTEAN

Orlando Diago / Fikzioa / España / 2012 / 13 min.
diana@katraska.com

La selección española se juega la clasificación a la final del mundial mientras en un bar Liliana, una joven prostituta, le cuenta a Marcos, el camarero, los últimos momentos felices con su familia en su pueblo natal. Liliana va reviviendo la noche en que vio morir a su familia a manos de un grupo de guerreros siendo ella abusada sexualmente...

Espainiako selekzioak finalerdietarako klasifikatzeko jokatu bitartean, taberna batean Liliana prostituta gazteak Marcos zerbitzariari kontatu dizkio jaio zen herrian familiarekin izandako azken une zoriontsuak. Lilianak gogoratu egingo du familia hiltzen ikusi zueneko gaua, gerlari talde batek egina, eta nola bortxatu zuten...

LOS GALGOS GALGOAK

Gabriel Azorín Belda / Fikzioa
España / 2011 / 18 min.
promocion@ecam.es

Rafa, Lucas y Jorge son amigos, íntimos e inseparables desde la infancia, y pasan un fin de semana en el campo. Después de una noche de fiesta y borrachera deciden sacar unos galgos de paseo por el bosque. Luego, en un descuido de Jorge, los terminan perdiendo. Sin darle demasiada importancia, y tirados en el suelo, nada parece ir mejor entre ellos. Hay risas, distensión, relajación hasta que Lucas y Rafa se dan cuenta de que Jorge ha desaparecido.

Rafa, Lucas eta Jorge lagun minak dira, haurtzarotik beti batera ibilitakoak, eta asteburua basoan ematea erabaki dute. Gauetz parrandan ibili eta mozkortu ondoren, galgoak atera dituzte

paseatzera, eta Jorgeren deskuiduz, galdu egin dituzte. Ezelako inportantziarik eman gabe, lurrean etzanda, dena ezin hobeto doa haien artean: Barreka daude, lasai... Jorge desagertu egin dela konturatu arte.

BIS NÄCHSTE WOCHE DATORREN ASTERA ARTE

Irene Hernánz / Fikzioa
España - Alemania / 2012 / 7 min.
promocion@ecam.es

El reloj suena pero nuestro hombre ya está despierto y sonriente. A sus setenta y muchos, se viste de traje, carga con una silla, mesa, platos, vino y flores... Y comienza el largo camino para llegar a su cita...

Erlojuak jo du, baina gure gizona esna dago eta irribarretsu. Hirurogeita hamar urtetik gorakoa den arren, trajez jantzi, mahaia, platerak, ardoa eta loreak hartu... eta hasi da bere hitzordurako bidaia luzea...

EL PELA AJOS BARATXURI ZURITZAILEA

Irene Hernánz / Fikzioa / España / 2012 / 6 min.
promocion@ecam.es

Rubén deja a Ana el día de Navidad. Suenan alegres villancicos mientras él recoge sus cosas y confiesa algunos trapos sucios. Pero aún queda algo más, un regalo de Navidad que Ana no puede ni imaginar.

Gabon egunean utzi du Rubenek Ana. Gabon-kanta alaiak entzuten diren bitartean, bere gauzak hartu eta kontu zikinen bat ere aitortu zuen. Baina bada gehiagorik, Anak imajinatu ere ezin duen gabonetako oparia.

AGUA PASADA JOANDAKO URA

Agnès Escribano & Jose Manuel Seda / Fikzioa
España / 2011 / 10 min.
promocion@ecam.es

Un hombre y una mujer quedan tras 25 años sin verse. Lo que podría haber sido una historia de amor adolescente quedó en nada. Ahora se

encuentran para ver si de aquello que pudo ser y no fue queda algo en el presente.

Gizona eta emakumea berriro lotu dira 25 urte elkar ikusi gabe egon ondoren. Maitasun istorio nerabea izan zitekeena ezerezean geratu zen. Orain, izan zitekeen eta ezerezean geratu zen hartatik zer dagoen deskubritu nahi dute.

EL SECRETO DEL CIRCO ZIRKUAREN SEKRETUA

Leyla Daruis Luis / Fikzioa
España / 2011 / 13 min.

promocion@ecam.es

Elena, la joven trapezista de un pequeño circo ambulante, se queda más tiempo de lo habitual en un pueblo. Ahí vivirá por primera vez el enfrentamiento entre la estabilidad del pueblo y la vida nómada del circo.

Elena gaztea trapezista dabil zirku txiki ibiltari batean, baina ohi duen baino luzaroago geratu da herri batean. Hor biziko du lehenengoz, herriaren egonkortasun eta zirkuaren bizitza nomadaren arteko liskarra.

IN MEMORIAM

Carmen Bellas / Fikzioa / España / 2011 / 12 min.

promocion@ecam.es

Iván, sumido en la más extrema apatía, comienza la búsqueda de los estudios de Johannes K. Sørensen. El viaje a Amberes y la búsqueda del científico se entrecruzan con las ausencias de su memoria.

Apatiak guztiz jota, Ivan Johannes K. Sorensenen ikasketen bila hasi zen. Anberesera bidaia eta zientzialariaren bila ibiltzea haren oroimeneko hutsuneekin gurutzatu ziren.

OJOS QUE NO DUERMEN BEGIRIK BATU EZINIK

Leonardo Santana Zubieta / Fikzioa
España / 2011 / 14 min.

promocion@ecam.es

Una psiquiatra descubre un mensaje oculto dentro de las pesadillas de su paciente. Un mensaje que sólo ella puede atender.

Psikiatrak izkutuko mezua aurkitu du gaixoaren amesgaiztoetan; psikiatrak berak baino ezin du erantzun.

PIEDRA ANGULAR GILTZARRIA

Jesús Andés & Paula Serrano / Fikzioa
España / 2011 / 15 min.

promocion@ecam.es

Pablo, es diagnosticado de una enfermedad que le dejará ciego. Deberá decidir entre dejar que la enfermedad siga su curso, o arriesgarse a una operación de resultado incierto.

Itsu utziko duen gaixotasuna diagnostikatu diote Pablori; gaixotasunari bere bidea egiten utzi edo konponbide zaileko operazio arriskutsua aukeratu beharko du.

SON DOS DÍAS BI EGUN BAINO EZ DIRA

Andrés Lopetegui Santos / Fikzioa
España / 2011 / 11 min.

promocion@ecam.es

Noche cerrada en el cementerio: Una mujer llora ante la tumba de su marido recién fallecido, su futuro y sus esperanzas parecen muertas, aunque no tanto como los curiosos personajes que saldrán de las tumbas para recordarle que la vida "son dos días".

Gau zarratua kanposantuan: Hil berria den senarraren hilobiaren aurrean dabil negarrez emakumea, etorkizun eta itxaropenik gabe. Hilobietatik aterako diren pertsonaia bitxiak gogoratuko diote bizitza "bi egun baino ez" direla.

CLUB HABANA

Jorge Herrera / Fikzioa
Cuba-Ecuador / 2010 / 80min.

jrherrera@aol.com

Bárbara, estudiante de artes plásticas, viajará a España para presentar una exposición de pinturas. La noche antes del viaje, cuando va camino a una fiesta de despedida, le sorprende una tormenta y tiene que refugiarse en un club nocturno. Se ve obligada a permanecer en el

local hasta el amanecer del día siguiente, cuando cesa la lluvia. Durante la larga noche, se adentra en un micro mundo de personas con intereses muy diversos y, en ocasiones, opuestos. Una película que nos hace reflexionar sobre la vida en la Cuba actual.

Barbarak, arte plastiko ikaslea, Espainiara egingo du margolan erakusketa bat aurkezteko. Bidaiaaren aurreko gauean, agur-afari baterako bidean, ekaitzak harrapatu eta gau-club batean eman beharko du gaua hurrengo egunera arte, atertu arte. Gau luze horretan, helburu oso ezberdinak eta askotan kontrajarriak diruzten pertsonen mikrokosmosean murgilduko da. Gaurko Kubako bizimoduaz pentsaraziko digun filma.

INTERFERÉNCIES INTERFERENTZIAK

Pablo A. Zareceansky / Fikzioa
España / 2011 / 74 min.

marta@quepo.org

Cecilia, Anna, Maria y Rodrigo forman una joven compañía teatral, de reciente éxito por su descarada y transgresora puesta en escena, y por el compromiso social y político de los contenidos que muestran. Preparan su próximo estreno, una obra de denuncia sobre cómo la sociedad de consumo acepta lo inaceptable. Una sociedad que no cuestiona un sistema político y económico que impone deudas y empobrecimiento sobre los más débiles. Ensayando, van tomando conciencia de la dificultad de abarcar la compleja y sangrante realidad que quieren mostrar, entrando poco a poco en una crisis de identidad moral y artística que los enfrenta entre sí.

Ceciliak, Annak, Mariak eta Rodrigok antzerki talde gaztea dira, oraintsu arrakasta lortu dutenak proposamen lotsagabe eta apurtzailearekin, eta ikutzen dituzten gaien konpromiso sozial eta politikoagatik. Hurrengo estreinaldia prestatzen dabilta, kontsumo gizarteak onartezina dena onartu egiten duela salatzeke lana. Ahulena txirotu eta zorraz inposatzea zalantzan jartzen ez duen sistema. Entsaiaitzaen dabilatzala konturatuko dira ze zaila den errealitate lazarri hori erakustea; horrek haien nortasun moral eta artistikoa krisira eramango du eta elkarren aurrez-aurre jarriko ditu.

THE END OF THE WORLD MUNDUAREN AMAIERA

Chris Downs / Fikzioa / España / 2012 / 19 min.

gorkaleon@thehouseoffilms.com

El “Derrumbe Económico” ha traído hambre, guerra y desesperación a la sociedad. Un hombre, en búsqueda de trabajo y comida, rastrea en su desolada ciudad encontrándose por el camino con los supervivientes de la depresión.

“Hondamendi Ekonomikoa”-k gosea, gerra eta etsipena ekarri ditu gizartera. Gizon bat lan eta jateko bila dabil hondatutako hirian zehar, eta han aurkituko ditu depresiotik bizirik atera direnak.

EL REGALO OPARIA

Irlanda Tambascio / Fikzioa
España / 2011 / 18 min.

gorkaleon@thehouseoffilms.com

Olivia, una niña de 6 años, celebrará su cumpleaños en un par de días. Mientras ayuda a su madre con los preparativos de la fiesta, sueña con un regalo especial que desea recibir.

Oliviak, 6 urtekoa bera, bi egun barru beteko ditu urteak. Ospakizun jaia antolatzen amari laguntzen dion bitartean, jaso nahi duen opari berezi batekin egiten du amets.

EL PADRE AITA

Patricia Venti / Fikzioa / España / 2011 / 9 min.

gorkaleon@thehouseoffilms.com

Kristine, una mujer de 43 años, regresa al sótano donde su padre la mantuvo encerrada durante 24 años. El encuentro con su pasado la llevará a revivir los más momentos dolorosos que vivió allí e inevitablemente la confrontará con hechos que nunca ha podido superar desde que salió de su encierro.

Kristine, 43 urtekoa, itzuli egin da aitak 24 urtez giltzapetuta eduki zuen sotora. Iraganarekin topo egitean, berriro biziko ditu orduko une latzak eta aurrez-aurre jarriko da orduetik gaudituz ezin izan dituen gertakariekin.

8

Raul Cerezo / Fikzioa / España / 2011 / 13 min.
gorkaleon@thehouseoffilms.com

A los 8 años, la voluntad, disciplina y personalidad de un niño empiezan a tomar forma y la distinción entre el bien y el mal se empieza a definir. Por fin ha llegado el momento de ver cumplido nuestro deseo. Su deseo. Guarda silencio. Estás invitado.

8 urterekin hasten dira osatzen umearengan borondatea, disziplina eta nortasuna; horrekin batera ongia eta gaizkiaren arteko muga zehaztu egiten da. Azkenean, heldu da gure nahia beteta ikusteko unea. Haren nahia. Egon ixilik. Gonbidatuta zaude.

**AMARGO PORVENIR
ETORKIZUN GARRATZA**

Rodolfo Herrero / Fikzioa / España / 2011 / 8 min.
gorkaleon@thehouseoffilms.com

María cree haber encontrado un amor auténtico, pero necesita consultar una tarotista para asegurarse de que es realmente el adecuado para ella...

Maria benetako maitasuna aurkitu duelakoan dago, baina tarotista bati galdetzeko beharra du, ziurtatzeko benetan egokia den berarentzat.

**EL REVES
ZORITXARRA**

Gonzalo Perdomo / Fikzioa
España / 2011 / 7 min.

gorkaleon@thehouseoffilms.com

En la vida podemos encontrar situaciones en las que es muy difícil distinguir la diferencia entre lo que es correcto y qué se debe hacer. El tipo de situación que muestra la relatividad y la complejidad de aquello a lo que llamamos "valores". Momentos de una vida en los que la necesidad y una buena oportunidad, pueden reconfigurar nuestras decisiones.

Bizitzako une askotan zaila da jakiten zer den zuzena eta zer egin behar den. "Baloreak" esaten diegun horien erlatibotasuna eta konplexutasuna

erakusten dutenak. Beharrianak eta zoriak gure erabakiak molda ditzakete.

REAFTER

Patricia Segué / Fikzioa
España / 2010 / 12 min.

aitorlaiseka@yahoo.es

Historia de amor y drogas entre dos jóvenes, una lesbiana y la otra heterosexual, después de un after.

Bi gazteren arteko maitasun eta droga istorioa, bata lesbiana, bestea heterossexuala, after baten ondoren.

**ZUMBIDOS DE MOURARIA
MOURARIAKO BURRUNBA**

Pedro Salgado / Dokumentala
Portugal-España / 2011-2012 / 32 min.

pedroubiqua@gmail.com

Zumbidos de Mouraria, es un documental grabado con teléfonos móviles por moradores del Barrio de Mouraria en Lisboa, en el contexto del proyecto Identibuzz, que indaga sobre las nuevas relaciones que se establecen entre las diferentes culturas y el tipo de hibridación cultural que se genera entre los nuevos habitantes que llegan de otros países y la población local. El proceso de realización de las grabaciones se convirtió en un proceso intercultural en sí mismo. Permitted la posibilidad de establecer relaciones entre vecinos de diferentes culturas, que se conocieran y que desarrollaran un trabajo en común sobre las relaciones que se establecen entre todos ellos.

"Mourariako burrunba" eskuko telefonoak erabilita grabatutako dokumentala da, Lisboako Mouraria auzoan, Identibuzz proiektuaren barnean; Identibuzz proiektuak kultura diferenteen arteko harremanak aztertu nahi ditu eta kanpotik datozen biztanle berrien eta bertakoen arteko hibridazio kulturala. Grabazioa bera ere egitea kulturartekoa izan da; honi esker, harremanak sortu ziren kultura ezberdinetako pertsonen artean, elkar ezagutzeko aukera izan zuten eta euren arteko harremanei buruzko lana burutu zuten.

ZUMBIDOS DE SAN FRANCISCO SAN FRANCISCOKO BURRUNBA

Raquel Durán / Dokumentala
Portugal-España / 2011-2012 / 30 min.

raquel@ubiqua.com

ZUMBIDOS DE SAN FRANCISCO es una radiografía de las inquietudes, opiniones y sentimientos de los trabajadores, vecinos, voluntarios y asociaciones que conviven día tras día con la realidad del barrio. Temas como la rehabilitación del barrio, la integración o la interculturalidad son afrontados por un amplio perfil de personas que vienen de países tan diversos como Senegal, Bolivia, Marruecos, Colombia, Camerún, Rep. Democrática del Congo, Ecuador, Ghana o Mauritania. Hemos tratado de construir con sus voces, una narración plural sobre las relaciones y los deseos de futuro de los habitantes de un barrio. Esperamos haberlo conseguido.

“SAN FRANCISCOKO BURRUNBA” dokumentalak auzo horretan bizi diren elkarte, bolondres, auzokide eta langileen zalantzak, iritziak eta sentimenduak bildu ditu. Auzoaren berregitea, integrazioa eta kultur aniztasuna, nondik eta Senegal, Bolivia, Moroko, Kolonia, Kongoko Errep. Demokratikoa, Ghana edo Mauritaniar jatorriko jendearen eskutik. Hauen testigantzekin narrazio anitza eraiki nahi izan dugu, dauzkaten harremanez eta desioez. Lortu dugulakoan gaude.

EL HOGAR DE LAS NIÑAS NESKATXEN ETXEA

Marcel Cifré & Raul Roda / Dokumentala
India / 2011 / 63 min.

ramdecrancs@gmail.com

En la región de Bengala Occidental hace veinte años que se instaló una residencia para recibir y educar a niñas procedentes de familias tribales. Allí se fue a vivir un voluntario (Guzmán Lago) con la idea de ayudar y modernizar las instalaciones. El documental nos muestra cómo viven estas niñas, de dónde provienen y quien las cuida. Vemos los motivos por los que Guzmán Lago se marchó de España y cómo, al final, destapa unas violaciones hechas por parte de los monjes que cuidaban a las niñas.

Tribuetako familietatiko neskak hartu eta heziketa emateko egoitza duela 20 urte egin zen Mendebaldeko Bengal. Hara egin zuen Guzman Lago bolondresak laguntzeko eta egoitza modernizatzeko asmoz. Dokumentalean ageri da nola bizi diren, nongoak diren eta nork zaintzen dituen. Espainiatik alde egiteko arrazoiak ere emango dizkigu Guzmanek eta nola eman zituen argitara neskak zaintzen zituzten fraideen bortxaketa kasuak.

ARTÍCULO 4 4. ARTIKULUA

Manuel Cabo Sánchez / Fikzioa
España / 2011 / 5 min.

mcabocamararealizador@gmail.com

Este corto nos cuenta como hay alguno de los derechos de la declaración universal, que actualmente todavía son vulnerados de muy diversas maneras, concretamente el Artículo 4. Nos muestra la cruda realidad de personas que padecen esto. ARTÍCULO 4. Una breve historia. Una breve realidad, la de Azucena...

Giza Eskubideen Deklaraziotik badira gaur egun bete egiten ez diren artikulua, bereziki 4. Artikulua. Eskubide honen urraketa bizi dutenen egoera dakar laburmetraiak. Istorio labur bat. Errealitate labur bat, Azucenarena...

TERESA SIN MAR TERESA ITSASORIK GABE

Francina Verdés / Dokumentala
España / 2012 / 60 min.

francinavo@gmail.com

La rutina, la evasión y la tensión se imponen en el interior de un barco de grandes dimensiones, abandonado en un momento de crisis en el puerto de Barcelona. Seis tripulantes se declaran en huelga y se niegan a desembarcar a cambio de los sueldos pendientes. Subsisten sin apenas alimentos ni el combustible necesario para sobrevivir a bordo. El tiempo y el espacio se distorsionan después de tres meses de inactividad. Cuando se preguntan de qué sirve aguantar, un giro imprevisto cambia la situación. Un caso paradigmático de la lucha colectiva. Una historia de resistencia.

Errutina, ihes egitea eta tentsioa dira nagusi itsasontzi handi batean, krisiagatik Bartzelonako portuan bertan-behera utzitakoa. Eskifaiaiko 6 greban daude eta ez dira itsasontzitik jaitziko zor zaizkien soldaten truke. Biziraun egiten dute ia jakirik eta erregairik gabe. Denbora eta espazioa distorsionatu egiten dira hiru hilabete geldu egon ondoren. Euren buruari zertarako eutsi galdetu ondoren, ustekabeak egoera aldaketa ekarriko du. Borroka kolektiboen eredu paradigmatikoa. Erresistentzia istorioa.

LAS VOCES DEL CUERPO GORPUTZAREN AHOTSAK

Francisco Correndo / Fikzioa
Argentina / 2012 / 10 min.
sof_i_a2004@hotmail.com

Un escritor, frustrado por el avance de su enfermedad, renuncia a los medicamentos, sus obras y su pareja; pero cuando éste último llega a su casa, intenta convencerlo que aún tiene mucho por vivir. Cuando todo parece perdido, el amor, la frustración y la obsesión caerán ante una decisión que los unirá de nuevo.

Gaixotasunak aurre egitean etsituta, idazleak uko egi die botikei, bere lanei eta bikotekideari; baina azken honek, etxera heltzean, konbentzitu egin nahi du oraindik baduela zer bizi. Itxuraz dena galduta dagoenean, maitasuna, frustrazioa eta obsesioa joan egingo dira batu egingo dituen erabakiarekin.

EL CAMINO ESTÁ EN TÍ ZUGAN DAGO BIDEA

Francésc Prat i Judit Ximenez / Fikzioa
España / 2012 / 15 min.
crodriguez@funamment.org

Un escritor en su soledad busca inspiración para escribir una novela. Debido a sus problemas que le impiden reconocer el valor de su obra, la lanza a la basura. Un vagabundo la encuentra y hace que el manuscrito pase por las manos de una serie de personajes hasta llegar a un editor que la publica. La representación del libro anónimo motiva el reconocimiento y el encuentro del creador consigo mismo y con el público que valora su trabajo.

Idazlea, bere bakardadean, inspirazio bila dabil nobela idazteko. Arazoak dituen bere lanaren balioa onartzeko, zakarretara bota du. Eskale batek aurkitu, eta eskuz-esku ibili ondoren, editore batek argitaratu egin du. Liburu anonimoaren ospeak egilea bere buruarekin eta bere lanarekin berriro aurkitzea eta onartzea ekarriko du, eta lana baloratu egiten duen irakurleekin.

LA VIDA EN LA CIMA GOI-GOIAN BIZITZEA

Javier Ojeda Arancibia / Animazioa
España / 2012 / 14 min.
picavis@gmail.com

Para algunos, sobrevivir en la cima no vale ser el más fuerte o el más rápido, sólo vale ser el más listo.

Goi-goian bizitzeko, batzuen ustez, ez du balio indartsuena edo arinena izateak, erne ibiltzeak baino.

SEMIPROFESIONALES ERDI PROFESIONALAK

Juan A. Anguita / Fikzioa / España
2012 / 86 min.
jaanguitam@yahoo.es

Un grupo de teatro aficionado se presenta a un concurso que le ofrece la posibilidad de convertirse en compañía profesional. Para todos los integrantes supone una oportunidad, y para hacerlo bien, antes tendrán que convertirse en profesionales de sus propias vidas...

Antzerki talde amateurra lehiaketa batera aurkeztu zen, eta bertan profesinaltasunera jauzi egiteko aukera eman zioten. Aukera ederra taldekideentzat, baina ondo egiteko, euren bizitzetan bihurtu beharko dute profesional...

SIBONEY

Juanjo Rueda / Fikzioa / España / 2012 / 8 min.
lamarmotaesbuena@gmail.com

Una extraña pareja busca incansablemente una canción perdida.

Bikote bitxi bat galdutako kanta baten bila dabil etengabe...

BROADCASTING MYSELF NEURE BURUA TELEBISTAZ EMITITZEN

Miguel A. Trudu / Dokumentala
España / 2011 / 11 min.

migueltrudu@gmail.com

Miguel Ángel entra en una dinámica obsesiva en su consumo televisivo. Pronto, los límites que separan la ficción de su realidad serán difusos y cambiará la percepción de su entorno.

Miguel Angel gupil zoroan dabil telebista konsumitzen. Laster lausoak izango dira errealtate eta fikzioaren arteko mugak, eta bere inguruaz duen pertzepzioa aldatu egingo da.

EN COMBATE BORROKALDIA

María Virginia Guardia / Fikzioa
Argentina / 2008-2012 / 17 min.

maggie_guardia@yahoo.com.ar

Ángela siente una gran necesidad de crear un vínculo con su padre el cual la somete y reprime verbalmente creando una relación de silencio entre ambos. Ángela, decide no huir junto a su madre y hermanos pensando que tal vez podría ayudar a su padre a ser un mejor hombre, pero solo logra que cargue toda la frustración contra ella. En un último intento ella trata de crear un diálogo con él a través de su gran pasión, el boxeo, pero él reconoce a este acto como una agresión a su fracaso personal. Ángela llega al punto en el que debe decidir si seguir o no en esa relación enfermiza que comienza a repetirse en su entorno sin control... pero todo llegará a su fin sobre el cuadrilátero.

Angelak behar larria sentitzen du aitarekiko lotura sortzeko, zeinek azpiratzen eta hitzez zapaltzen duen alaba, haien arteko ixiltasunezko harremana sortuz. Angelak bere aita gizaki hobea izan litekeelako usteen, bere anai-arreba eta amarekin ez ihes egitea erabakitzen du; hala ere, aita daukan frustrazioa berarekin ordaintzea soilik lortzen du. Azkenik aita duen boxeorekiko zaletasunaren bidetik harremana eraikitzen saiatzen da, baina, lortzen duen bakarra aita saiakera hori bere porrot pertsonalaren aurkako erasotzat hartzea da. Gauzak honela, Angelak kontrolrik gabe bere inguruan errepikatzen hasia

zaion harreman honekin jarraitu behar duenez erabaki behar du... dena dela, dena ringean erabakiko da.

FUEGO Y HIELO EN TALAMANCA SUA ETA IZOTZA TALAMANCAN

José Pablo Castillo Valverde / Dokumentala
Costa Rica / 2010 / 41 min.

lirodriguez@uned.ac.cr

Recorrido por los cerros de la Cordillera de Talamanca. El documental muestra los picos de esta cadena montañosa que en el pasado tuvieron actividad volcánica. También expone diferentes teorías respecto al enfriamiento de la cordillera durante el último periodo glacial hace 12 mil años y las evidencias que quedan de aquellos tiempos de fríos intensos. Por último el documental ofrece la novedosa investigación de un científico, cuya teoría lleva a pensar respecto a la presencia de glaciares en las propias faldas de la cordillera.

Talamanca mendikateko tontorren zehar ibilbidea. Garai batean aktibitate bolkanikoa zuen mendikate honen mendi gainak erakusten dizkigu dokumentalak. Halaber, duela 12.000 urte, azken glaziazioan gertatutako mendikatearen hoztearen inguruko haibat teoria aurkezten digu, baita garai hartatik deratzen diren lorratzak ere. Mendikatearen magaletan glaziarrek egon izanaren teoriarik pentsatzera garamatza zientzialari baten inguruko ikerketa eskaintzen digu dokumentalak.

LA PAZ DE LOS HUMILDES UMILEN BAKEA

Sonia Mayela Rodríguez / Dokumentala
Costa Rica / 2009 / 53 min.

lirodriguez@uned.ac.cr

Durante casi 100 años, la gente de las Islas del Golfo de Nicoya ha tejido pacientemente su cultura: hondo apego por el mar y la tierra que tuvieron que amansar, una íntima relación con la naturaleza y una paz que no destechan ni los nortes más rudos. Sin embargo, una Ley que está ahora en la Asamblea Legislativa, amenaza con destruir el apasionado esfuerzo de las isleñas y los isleños por conservar sus islas y seguir construyendo su futuro, aprendiendo de los desafíos y los errores, soñando con ser los

artífices de su propio desarrollo. Las mujeres y los hombres de las islas cuentan de su lucha y de sus anhelos...

Nicoya golokoko jendeak 100 urtean zehar emeki irun du bere kultura: Otzandu behar izan zuten beraien itsaso eta lurraerikiko lotura, naturarekiko duten lotura intimoa eta Iparralde eraikitzen apurtzea lortuko ez luketen bakea. Legebiltzarrean abian den lege batek, ordea, irlako biztanleek euren garapenaren egile izatearekin amestea, euren etorkizuna eraikitzen eta irla zaintzen egiten duten esfortzua mehatxatzen ditu. Irlako emakume eta gizonak euren borrokaren eta nahien inguruan mintzatuko dira...

FUERTES INDARTSUAK

Nacho Albert / Fikzioa / España / 2011 / 15 min.

albertnashproducer@yahoo.es

Una mujer que necesita ayuda... ayuda a otra mujer.

Laguntza premian dabilen emakume batek... beste emakume bati lagunduko dio.

GUARDIÁN DE LA BIODIVERSIDAD BIOANIZTASUNAREN ZAINDARI

Ivania Villalobos Vindas / Dokumentala
Costa Rica / 2010 / 24 min.

lirodriguez@uned.ac.cr

Retrata uno de los ecosistemas clave para la vida: los humedales. El seguimiento dado al Refugio Nacional de Vida Silvestre Laguna Mata Redonda pone al descubierto los contrastes entre la época seca y la época lluviosa que hacen de este humedal el hogar de diversidad de especies de flora, fauna, especies en peligro de extinción como el Galán sin ventura (Jabiru mycteria) y almacén de aguas.

Bizitza izateko giltza den ekosistemaren irudikapena: hezeguneak. Refugio Nacional de Vida Silvestre Laguna Mata Redondak plazaratzen ditu urtaro heze eta lehorren artean dagoen ezberdintasunak hezegune honetan eragiten dutena: bertan, landare espezie, fauna, desagertze arriskuan dauden espezie, Jabiru mycteria kasu edota ur-biltegiak aurki ditzakegu.

EXTINCIÓN ES PARA SIEMPRE DESAGERPENA BETIKO DA

Lucía Osorio Torrico / Dokumentala
Costa Rica / 2010 / 19 min.

lirodriguez@uned.ac.cr

A través de la historia de la extinción del sapo dorado se evidencian las terribles amenazas que sufre la biodiversidad actualmente. Expertos analizan la pérdida y el daño a la biodiversidad que genera el modelo de desarrollo que hemos adoptado, el aumento en los patrones de consumo y la producción desenfrenada.

Urre-apoaren desagertzearen historiak argi eta garbi uzten du nolako mehatxuak jasaten ari den bioaniztasuna egun. Adituek desagertzea eta bioaniztasunari eragiten dion aukeratu dugun garapen eredeua, kontsumo-patroien haztea eta ekoizpen mugagabea aztertzen dute.

JABIRÚ: GALÁN SIN VENTURA JABIRÚ: ZORIRIK GABEKO GALAIA

Ivania Villalobos Vindas / Dokumentala
Costa Rica / 2011 / 38 min.

lirodriguez@uned.ac.cr

Primer documental en el mundo que expone el ciclo de vida de una de las cigüeñas más grandes del mundo y que se encuentra en peligro de extinción. La producción siguió por más de un año los distintos sitios de anidación, alimentación y reproducción de la especie ubicados en las Llanuras del Tempisque y las Llanuras de los Guatusos en Costa Rica. El seguimiento permite exponer la complejidad del ciclo de vida de esta ave, su ecosistema de humedales y las distintas amenazas que enfrenta, en su mayoría producidas por acciones humanas.

Arriskuan aurkitzen den eta munduko zikoina handienetarikoa denaren inguruko munduan egiten den lehen dokumentala. Costa rican dauden Tempisqueko lautada eta Guatusoseko lautadetan bizi den espeziearen errute, elikadura eta ugalketa prozesuak erakusten dizkigun urte bete pasatxoan egindako ekoizpena. Hegazati honen bizi-zikloaren konplexutasuna azalaratzen, bizi den hezegunean ezagutzen eta dituen mehatxu ezberdinak, batez ere, giza-aktibitateak sortzen dituenak dakartzkigu.

ÉXODO LÍQUIDO URAREN EXODOA

José Pablo Castillo Valverde / Dokumentala
Costa Rica / 2009 / 26 min.

lirodriguez@uned.ac.cr

Un llamado de atención sobre la necesidad de proteger el agua como medio imprescindible para la conservación de la vida. Este documental aborda el complejo y difícil camino que recorre el agua desde las entrañas de la tierra hasta arribar a las ciudades para ser utilizada por los seres humanos.

Bizitza kontserbaziorako ezinbestekoa den uraren babes beharraren inguruko deiadarra. Dokumentalak urak luraren erraietatik gizakiok hirietan erabiltzen dugun arteko bide konplexu eta zailari heltzen dio.

BANANA-EXPRESS

Fernando Fallas / Animazioa
Costa Rica / 2009 / 6 min.

lirodriguez@uned.ac.cr

Banana-Express es un documental dislocado, creado desde la distancia al país. Y es que en la aldea global en que vivimos las situaciones que se dan en lugares distantes afectan nuestra cotidianidad. En el siglo XIX Costa Rica empezó la construcción de su ferrocarril. Su desarrollo e implicación con la industria bananera es un ejemplo de cómo las personas, productos y economía están interconectados. Banana-Express es un viaje hacia los parajes tropicales, con todo su exotismo pero también con su sufrimiento humano. En un ambiente de cuento infantil, las coloridas ilustraciones invitan al espectador a entrar en el mundo de Banana-Express y conocer íntimamente su interpretación de las dinámicas globales. Así podrán ver cómo documental y animación se encuentran para dar una visión única de la reconstrucción de la realidad. Tome este tren a un destino inesperado.

Banana-Express destokituriko dokumentala dugu, herritik at sortua. Izan ere, bizi garen mundu mailako herrixka honetan elkarrengandik oso urrun gertatzen diren egoerek nola eragiten duten gure egunerokotasunean azaltzen da. XIX.

Mendean ekin ziot Costa Ricak bere trenbidearen eraikuntzari; Banana industrian izan dituen inplikazio eta garapena adibide dira nola pertsonak, produktu eta ekonomia elkarri lotuta dauden.

PARA QUE VUELVAN LAS MARIPOSAS TXIMELETAK ITZUL DAITEZEN

Sonia Mayela Rodríguez / Dokumentala
Costa Rica / 2010 / 26 min.

lirodriguez@uned.ac.cr

El norte de Costa Rica atesora una prodigiosa red de ríos y humedales, que es cuna de una extraordinaria biodiversidad. Pero también allí, una guerra silenciosa que los medios no cubren, destruye bosques, contamina las aguas, enferma y desplaza campesinos... Hay quienes resisten y luchan, oponiendo alternativas de vida a la muerte que siembran las plantaciones.

Costa Rica iparraldeak ibai sare eta hezeguneetan duen aberastasuna, bioaniztasun iturri dugu. Han bertan, ordea, komunikabideek erakusten ez duten ixilpeko guda batek oihana suntsitu, ura kutsatu, nekazarriak gaixotu eta euren lurra utziarazten ditu... Borrokan iraun eta darraitenak plantazioek ereiten duten heriotzari bizitza alternatibak eskeintzen.

ANANCY'S GIFT ANANCYREN OPARIA

Marvin Piedra / Dokumentala
Costa Rica / 2010 / 50 min.

lirodriguez@uned.ac.cr

Anancy le roba la palabra a los dioses para entregarla a la humanidad, desde entonces los pueblos afrodescendientes aprovechan de sus aventuras para transmitir valores. Pero una generación ya no conoce a Anancy y la única esperanza de permanecer yace en los que aún narran sus cuentos.

Anancyk hitza lapurtu zien jainkoei gizateriari ematearren, ordutik afrikarren ondorengoen herriek bere abenturez baliatu dira baloreak hurrengo belaunaldi helarazteko. Anancyren izena, ordea, belaunaldi batek ez du ezagutzen jada eta irautearen azken itxaropena bere ipuinak kontatzen dihardutenengan datza.

3 MINUTOS 3 MINUTU

Javier Marco Rico / Fikzioa
España / 2012 / 4 min.
cineasta45@hotmail.com

Una pareja se muda a un pequeño apartamento tras una accidentada mudanza.

Bikote bat etxez aldatzen da mudantza gorabeheratsu bat eta gero.

MIL MILA

David Ribero Martínez / Fikzioa
España / 2012 / 9 min.
davidriberomartinez@gmail.com

En una gran ciudad una mujer encuentra una elemento falso, pero real, caído del cielo..

Hiri handian emakume batek zerutik eroritako elementu faltsu baina erreal batekin egiten du topo.

SILENCE IXILTASUNA

Ava Lanche / Fikzioa / Alemania / 2008 / 3 min.
ava@nadaonline.org

Si el silencio habla más alto que las palabras, entonces ¿qué estamos diciendo?

Ixiltasuna hitzak baino ozenagoa bada, orduan, zer esaten gabilta?

EL MINERAL O LA VIDA MINERALA ALA BIZITZA

José Luis Matías Alonso / Dokumentala
México / 2012 / 12 min.
ojodetigrevideo@yahoo.com.mx

¿Si alguien abusara de su madre o atentara contra la vida de su familia se quedaría con los brazos cruzados? Esta es la historia de los pueblos meepha y ñuusavi del estado de Guerrero que no se quedaron con los brazos cruzados y, en pie de lucha, defienden a la madre Tierra, a

sus familias y sus derechos como pueblos originarios contra el engranaje capitalista del siglo veintiuno, representando en esta ocasión por las grandes mineras canadienses e ingleses apoyadas por el gobierno de México. Ésta es pues otra lucha entre los intereses colectivos de los pueblos originarios y los intereses de la élite en el poder.

Norbaitek zeure amaz abusatuko balu edota zeure senideiaren bizitzaren kontra erasoko balute besoak uztarturik edukiko zenituzke? Hau, Guerrero estatuko meepha eta ñuusavi herrien historia duzue, zeinak ez ziren besoak uztarturik geratu eta zeinak borroka gogoan dutelarik Ama lurra, euren sendiak eta XXI. Mendeko makineria kapitalistarenaurkakodagozkien jatorrizko herri eskubideak defendatu asmoz, kasu honetan Mexikoko gobernua lagundutako kanadiar eta ingeles mehatzaritza entepresen aurka. Beraz, hau jatorrizko herrien interesen eta botereko eliteen interesen arteko borroka da.

NO DARSE POR VENCIDO EZ ETSI

Susana Arbizu & Henri Belin / Dokumentala
Francia-España / 2012 / 90 min.
h.belin@hotmail.com

Republicano exiliado en Bobigny, en las afueras de París desde 1960, Daniel Serrano lucha a sus 91 años por rehabilitar la memoria de su hermano Eudaldo, fusilado en 1941 tras la guerra civil española. A pesar de las reiteradas peticiones e iniciativas de Daniel, la figura de su hermano, teniente de alcalde del Frente Popular de la Torre de Esteban Hambrán, aún no ha sido reconocida en este pueblo toledano, donde el ayuntamiento socialista se niega además a cambiar los nombres de calles y edificios públicos que, aún hoy, ostentan una toponimia franquista. Cansado de recibir tantas negativas y exasperado por la pasividad de las autoridades españolas, Daniel decide finalmente actuar por su cuenta.

Bobignyn, Paris kanpokaldean, erbesteratutako errepublikarra. Daniel Serranok bere 91 urterekin guda zibila ondoren [1941] fusilatutako bere anaia Eudaldoren memoria berreskuratzeko borrokan dihardu. Danielen eskakizun eta ekimenak Toledoko Torre de Esteban Hembrán herrian,

non bere anaia Fronte Popularreko alkateordea zen, bere anaiaren figura aitortua izan dadin, ez du lortu zeren bertan dagoen udaletxe sozialistak ez baitu kaleen toponimia frankista aldatzeko asmorik ere. Ezetzak eta espainiar autoritateen pasibitateak nazkatuta, Danielek bere kontu aritzeko erabakia hartzen du.

VIOLETA, LA CORTESANA VIOLETA, PROSTITUTA

David Casals-Roma / Fikzioa
España / 2012 / 15 min.

david@recreateproductions.com

Durante una noche de trabajo, una prostituta es sorprendida por una extraña mujer que trata de hacerle la competencia. Después de explicarle su desesperada situación, la prostituta decide ayudarla a hacer realidad el sueño de su vida.

Lan-gau batean prostituta bati, ezustean emakume arraro bat konpetentzia egiten saiatzen hasten zaio. Bere egoera larria azaltzen dionean, prostitutak emakumeari bere ametsa betetzen laguntzen saiatuko da.

TOCHAN

José Luis Matías Alonso / Dokumentala
México / 2010 / 22 min.

ojodetigrevideo@yahoo.com.mx

TOCHAN, es un vídeo que muestra los diferentes trabajos que realizan los hombres y mujeres de nuestra comunidad. Especialmente refleja las acciones en relación al mantenimiento y cuidado del agua, desde la cosmovisión nahua, tal como se ha venido realizando desde hace muchas décadas, de generación en generación; y de esta manera se ha mantenido parte fundamental de la organización comunitaria que como pueblo indígena nos identifica.

TOCHAN bideoa da, non geure komunitateko gizon-emakumeek egiten dituzten era askotariko lanak erakusten diren. Nahua komo-ikuspegian uraren zainketa eta mantenuarekin zerikusia duten ekintzetan preseski, hamarkadaz-hamarkada, belaunaldiz-belaunaldi egina izan den gisan. Era honetan mantendu da gure komunitate eraketaren funtsezko zatia, herri indigena garen einean.

EL CAMINAR POR LA VIGENCIA DEL DERECHO A LA CONSULTA DE LOS PUEBLOS HERRIEI GALDETZEKO ESKUBIDEAREN ALDE BIDE EGITEN

José Luis Matías Alonso / Dokumentala
México / 2010 / 37 min.

ojodetigrevideo@yahoo.com.mx

En el año 2007, la Comisión Nacional para el desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), quiso imponer a un delegado de esta institución en el estado de guerrero, sin la consulta y participación de los pueblos originarios de este estado, tal como lo marca y dicta el Art. 2º de nuestra carta magna, el convenio 169 de la OIT y la Declaración de Naciones Unidas, sobre los derechos de los Pueblos Indígenas. Ante esta embestida por parte del gobierno federal y estatal; los pueblos y organizaciones indígenas de este estado sureño se organizaron y lucharon para detener esta imposición. Esta es parte de la historia de las luchas de los Pueblos Indígenas de Guerrero, que no comenzó ayer ni terminará mañana...

2007an, Herri indigenen garapenerako batzorde nazionalak (CDI) delegatua ezarri nahi izan zuen Guerrero estatuko instituzio batean, jatorrizko herrien parte-hartze eta galdeketa gabe, geure konstituzioko 2. artikulua, OITren 169. hitzarmenak eta Nazio Batuen deklarazioak diotenaren aurka. Gobernu federal eta estatularen eraso honen aurrean hegoaldek estatu honetako herri eta erakunde indigenak antolatuta eta borrokatu ziren inposizio hau geldiaraztearren. Hau Guerreroko herri indigenen borrokaren zati da, zeina ez zen hasi atzo ezta bihar amaituko ere.

LOS COLORES DE HELENA HELENAREN KOLOREAK

Anna Paula Hönig / Fikzioa
Argentina / 2012 / 12 min.

Annapaula.honig@gmail.com

Mediodía en Buenos Aires, Helena prepara el almuerzo con su madre mientras pintan títeres en el patio. La vieja casa donde viven está llena de recuerdos, algunos muy lindos, otros horribles... Ellas no están solas, en el interior de la casa acecha un pasado que odia la luz. Las

sombras se alargan ennegreciendo los muñecos pintados con los colores vivos de Helena.

Eguerdia da Buenos Airesen, Helena hamaiketako prestatzen ari da amarekin, patioan txotxongiloak margotzen ari diren artean. Bizi diren etxea oroitzapenez betea dago, batzuk ederrak, besteak beldurgarriak... Ez daude bakarrik, etxe barruan argia gorroto duen iraganak mehatxatzen ditu. Itzalak luzatzen dira Helenaren kolore biziko panpinak belztuz.

EL SALVADOR. 28 AÑOS DESPUÉS EL SALVADOR. 28 URTEREN ONDOREN

Jordi Oriola/ Dokumentala
El Salvador – España / 2011 / 53 min.

Lires.catalana@gmail.com

28 años después de lo sucedido, Francisco Mena Sandoval viaja des de Barcelona, donde reside actualmente, a El Salvador, y visita la zona norte de Morazán él comandó un operativo del ejército contra Villa El Rosario, un municipio en medio del territorio de influencia de la incipiente guerrilla. Allí se encuentra con las pobladoras y pobladores, un cura, guerrilleros y guerrilleras, y también con otro compañero del ejército. Reflexionan sobre el pasado y sobre el sentido de lo que pasó.

Gertatutakoaz 28 urte iragan direlarik, Francisco Mena Sandoval orain bizi den Bartzelonatik Salvadorrera bidaiatzen da, eta bertan Morazango iparraldean den eta hasiberri den gerrilaren eraginpean dagoen Villa El Rosario udalerriari bisita egiten dio; hantxe armadaren sail bat zuzendua zen. Han biztanleekin egiten du topo: apaizarekin, gerrilariekin, armadako kide batekin... Iraganaren inguruan hausnartzen dute eta gertatutakoaren zentzuaz.

UN PAÍS DE PIE HERRIA ZUTIK

Mariela González Acjia & Jordi Oriola
Dokumentala / España / 2010-2011 / 38 min.

Lires.catalana@gmail.com

En Cataluña, durante los últimos años, han surgido numerosos conflictos y movilizaciones en torno a las políticas territoriales y de obras públicas. Estas movilizaciones son calificadas

de 'cultura del no' para unos, mientras que otros las definen como una nueva cultura del territorio. "Un país de pie" quiere contribuir a este debate a través de declaraciones de políticos, expertos y miembros de movimientos sociales. El documental, analiza con perspectiva histórica, qué diálogo se ha generado con los poderes públicos y hasta qué punto ha habido participación en la toma de decisiones.

Azken urteetan, Katalunian lurralde politiken eta lan publikoen inguruko hainbat gatazka sortu da. Mobilizazio hauek "Ezaren kultura"tzat daukate batzuek; beste zenbaitek lurraldeare kultura berri gisa definitu dute. "Un país de pie" debati honi ekarpena nahi dio egin aditu, gizarte-mugimenduetako partaide eta politikoen adierazpenen bidetik. Ikuspegi historikoz, dokumentalak botere publikoekin zein mailatako elkarriketa sortu den eta zein mailatarainoko partaidetza izan den erabakitzen.

MIGRANDO EN PALANGANA PALANGANAN MIGRATZEN

Carol Margoth Caiaffa Pérez / Dokumentala
Colombia / 2007 / 33 min.

carolcaiaffa@hotmail.com

MIGRANDO EN PALANGANA es la historia de unas mujeres de la comunidad negra de San Basilio de Palenque, que se ven obligadas a migrar de su tierra en el norte caribeño de Colombia hacia el centro del país a una ciudad llamada Ibagué. Lejos de su pueblo buscan como sustentar a sus familias, a través del legado cultural de hacer dulces que se conserva de generación en generación; dejan a sus hijos a cargo de los hombres, las abuelas o los hijos mayores con la esperanza de ofrecerles un mejor futuro. Van por las calles con la palangana en la cabeza, gritando: "Llevo la alegría las cocaadas... llevo las cocadas, las cocaditas de maní, de ajonjolí, de piña, de leche..."

MIGRANDO EN PALANGANA Karibean, Kolonbiako iparraldean dagoen beraien lurretik herrialde barnealdeko Ibague herrira migratzera behartutako San Basilio de Palenque komunitate beltzeko emakume batzuen istorioa da. Etxetik urrun, euren familiak laguntzeko egiten dute lan, belaunaldiz-belaunaldi transmitituriko gozokiak egiteko ondareaz baliatuz. Seme-alabak senar,

amona edota seme-alaba nagusien kargu geratu ohi dira, eurentzako etorkizun oparoago baten itxaropenean. Palangana buru gainean daramatelarik doaz kalean zehar: “llevo la alegría las cocaaadas.... llevo las cocadas, las cocaditas de maní, de ajonjolí, de piña, de leche....” kantatzen.

MR ARTE ARTEA Jn

Bianca Jmontobbio / Fikzioa
España / 2012 / 6 min.

biancajmon@hotmail.com

Joan es un indigente y un amante del arte a quién la sociedad le niega el acceso a una exposición. Mediante su ejemplo, este corto busca a responder la siguiente pregunta : si no tenemos escrúpulos en reducir todo a objetos y en catalogar los objetos según su precio, ¿Porque íbamos a mantenerle el respeto a seres humanos marginados de la sociedad que pueden servirnos de manera materialista?

Joan, gizarteak erakusketa bat ukatzen dion txiro eta artezalea da. Bere adibideaz baliatuz, laburmetraia honek hurrengo galdera honi erantzuna aurkitzen saiatuko da: Ez badugu eskrupulurik dena objektu bihurtzeko eta objektu oro salneurriaren arabera sailkatzeko, Zergatik mantendu beharko ote genioke begirunea modu materialistan baliagarri izan dakizkigukeen gizartetik bazterturiko gizakiei.

LA MEDIA PENA ERDIZIGORRA

Sergio Barrejón / Fikzioa
España / 2011 / 14 min.

sergiobarrejon@gmail.com

De madrugada, un ejecutivo está a punto de pegarse un tiro en su despacho. Cuando ya está casi apretando el gatillo, la llegada inesperada de la mujer de la limpieza le interrumpe. El ejecutivo sólo acierta a esconderse y a espiarla.

Goizaldean, exekutibo bat bere buruaz beste egitera doanean bere bulegoan, azken uanean garbitzailearen ezusteko bisita jasoko du... exekutiboak gorde eta garbitzailea zelatatzea besterik ez du.

ESPERANZA ITXAROPENA

Maidier Oleaga / Dokumentala
España / 2011 / 7 min.

mario@pantallapartida.es

Un día en la vida de Esperanza.

Esperanzaren bitzitzako egun bat.

LA VIDA FLUYE BIZIA DARIOLA

Antonia Martín Zorrilla / Fikzioa
España / 2010 / 22 min.

antzorrilla@yahoo.es

LA VIDA FLUYE, narra la historia entrelazada de cuatro personajes. A lo largo de dos días, la existencia de todos ellos atravesará una grave crisis, que les hará enfrentarse a la intolerancia, el maltrato, el abuso de poder, el acoso y los estereotipos sociales, de la cual, todos saldrán fortalecidos.

LA VIDA FLUYEK lau pertsonaiaren istorio korapilatuak kontatzen ditu. Bi egunean zehar guztien izateak krisialdi larria ezagutuko du, zeinak intolerantzia, tratu txar, botere gehiegikeria, jazarpenari eta estereotipo sozial ugari aurre egitera bultzatzen dituen eta egoera honengatik indartsuago aterako dira.

DOMINGO, EL PINTOR BAJO EL PUENTE DOMINGO, ZUBIPEKO MARGOLARIA

Juan Carlos Carrano Henríquez / Dokumentala
Venezuela / 2012 / 16 min.

carrano88@gmail.com

Domingo Viloría vivía en situación de calle desde hacía 12 años bajo una de las autopistas más transitadas de la ciudad de Caracas. Este docente y pintor habla sobre su origen, su vida diaria, su percepción de la creación artística desde la miseria, y sobre los atropellos que constantemente recibe de manos quienes deberían ayudarlo, mientras sobrevive en uno de los lugares más peligrosos de América Latina.

Domingo Viloría duela 12 urtetik kale bizitza darama eta Caracaseko gehien erabiltzen den errepede baten azpian bizi da. Irakasle eta

margolari honek bere jatorriaz, egunerokotasunaz, bere sormen artistikoaren ikuspegiaz eta Amerika latindarrean dagoen lekuri arrisksuenetarikoa batean bizirik irauten duen artean lagundu beharko lioketenen eskutik jasotzen dituen bidegabekeriez mintzatuko zaigu.

CRIS-IS

Ales Payá Felis / Fikzioa
España / 2011 / 9 min.

alespayaya@yahoo.com

Cris, la protagonista de esta historia, va a coger el metro como todos los días, pero por diferentes motivos, hoy decide saltarse las validadoras de pago. Un defensor del civismo establecido la delatará a un vigilante de seguridad que tratará de capturarla.

Crisek, istorio honetako protagonistak, metroa hartuko du egunero bezala; arrazoi ezberdinengatik, ordea, txartela balioztatzeko makina saltatzea erabaki du. Ezarritako zibismoaren defandatzaille batek salatuko du, bertan dagoen seguritate zaintzaile batek harrapa dezan.

ARTE EN PAPEL DE CHINA ARTEA TXINATAR PAPELEAN

Victorino Tejaxún / Dokumentala
Guatemala / 2010 / 47 min.

talqij@gmail.com

Cada año, la población del municipio de Sumpango con esmero y dedicación se concentra en una de las actividades culturales más sobresalientes de la República de Guatemala "Los barriletes Gigantes de Sumpango Sacatepéquez". Manifestación cultural surgida durante la época colonial española y que en los últimos 30 años ha pasado de ser una muestra lúdica a una expresión mucho más compleja entre el arte y la espiritualidad de la población kaqchikel donde se involucra la mayor parte de la juventud y población en general del municipio.

Urtero, Sumpango udalerriko biztanleria gogo biziz Guatemalako Errepublikako kultur-ekitaldirik nagusienetako batean elkartzten da, hau da, "Sumpango Sacatepéquez-eko kometa erraldoi"-en ekitaldian kolonizazio

Espainiarraren garaian sortutako kultur adierazpidea da. Azken 30 urteetan zehar, ludikotasunaren agerpen soil bat izatetik, artearen eta kaqchikel herriaren espiritualitatearen arteko adierazpide korapilatsuagoa izatera igaro da, non kaqchikel herriko gazte eta biztanle gehienak parte hartzen duen.

ENCADENA LOTURAK

Luis Triviño Ruiz / Animazioa
España / 2012 / 4 min.

chei_tacho@hotmail.com

La historia que cada uno escribe de su vida va en función de los elementos que la abordan. La superación y la instintiva competición humana, dan lugar a actuaciones en las que la misteriosa justicia divina impone su orden, después de este complejo orden, cada pieza vuelve a su lugar de origen, para otra vez transformarse.

Nork bere bizitzaz idazten duena bertako bizipenek baldintzatuko dute. Aurrera egite eta gizakiak berezkoa duen lehian, jainkozko justizia misterioitsuak bere agintea ezartzen du; ordenamendu konplexu honetan, atal bakoitza bere jatorriko lekura itzuliko da, berriro eraldatzeko.

TU CORAZÓN FLORECE ZURE BIHOTZA LORATZEN ARI DA

Victorino Tejaxún / Dokumentala
Guatemala / 2011 / 29 min.

talqij@gmail.com

La dignificación del arte precolombino y recuperación de la tradición artística ancestral, desarrollada desde el año 2000 por Tat Lisandro Guarcax González y el Grupo Sotz'il, son en la actualidad muestra fehaciente de la integración del arte a la vida cotidiana y espiritual del pueblo Maya Kaqchikel, practicada desde la aldea el Tablón del municipio de Tz'oluj'a (Sololá Guatemala). El trabajo del grupo Sotz'il es sensiblemente afectado cuando es secuestrado y asesinado Tat Lisandro Guarcax en agosto del 2010.

Tat Lisandro Guarcax Gonzalez-ek eta Sotz'il taldeak 2000. urtetik arte aurrekolonbiarraren duintasunaren eta aintzinako tradizio

artistikoaren berreskurapenaren alde lan egin dute. Horiek dira, gainera, gaur egun Maya Kaqchikel herriaren bizimodu eta espiritualitatea artean txertatu izanaren egiaztagarriak argienak. Eta batez ere, Tablón herrixkako tz'olójy'a udalerrriak egin izan duena. Bestalde, Sotz'il taldearen lanean, 2010eko abuztuan izandako Tat Lisandro Guarcax-en bahiketak eta hilketak nolabaiteko eragina izango du.

ALBA Y YO ALBA ETA BLOK

Susi Gozalvo / Fikzioa / España / 2012 / 14 min.

luis@lapenultima.es

Dos amigas sienten una atracción muy especial. Los diferentes olores, fragancias y aromas que van descubriendo despiertan en ellas sensaciones muy importante para sus vidas.

Bi lagunek elkarrenganako erakarpenez berezia sentitu dute. Aurkitzen doazen usain, fragantzia eta lurrinekin beraien bizitzan oso garrantzitsuak izango diren sentazioak iratzarrazten dizkiete.

JUSTICIA PARA MI HERMANA JUSTIZIA NIRE AHIZPARENTZAT

Kimberly Bautista / Dokumentala
Guatemala-USA / 2012 / 69 min.

Bautista.kimberly@gmail.com

Adela, de 27 años, dejó un día su hogar por trabajo y nunca regresó. Su ex novio la golpeó hasta que quedó irreconocible y la abandonó a un lado de la carretera. Su historia es muy familiar en Guatemala, donde 6000 mujeres han sido asesinadas en la última década y sólo el 2% de los asesinos fueron condenados. Decidida a ver responsabilizado al asesino de Adela, su hermana Rebeca de 34 años denuncia notoriamente el corrupto sistema judicial de Guatemala. Completamente transformada por su lucha durante tres años, Rebeca se perfila como la líder feminista en su comunidad rural con un mensaje para los demás: la justicia es posible.

Egun batean, 27 urte zituen Adela, etxetik lanera irten zen eta ez zen inoiz gehiago bueltatu. Bere senar ohiak desitxuratu arte kolpatu zuen, eta geroago bide bazterrean utzi zuen. Horrelako gertaerak ohikoak dira Guatemalan. Izan ere, azken hamarkadan 6000 emakume hil dituzte

eta hiltzaileen %2 baino ez zituzten zigortu. Adelaren hiltzailea zigortuta ikusteko uste irmoarekin, 34 urteko Rebeca izeneko ahizpak Guatemalako sistema judizial usteldua salatzen du nabarmenki. Hiru urteko borrokaren bidez guztiz aldatutako Rebeca, bere nekazal-munduko ikur feminista bilakatuko da. Eta mezu bat helaraziko die beste guztiei: justizia posible da.

LA SOMBRA DEL DROMEDARIO DROMEDARIOAREN ITZALA

Santiago León Cuéllar / Fikzioa
España / 2012 / 8 min.

santlek@gmail.com

Chiqui, un niño de 8 años es empujado por su curiosidad para descubrir cuáles son los animales que proyectan sombras en la pared de un oscuro callejón. Para ello tendrá que superar las prohibiciones y los miedos que infunde su hermano mayor.

Chiqui, 8 urte dituen haurra da; Jakinminak xaxatua, kalezulo batean itzalak sortzen dituzten animaliak zein diren jakin nahi du. Horretarako, bere anaia nagusiak ezartzen dizkion debeku eta beldurrei gailendu beharko zaie.

K' AMOL B'EY

Victorino Tejajún / Dokumentala
Guatemala / 2011 / 33 min.

talqij@gmail.com

La estructura de organización comunitaria de poblaciones, kiche• y tzutujiles en los municipios de Santa María Visitación, San José Chacayá, San Antonio Palopó, San Andrés Semetabaj y Sololá en Guatemala es en la actualidad, una forma de cohesión comunitaria que ha persistido por siglos, tras políticas de Estado para la asimilación de los pueblos indígenas a una cultura homogénea.

Guatemalan dauden Santa Maria Visitacion, San Jose Chacaya, San Antonio Palopó, San Andres Semetabaj eta Solala udalerrietan ematen den kiche eta tzutujil biztanlegoen herrien antolakuntza komunitarioko egitura da. Egun, mendeetan zehar iraun duen komunitate-kohesio eredua da, nahiz eta Estatuak eredu kultural homogeneatzaileak bultzatu.

LALAXTSOPELIK

Sabdyel Almazán & Omar Flores Sarabia /
Dokumentala / México / 2012 / 24 min.

davilamarc@gmail.com

El documental muestra la realidad de la vida de algunos niños de una pequeña comunidad en la Huasteca de San Luis Potosí. A través de ellos nos adentraremos a sus sueños, pero también descubriremos las dificultades y la soledad. Sus palabras y sus dibujos nos llevarán a mirar por un momento lo que el mundo es para ellos.

Dokumentalean, San Luis Potosí-ko Huastecan dagoen komunitate txiki bateko ume batzuen eguneroko bizimodua agertzen da. Euren ametsetan murgilduko gaituzte, baina, era berean, bakardadea eta zailtasunak ere topatuko ditugu. Beraien irudiek eta hitzek, une batez beraientzat mundua zer den jakiteko gogoia piztuko digute.

O.G.N. DESDE LAS MONTAÑAS DE COLOMBIA
"GATO NEGRO" OPERAZIOA KOLONBIAKO
MENDIETATIK

Tatyana Zambrano Cardona / Dokumentala
México-Colombia / 2011-2012 / 14 min.

robobiomorfico@gmail.com

La historia de O.G.N (Operación Gato Negro) Desde las montañas de Colombia. Está inspirada en la leyenda de un chamán que le concedió el poder a un guerrillero de convertirse en un gato negro para camuflarse y huir de las redadas militares. Es un relato izquierdoso y secreto, 'El Monojoyo', era el jefe militar de las FARC y miembro del secretariado de esta guerrilla. El 22 de septiembre de 2010, este guerrillero fue abatido precisamente en una Operación Militar llamada 'Sodoma', ya que la larga Operación Gato Negro llevada a cabo desde 2001 hasta el 2010 no lo pudo agarrar.

"GATO NEGRO" operazioa kolonbiako mendietatik horren istorioa xaman edo igarle baten kondairan dago oinarritua. Igarle honek gerrillari bati katu beltz bihurtzeko ahalmena eman zion militarren sarekadetatik izkuta eta ihes egin zedin. Ezkertiar eta isilpeko kontaketa da. "Monojoyo" delakoa, FARC-en militarburua ez ezik gerrilla horretako ordezkarietako kidea ere bada, 2010eko irailaren

22an, gerrillari hau "Sodoma" zeritzon operazio militar batean hile gin zuten. Izan ere, 2001etik 2010era burutako "Gato negro" operazio luzeari ezin izan zion eutsi.

FALA!

Oscar Egia Hernandez / Dokumentala
Brasil-España / 2012 / 10 min.

ockapes@yahoo.es

La organización y lucha de una comunidad de Vecinos de Florianópolis un barrio de la capital del estado de Santa Catarina Brasil, y la expulsión de la mafia de las drogas, a partir de diferentes trabajos y talleres comunitarios para evitar que los niños se convirtieran en sus vendedores y consumidores de droga.

Santa Catalina Brasil estatuko hiriburuko Florianópolis auzoko elkarte baten borroka eta antolaketa agertzen da. Bertan, auzolanean egindako hainbat lan eta tailerren bidez drogen mafia kanporatua izango da. Helburua, umeak droga saltzaile eta kontsumitzaile izatea sahiastea izango da.

DETRÁS DE LAS COLINAS
MENDIXKEN ATZEKALDEAN

Samanta Yépez / Dokumentala
Francia-Colombia-Ecuador / 2011 / 42 min.

contact@umafilms.fr

Un grupo de observadores internacionales va a Colombia para investigar sobre los crímenes de Estado. La realizadora los acompaña. Cámara al hombro, recoge los testimonios de aquellas y aquellos que vienen a contar la muerte de sus parientes. Sus hijos, sus hermanas, sus padres fueron asesinados por el ejército quien presenta a las víctimas como guerrilleros muertos en combate. "No eran guerrilleros, no hubo combate." La película está habitada por la dignidad de estos campesinos. El temor a las represalias no les impide denunciar estos crímenes. Este documental rinde homenaje a su valentía.

Atzerriko begirale talde bat kolonbiara abiatuko da Estatu bidegabekeriak ikertzera. Errealizadoreak lagunduko die. Kamera sorbaldan, beren senideen hilketak kontatu nahi

dituztenen testigantzak jasoko ditu. Beren seme-alaba, neba-arreba eta gurasoak, borrokaldian hildako gerrillari eta biktimatzat jotzen dituen armadak erailak izan ziren. "Ez ziren gerrillariak izan eta borrokaldirik ere ez zen egon". Nekazari hauen duintasuna ageri da film honetan. Mendekuei beldur izateak ez die krimen hauek salatzea eragotzi. Dokumental honek beren adorea goraiatu nahi du.

FOBOS IZUAK

Jennifer Tardio Bassaletti / Fikzioa
Chile / 2010 / 19 min.

Francisca.poblete@umayor.cl

Abraham (27) vive solo en un abandonado condominio, debido al ataque de unas sombras fantasmales, por lo que actúa como sus desaparecidos vecinos. Una noche, Abraham encuentra inconsciente a Violeta (25), una bailarina de ballet sorda que ha escapado del hospital. Ambos comienzan a comunicarse a través de carteles. Cuando están cenando, las sombras vuelven a aparecer. La pareja intenta escapar, pero son rodeados por las sombras, quienes se llevan a Violeta.

Abraham (27) bertan behera utzitako kondominio (jabekidetz) batean bizi da bakarrik, mamu-itzal batzuen erasoen ondorioz. Hori dela eta, desagertuta dauden bere auzokideen modura jokatzan du. Gau batean, Abraham-ek Violeta konorterik gabe aurkituko du (25). Violeta, ospitalelik ihes egin duen gorrentzako ballet talde bateko dantzaria da. Biak, oharren bidez jarriko dira harremanetan elkarrekin. Afaltzen ari direnean, itzalak berriro agertuko dira. Bikotea ihes egiten saiatuko da, baina itzalek inguratu egingo dituzte eta Violeta eraman egingo dute.

APOLOGÍA

Guillermo Diego Amoedo / Fikzioa
Argentina / 2008 / 15 min.

amoedodiego@hotmail.com

El planteo se basa en como reaccionaría una persona de principios, cuando ve que con ellos no hace nada, e incluso quienes lo rodean le indican seguir por el camino que el héroe antes consideraba incorrecto.

Printzipioei hertsiki loturik dagoen pertsona batek printzipio horiei jarraituz ezer lortzen ez duela ikusita, nolako portaera duen ikustea izango da gaia. Gainera, heroiari lehenago okerrekoa irizitako bidetik jotzeko gomendioa egingo diote bere ingurukoek.

ITACA

Camilo Chichahuale / Fikzioa / Chile / 2010 / 9 min

francisca.poblete@umayor.cl

Rayén (10) vive con sus padres, quienes discuten con frecuencia. Un día, Rayén y su familia van en busca de una herencia dejada por la abuela de la niña. Ella recibe una caja sellada. Rayén al llegar a su casa abre la caja, de la cual sale una luz que la transporta a un mágico lugar. La niña se reúne con su abuela y es feliz con ella.

Rayén (10) bere gurasoekin bizi da, eta askotan eztabaidatzen dute elkarrekin. Egun batean, Rayén eta bere etxeokak, neskatilaren amonak utzitako herentzia jasotzera abiatuko dira. Berak itxitako kutxa bat jasoko du. Rayén-ek etxera itzultzean, kutxa irekiko du, eta bertatik leku magiko batera eramango duen argi-izpi bat irtengo da. Neska bere amonarekin elkartuko da eta zoriontsua izango da berarekin.

EL REFLEJO DEL VIENTO HAIZEAREN ISLA

Francisco Rivera León / Fikzioa
Chile / 2010 / 14 min.

Francisca.poblete@umayor.cl

Nicolás (12) huye de su mundo real soñando momentos felices junto a su Mamá (40). Abruptamente los sueños devienen en pesadilla, un sujeto vestido de negro se le acerca. Nicolás se debatirá entre la angustia de su conciencia despierta y las ensoñaciones, donde el agresor se acerca cada vez más. Finalmente, los sueños se mezclan con la realidad, sonámbulo Nicolás se suicida. La Mamá lleva el cuerpo a una iglesia esperando un milagro. La mujer muere tras el abatimiento.

Nicolas-ek (12) egunerokotasunetik aldentu nahian bere Mamá (40)-rekin une zoriontsuak igarotzen ari dela amets egingo du. Bat-batean ametsak amesgaizto bilakatuko zaizkio; beltzez jantzitako pertsona bat hurbilduko zaio. Nicolas-

i, bere kontzientzia ernean eta ameskerietan ibiltzeak larritasuna eragingo dio, non bere erasotzailea gero eta gehiago hurbiltzen zaion. Azkenean, ametsak errealtatearekin nahastuko dira, Nicolas-ek somnanbulu bere buruaz beste egingo du. Mamá-k gorpua eliza batera eramango du miraria noiz gertatuko zain. Emakumea tristeziaren tristeziak hil egingo da.

MISS

Jose Javier Diaz Diaz / Fikzioa
Chile / 2010 / 21 min.

Francisca.poblete@umayor.cl

María tiene 42 años, es profesora jefe del sexto básico del Colegio Santa Juliana de Recoleta. Inexplicablemente se comienza a sentir atraída por Sebastián, uno de sus alumnos de 12 años de edad, quien también corresponde a la extraña atracción. Juntos comienzan una relación, en la cual María busca un carente sustento amoroso y Sebastián un descubrimiento personal.

Mariak 42 urte ditu, "Santa Juliana de Recoleta" ikastetxeko oinarritzko seigarren mailako irakasle-burua da. Berarentzat ulergaitza izan arren Sebastiánengan arreta jartzen hasiko da, 12 urteko bere ikasleetako batengan, eta berari ere sortuko zaio irakaslearenganako interesa. Biek harremana hasiko dute. Harreman horretan, Mariak bere maitasun faltari amaiera eman nahi lioke; Sebastián-ek, aldiz, bere burua hobeto ezagutu nahi luke.

DESIERTOS VERDES. EL NEOCOLONIALISMO BASAMORTU BERDEAK. NEOKOLONIALISMOA

Laura Elizalde & Cecilia Filiberto / Dokumentala
Argentina / 2011 / 67 min.

eideartevisual@gmail.com

En un principio fueron los conquistadores, ahora son las empresas transnacionales y los desiertos verdes los que nos invaden. El neocolonialismo está construyendo un relato tecnocrático absoluto, un relato de muerte. Nosotros, los pueblos del Abya Yala, seguimos defendiendo nuestra madre tierra, porque allí yace el principio de la Vida.

Hasiera batean konkistatzaileak izan ziren; gaur egun, ordea, nazioarteko enpresak eta basamortu berdeak dira inbaditzen gaituztenak. Neokolonialismoa erabateko kontaketa absolutua

sortzen ari da, heriotzera garamatzen kontaketa bat. Gu, Abya Yala-ko herria, gure ama-lurra defenditzen jarraitzen dugu, hain zuzen ere, han baitago bizitzaren sorburua.

TATUUSHI

Jorge Montiel / Fikzioa / Venezuela / 2011 / 7 min.
colectivoenjambre@gmail.com

Un Tatuushi (abuelo en wayuunaiki) deja su conuco (casa) para ir a la ciudad en búsqueda de comida. En su ausencia un trabajador, de las empresas carboneras en la Sierra de Perijá, destruye su hogar. Cuando regresa, el Tatuushi encuentra su hogar destruido y lanza al cielo una plegaria que necesita ser escuchada.

Tatuushi (aitona wayuunaiki-eraz) batek bere etxea utziko du hirira abiatzeko janari bila. Bera ez dagoela probestuta, Perijá mendilerroko ikatz-enpresa bateko langileak bere etxea suntsituko du. Itzultzen denean, Tatuushi-ak bere etxea suntsituta aurkituko du eta hil ala biziko eskaria egingo dio Jainkoari.

TRAS EL MURO, ESTA ES PALESTINA HARRESIAREN ATZEKALDEAN, HOR DAGO PALESTINA

Rodrigo Jardón / Dokumentala
México-Palestina / 2012 / 30 min.

jardosia@hotmail.com

"Tras el muro, esta es Palestina" es una introducción al panorama general de Cisjordania en la actualidad, un trabajo en video documental y fotográfico sobre la vida cotidiana de los palestinos que viven bajo la ocupación militar de Israel y como estos intentan hacer su vida de la forma más normal posible, tras el "Muro del Apartheid" que construyen a su alrededor.

"Harresiaren atzekaldean, hor dago palestina" gaur egungo Cisjordaniaren egoera orokorrari egiten zaion sarrera bat da. Israel-en okupazio militarren menpean bizi diren palestinarren egunerokotasunaren inguruko dokumental bat da. Dokumental hau, bideoz eta argazkiz osaturikoa da. Eta bertan, Cisjordaniaren inguruan eraikitako "Apartheid-en harresi"-aren atzekaldean, palestinarrak ahalik eta bizimodurik arruntena nola egiten saiatzen diren ageri da.

CRAYONS OF ASKALAN

Laila Hotait Salas / Dokumentala
España - Israel / 2011 / 52 min.

festivales@agenciafreak.com

CRAYONS OF ASKALAN es un documental creativo basado en la impresionante historia del artista palestino Zuhdi AlAdawi. En 1975, a la edad de quince años, Zuhdi es sentenciado y confinado durante quince años, en la prisión de alta seguridad de Askalan, Israel, siendo el más joven y uno de los primeros capturados de la resistencia palestina. Dentro de la cárcel Zuhdi encuentra en el arte su forma de expresión y logra entretejer a sus compañeros de celda y familiares una red a través de la cual introducen clandestinamente crayolas de colores. Con estos colores cada noche y a escondidas de los carceleros, termina casi cien dibujos que, durante las visitas, sacan al exterior.

Crayons of askalan, Zuhdi AlAdawi artista palestinarren istorio ikaragarrian oinarritutako sormen handiko dokumentala da. 1975an, hamabost urte zituela, Israel-eko Askalan-go segurtasun handiko presondegian hamabost urtez preso egotera zigortu zuten. Erresistentzia palestinarreko harrapatutako lehenengoetako bat eta gazteena izan zen. Kartzela barruan, Zuhdik artean bilatuko bere espresio moldea eta bere ziegako preso eta etxekoen bidez ezkutuan koloretako margoak sartzea lortuko du. Margo hauekin, gauero eta presozaizen ezkutuan margotuz, ia ehun marrazki egitea lortuko du. Eta bisitaldien bidez, kanpora ateratzea erdietsiko du.

BARCELONA EN DOS COLORES BARTZELONA BI KOLORETAN

Alberto Diana / Dokumentala
Italia / 2011 / 30 min.

albertodiana89@gmail.com

Barcelona, Julio 2010. El Tribunal Constitucional recorta el Estatut d'Autonomia de Catalunya: las aspiraciones políticas, lingüísticas y nacionales de los catalanes aparecen significativamente reducidas. Por las calles de la ciudad de Gaudí estalla la euforia independentista: el 10 de julio habrá una grande manifestación de protesta en defensa de la autodeterminación. En los mismos días, la selección española de fútbol alcanza la

final del mundial en Sudáfrica. El gol de un catalán, Carles Puyol, decide el partido contra Alemania: la final se jugará el 11 de julio. El director acompaña el espectador en un viaje entre las diferencias, contradicciones y intolerancias latentes de una ciudad "en dos colores".

Bartzelona, 2010eko uztaila. Auzitegi konstituzionalak Katalunia-ko Autonomia-estatua murriztu egin du: Kataluniarren asmo politiko, linguistiko eta nazionalak gutxituak izango dira nabarmenki. Gaudi-ren hiriaren kaleetan independentziaren aldeko aldarria suspertu egingo da: uztailaren 10ean autodeterminazioaren aldeko manifestazio jendetsua egingo da. Egun berean, espainiako futbol-selektzioa Hego-Afrikako mundialeko finalerako sailkatuko da. Kataluniar baten gola, Carles Puyol-ena, erabakigarria izango da Alemaniaren aurkako partidari: finala uztailaren 11n jokatu da. Zuzendariak, "bi koloretako" hiri batean dirauten alde, kontraesan eta intolerantzien agerpena ikusleei erakutsi nahiko die.

FLOR DE FANGO LOKATZAREN LOREA

Guillermo González Montes / Fikzioa
México / 2011 / 100 min.

difuinte@imcine.gob.mx

Augusto Talanquer, un reconocido investigador bioquímico, abandona a su mujer, su trabajo y la comodidad de su vida para ir tras Marlene, una extraordinariamente bella adolescente de 14 años, que interrumpió en su vida de manera inesperada. Un día, Genaro, un marinero psicótico y procaz, arrebató a Marlene de la custodia de Augusto, seduciéndola y, finalmente secuestrándola, se la lleva al ominoso puerto de Tampico. Augusto, desesperado, tratará de liberarla...

Augusto Talanquer-ek, biokimikari ikertzaile ospetsu batek, bere emaztea, lana eta bizimodu lasaia Marlene-rengatik utzi egingo ditu. Marlene, bat-batean bere bizitzan agertuko zaion 14 urteko oso nerabe eder bat da. Egun batean, Genarok, arrantzale psikotiko eta lizun batek, Augustoren babesean dagoen Marlene bereganatzea lortuko du. Bereganatu ondoren, bahitu egingo du eta Tampico-ko Portu mespretxagarria eramango du. Augusto, etsituta, askatzen saiatuko da...

LA REVOLUCIÓN DE JUAN ESCOPETA

JUAN ESCOPETA-REN IRAULTZA

Jorge A. Estrada / Animazioa
México / 2011 / 92 min.

difuinte@imcine.gob.mx

Durante la Revolución Mexicana, en un pueblito minero del estado de Guanajuato vive un niño de once años al que todos llaman Gapo. A raíz de un suceso inesperado, decide ir en busca de su hermano mayor "El damián", un héroe revolucionario. Pero no viajará solo, con él irá Juan Escopeta, pistolero a sueldo con una misión crucial en la historia.

Mexikar Iraultzan zehar, Guanajuato estatuko herrixka meatzari batean, Gapo deritzon hamaika urteko mutiko bat bizi da. Ustegabeko gertaera baten ondorioz, "Damián" izena duen eta iraultzaile entzutetsua den anaia nagusiaren bila joatea erabakiko du. Baina, bidaia ez du bakarrik egingo, berarekin Juan Escopeta joango da, istorioan zehar eginkizun erabakigarria izango duen soldatapeko pistoladuna.

BURROS

ASTOAK

Odín Salazar Flores / Fikzioa
México / 2011 / 93 min.

difuinte@imcine.gob.mx

Durante los años 40, en un pequeño poblado del estado Guerrero vive Lauaro, un niño de 10 años quien, tras la muerte de sus padres, tiene que dejar su pueblo para irse lejos, a casa de su tía Emma. Sin embargo varias situaciones lo motivan a regresar a su casa. El camino es largo, pero durante su regreso encuentra a varios personajes, vivos y muertos, que lo ayudan a llegar a casa.

40.hamarkadan zehar, Guerrero Estatuko herrixka batean, 10 urteko mutiko bat bizi da, Lauaro izena duena. Bere gurasoak hil ondoren, bere herria utzi behar izango du urrunera joateko, hain zuzen ere, bere izeba Emma-ren etxera. Hala ere, hainbat egoerak etxera itzularaziko dute. Bidea luzea izango da, baina bere itzulerako bidean, hilik eta bizirik dauden hainbat pertsona aurkituko ditu. Eta beraiek izango dira etxera itzultzen lagunduko diotenak.

LLUVIA DE LUNA

ILARGIAREN EURIA

Maryse Sistach / Fikzioa / México / 2011 / 90 min.
difuinte@imcine.gob.mx

Algunas veces, cuando la luna es propicia y una madre es arrastrada por un profundo deseo, ésta pronuncia las palabras indicadas para hacer posible que el alma de su hija salga del limbo y ronde sobre la Tierra, como cuando estaba viva. El conjuro es inmediato y, en cuestión de segundos, se da la magia: de entre las olas surge la joven que ha revivido para cumplir su mayor deseo y, después, regresar complacida el mundo de los muertos y acabar con la pena de los sueños rotos que dejó su muerte.

Zenbaitetan, horretarako ilargi aproposa denean, amak, desio sakon batek bultzatuta, beharrezkoak diren berbak esango ditu alaba linbotik itzul dadin eta Lurrean ibil dadin, bizirik zegoenean egiten zuen moduan. Berehalakoa da konjurua, eta handik gutxira, magia izango da: Olatuen artetik etorriko da gaztea, berriro bizi eta desiorik handiena betetzeko; ondoren, pozik itzuliko da hildakoen mundura, heriotzak utzi zituen amets zapuztuen mina kentzeko.

PRINCIPE AZTECA

PRINTZE AZTEKA

A. Fernandez / Dokumentala
México / 2011 / 99 min

difuinte@imcine.gob.mx

Los lados opuestos de la matanza que en diciembre de 1997 se desató en Acteal, comunidad zapatista, se confrontan a través de dos historias que se entrelazan. Lorenzo, gladiador de lucha libre está purgando su condena en el penal de El Amate, por haber disparado contra varias personas inocentes entre las cuales estaba Zenaida, quien en aquel momento tenía cinco años y que actualmente vive con problemas de la vista a consecuencia del impacto que recibió en la cabeza. Ambos viven en su propia cárcel, víctimas de una guerra y de un sistema que desconocen.

Actealeko komunitate zapatistan hilketak izan ziren 1997ko abenduan. Hilketak haietako bi aldeak ditugu hemen kontrajarrita. Lorenzo, borroka

libreko gladiadore, El Amateko kartzelan dago zigorra betetzen, hainbat errugaberi tiro egitegatik; haien artean zegoen Zenaida, 5 urtekoa orduan, eta gaur ikusmen arazoak dituen buruko inpaktuaren ondorioz. Bata zein bestea euren baitako karteletan bizi dira, gerraren eta ezagutzen ez duten sistemaren biktima dira.

LOS OTROS CALIFORNIOS BESTE KALIFORNIARRAK

César Talamantes / Dokumentala
México / 2011 / 80 min.

difuinte@imcine.gob.mx

Aislada en el desierto de Baja California Sur, la vida del rancho, apasionante y frágil, se manifiesta a través de personajes tan interesantes como desconocidos.

Hegoaldeko Behe Kalifornian isolatuta, arrantxo edo etxaldeko bizimodu zoragarri eta era berean hauskorra ageri zaigu pertsonaia interesgarri bezain ezezagunen bitartez.

TIERRA BRILLANTE LUR DIRDIRATSUA

José Luis Figueroa Lewis & Sebastián Díaz Aguirre / Dokumentala / México / 2011 / 90 min.

difuinte@imcine.gob.mx

Por costumbre, miles de artesanos en México utilizan plomo en la elaboración de sus piezas de barro vidriado, desconociendo los graves daños que este elemento tóxico provoca en su salud.

Mexikon, milaka artisauk beruna erabiltzen du buztina beiratzeko, jakin barik nolako kalteak eragiten dien berunak euren osasunean.

MÉXICO BÁRBARO 2010 MEXIKO BASATIA 2010

Luis Rincón / Dokumentala
México / 2011 / 90 min.

difuinte@imcine.gob.mx

1810, Miguel Hidalgo abolió la esclavitud en el México independiente. 1910, John K. Turner publicó "México Bárbaro", libro que revela las

redes de esclavitud que operaban en el Porfiriato. 2010, en medio de los festejos del centenario de la Revolución y el Bicentenario de la Independencia, las redes de esclavitud siguen existiendo en México.

1810ean Miguel Hidalgok indargabetu egin zuen esklabutza Mexiko independentean. 1910ean, John K. Turnerrek "Mexiko Basatia" kaleratu zuen, Porfiriatoan zebiltzan esklabutza sareak argitu zituen. 2010ean, ehungarren urtemugan, eta Independentziaren berrehungarrenean, oraindik ere hortxe daude esklabutza sareak.

EL HOMBRE QUE VIVIÓ EN UN ZAPATO ZAPATAN BIZI IZAN ZEN GIZONA

Gabriela Gómez-Mont / Dokumentala
México / 2011 / 90 min.

difuinte@imcine.gob.mx

Es la historia de José Luis "El Güero" Robles Gil, historia de la realidad versus la fantasía, del amor y de la locura, de un abrir y cerrar de ojos; de una vida que se tiende casi al borde de la ficción. Es la historia de un hombre que vivió dentro de un zapato durante años, y de la mujer que lo acompañó.

Jose Luis "El Güero" Robles Gilen istorioa dugu, errealtatea vs fantasiaren istorioa, maitasunarena eta zoramenarena, begien itxi-ireki batean; fikzioaren mugetan dabilen bizitza. Zapata baten barruan bizi izan zen gizonarena, eta laguna zuen emakumearena.

AQUÍ SOBRE LA TIERRA HEMEN, LURRAREN GAINEAN

Mauricio Bidault / Dokumentala
México / 2011 / 110 min.

difuinte@imcine.gob.mx

Por motivos diversos, un grupo de migrantes nahuas de la huasteca hildaguense, se desplaza a la ciudad de Guadalajara, en donde viven actualmente. Este acontecimiento tiene un gran impacto social, cultural y económico en Santa Cruz, su comunidad de origen. Varias historias se relacionan con esta migración nahua: un adolescente que termina la secundaria y abandona los estudios para ir a trabajar en Guadalajara; una experimentada migrante que

ha logrado hacer fortuna y ahora se traza la meta de emigrar a EEUU; una joven que deja a sus hijos con su madre para ir a trabajar en la ciudad, en donde, finalmente, es asesinada...

Hainbat arrazoirengatik, Huasteca lurraldeko migratzaile nahuak Guadalarara egin zuten, eta han bizi dira gaur egun. Gertaera honek eragin sozial, ekonomiko eta kulturala du Santa Cruzen, haien jatorrian. Migrazio nahua honekin lotutako zenbait istorio daude: Bigarren hezkuntza amaitu, ikasketak utzi eta Guadalarara doan nerabea; eskarmentudun migratzailea, dirutza egin eta AEBetara joateko helburua duena; seme-alabak amarekin utzi dituen ama, hirira lan egitera joateko, non azkenean hil egingo duten.

12 ONZAS 12 ONTZA

Patricio Serna Salazar / Dokumentala
México / 2011 / 54 min.

difuinte@imcine.gob.mx

Para llegar allá arriba hay que recibir muchos golpes ya que sólo uno de cada tres mil boxeadores llega.

Goia jotzeko haibat zartako hartu behar izaten da; izan ere, hiru mila boxeatzaletik bat baino ez da helduko.

0.56%

Lorenzo Hagerman / Dokumentala
México / 2011 / 95 min.

difuinte@imcine.gob.mx

En la historia de la lucha por el poder en México, en el año 2006, un hombre desafió a las instituciones del país y se autoproclamó presidente legítimo: Andrés López Obrador. La crónica de la derrota inesperada del hombre que encabezó las encuestas electorales durante cuatro años y que, -a pesar de tener más de 14 millones de votos ganados en las urnas el 2 de julio de 2006 - finalmente fue derrotado por medio punto porcentual (0.56%)...

Mexikon, boterea lortzeko burruken gorabeheretan, Andres Lopez Obradorrek erakundeei aurre egin eta bere burua presidente legezkatat jo zuen. Ustekabeko porrotaren

kronika duzue, inkestetan lau urtez aurretik ibilitako gizonarena; 2006ko uztailaren 2an 14 milioi bototik gora lortu arren, galdu egin zuen ehuneko puntu erdiagatik (% 0,56).

EL LUGAR MÁS PEQUEÑO LEKURIK TXIKIENA

Tatiana Huezo / Dokumentala
México / 2011 / 100 min.

difuinte@imcine.gob.mx

Esta es la historia de cuatro personajes que viven en un pequeño pueblo encallado en las montañas salvadoreñas, donde se ven las cicatrices que el pasado de El Salvador heredó a cada uno de ellos y donde se muestra hasta qué punto han sido capaces de asumir ese legado para seguir creciendo.

El Salvadorreko mendietako herri txiki bateko lau lagunak bitartez, El Salvadorreko iraganak haiengan utzitako arrastoak jakingo dugu, eta nola egin duten aurrera aurreko gertakariak onartuta.

BORREGUITO BILDOTS TXIKIA

Antonino Isordia / Fikzioa
México / 2011 / 10 min.

difuinte@imcine.gob.mx

Es una historia sobre la violencia, una relación de brutalidades que se ve interrumpida cuando la rebeldía de un ser que, por definición tendría que ser dócil, se enfrenta al abuso...

Biolentziaren inguruko istorioa, zenbait astakeriaren berriematea, etena dutenak ustez otzana izan behar duena errebelatu egiten denean.

CENIZAS ERRAUTSAK

Ernesto Martínez Bucio / Fikzioa
México / 2011 / 14 min.

difuinte@imcine.gob.mx

Abril no desea desprenderse de las cenizas de su madre. No entiende por qué ella le ha pedido que arroje sus restos al mar.

Abrilek ez du nahi amaren errautsik gabe gelditu. Ez du ulertzen zergatik hark eskatu zion errautsak itsasora jaurtitzeko.

LOS DERRIBADOS DESEGINDAKO XALOTASUNA

Damián Cano / Fikzioa / México / 2011 / 9 min.

difuinte@imcine.gob.mx

Un extraño murmullo llega a Ramiro y sus amigos, quienes aún viven en su mundo lleno de juegos infantiles, pero la violencia en las calles de la ciudad y la realidad del mundo de los adultos les hará enfrentarse a los más terribles sentimientos humanos, derribando, en un solo instante, su inocencia.

Zurumurru arraroa heldu da Ramiro eta lagunengana, oraindik ere haurren jolas-munduan bizi direnak. Hala ere, hiriko kaleetako biolentziak eta nagusien munduak giza sentimendu gordinenei aurre egitera behartuko ditu, eta euren xalotasuna desegin egingo da.

ESKIMAL

Homero Ramírez Tena / Animazioa
México / 2011 / 9 min.

difuinte@imcine.gob.mx

Eskimal y Morsa trabajan juntos para conservar el Gran Glaciar, enfrentándose a una inminente catástrofe producida por un mundo industrializado.

Eskimal eta Morsa batera dabilta lanean Glaziar Handia kontserbatzeko eta aurre egin beharko diote laster mundu industrializatuak sortuko duen hondamendiari.

LA TUNA PIKONDOA

Hugo Ortiz Messner / Fikzioa
México / 2011 / 11 min.

difuinte@imcine.gob.mx

Don Severo, un joven arqueólogo obsesivo del orden, regresa a casa y al no encontrar la tuna que esa mañana descubrió en su nopal, culpa a Celia, su sirvienta, de habérsela comido.

Severo jauna arkeologo gaztea da, ordenarekiko obsesioa duena. Etxera itzultzean eta goizean aurkitutako pikua ez ikustean, Celia neskameari botako dio errua, honek jan duelakoan.

VENDAVAL MENDEBALA

Jesús Torres Torres / Fikzioa
México / 2011 / 12 min.

difuinte@imcine.gob.mx

Días antes, tras una dura revelación, y para evitar su inminente rompimiento, Mariana y Antonio llegaron a un acuerdo. Al parecer éste no se ha cumplido. Esta noche, ella acude al departamento de él en busca de una explicación.

Berri latza jakinarazi aurretik, egun batzuk lehenago, Mariana eta Antonio akordio batera heldu ziren. Akordioa, antza, ez zen bete. Gau hartan bertan joan zen Mariana Antoniore sailera azalpen eske.

JUAN Y LA BORREGA JUAN ETA "LA BORREGA"

J. Xavier Velasco / Fikzioa
México / 2011 / 10 min.

difuinte@imcine.gob.mx

Juan, empleado de una tienda de uniformes, se ha refugiado en la comodidad de una vida rutinaria y sin aspiraciones, hasta que un día "La borrega" se hace presente...

Juan uniforme denda bateko langilea da, ezelako ametsik gabe eta eguneroko errutinan murgilduta, hariak eta egun batean "La Borrega" agertu zaion arte.

LUPE EL DE LA VACA LUPE BEHIDUNA

Blanca Aguerre / Dokumentala
México / 2011 / 80 min.

difuinte@imcine.gob.mx

Lupe el de la vaca es el nombre de un personaje peculiar al que nunca vemos pero que da nombre al documental, y que sirve como pretexto lúdico para acercarse a las personas de una comunidad de la Sierra del Tigre, Jalisco,

para hablar de la subsistencia en el campo en México. Un homenaje sencillo y lleno de "buena leche" a estos trabajadores del campo que aman lo que hacen.

Pertsonaia bitxia da Lupe Behiduna, inoiz ikusiko ez duguna eta dokumentalari izena ematen diona, eta aitzakia hutsa baino ez dena Jalisco Sierra del Tigreko komunitatera hurbiltzeko, hango nekazarien biziraupenaz hitz egiteko. Nekazariei omenaldi xumea, letxetxar gabekoa.

DESPEDIDA AGURRA

Fabián Ibarra / Fikzioa / México / 2011 / 7 min.

difuinte@imcine.gob.mx

Gómez está por salir para siempre de su país. Cambió todo su dinero y sólo le quedan unas pocas monedas que no le alcanzan para comprar ni un sándwich. Entre las monedas descubre una ficha telefónica, la cual quizás nunca podrá usar, pero sí... se le ocurre la manera de usarla...

Gomez bere herrialdetik betiko irteketotan dago. Diru guztia aldatu, eta txanpon batzuk baino ez dauzka, sandwicha erosteko ere ematen ez dutenak. Txanponen artean telefono txartela aurkituko du, agian erabiltzeko aukerarik gabe... baina, bai, badaki nola erabili...

MONARCA "MONARCA" TXIMELETA

Victor René Ramírez Madrigal / Animazioa
México / 2011 / 8 min.

difuinte@imcine.gob.mx

Un pequeño niño se encuentra con un misterioso viejo mientras pesca en el río. Al seguir al anciano, el niño descubre en él no sólo a un viejo, sino a un ser mágico, el cual guía a las mariposas monarca en su incansable ciclo de la vida.

Errekan arrantzan dabilela, ume txikiak agure misterioitsuarekin egingo du topo. Agureari jarraitzean, pertsona zaharra ez ezik, izaki magikoa ere deskubrituko du, "monarca" tximeleten gidari dena bizitzaren ziklo etengabe.

MUTATIO

Salvador Delgadillo / Animazioa
México / 2011 / 8 min.

difuinte@imcine.gob.mx

Un extraño humanoide despierta abandonado sobre una gran roca, en medio del mar. Sin refugio ni alimento, enfrentará al objeto mismo de su existencia y al gran misterio que sostiene a su especie...

Humanoide bitxia haitz baten gainean esnatuko da, itsasoaren erdian. Babesik eta jateko barik, aurre egin beharko dio existentziari berari eta bere espeziekoen inguruan dabilen misterioari.

EL PESCADOR ARRANTZALEA

Samantha Pineda Sierra / Fikzioa
México / 2011 / 10 min.

difuinte@imcine.gob.mx

En el Día de Muertos, Leni, un viejo pescador, se embarca al mar en un viaje donde, a través de viejas fotografías, pesca sus mejores recuerdos.

Domusantu egunez, Leni arrantzale zaharra, itsasoratu egingo da eta bidaia horretan, argazkiek lagunduta, oroitzapenik onenak arrantzatuko ditu.

LA TERRA SOPRA DI NOI GURE GAINEKO LURRA

Cristian Scardigno / Fikzioa
Italia / 2011 / 16 min.

escribanosolera@mac.com

Cisterna di Littoria, 22 de Enero de 1944. Para escapar de los bombardeos, Francesca huye con su madre y otros cientos de personas a refugiarse en cuevas situadas a decenas de metros por debajo de la tierra. Allí pasarán días interminables de miedo, dolor y esperanza.

Cisterna di Littoria, 1944ko urtarilak 22. Bonbardaketetatik ihes egiteko, Francesca, bere ama eta beste ehundaka pertsona, lurpeko kobazuloetan babestu ziren, lurrazaletik hamarnaka metrora. Min, beldur eta itxaropenezko egun amaigabeak izan ziren haiek.

AÑOS DESPUÉS URTEAK GARRENEAN

Laura Gárdos Velo / Fikzioa
México / 2011 / 95 min.
difuinte@imcine.gob.mx

Andrés, a sus 35 años lleva una vida tranquila, tiene una novia con la que planea casarse y vive en México sin tener más familia que Clara, su madre, quien años atrás llegó a México huyendo de la dictadura española. Un día, de manera azarosa, Andrés se entera que tiene un abuelo y que su abuelo vive en una aldea de Galicia. Esta noticia tiene tal impacto emocional en él, que decide dejar todo y emprender un viaje a España para reconstruir su propio pasado y conocer a Justino, su abuelo.

35 urte ditu Andresek, lasai bizi da, neskalguna du eta ezkontzeko asmoa dute; Mexikon bizi da Clara amarekin, Espainiatik joandakoa diktaduratik ihesi. Egun batean, zorionez, aitita baduela eta Galizako herrixka batean bizi dela jakingo du. Berriaren zirrarak eraginda, dena utzi eta Espainiara egingo du bere iragana berreraikitzeke eta Justino bere aitita ezagutzeko.

SIN FRENOS FRENO BARIK

Pancho Ortega / Fikzioa / México / 2011 / 7 min.
difuinte@imcine.gob.mx

Juan Carlos y Juan Manuel, rivales de amores, protagonizan una batalla sobre bicicletas por alcanzar la meta: el amor de Paola.

Juan Carlos eta Juan Manuel aurkariak dira maitasun kontuetan, eta euren bizikletetan burrukatuko dute helburua lortzearren: Paolaren maitasuna.

SITIOS PRESTADOS AL AIRE HUTSUNEARI UTZITAKO LEKUA

Maider Oleaga / Fikzioa / México / 2011 / 10 min.
difuinte@imcine.gob.mx

Dos mujeres viven a la esperanza de que sus maridos regresen del otro lado, adonde se fueron en busca de fortuna. Durante su larga espera, cada una buscará la manera de afrontar esa ausencia.

Bi emakume euren senarrak beste aldetik noiz etorriko zain daude, ondasun bila joan ziren-eta. Itxarotean hutsunea zelan bete bilatu beharko dute.





VIRGEN NEGRA
BIRJINA BELTZA

Raúl de la Fuente



PROGRAMA
EGITARAU

PROGRAMACIÓN PROGRAMAZIOA



INFORMAZIOA:

Tel.: 946 024 668 / **e-mail:** info@kcd-ongd.org
www.kcd-ongd.org

UPV Crédito de libre elección EHU aukera askeko kreditua

HALA DZIPO MUSIKA ESKOLA.

BARAKALDO

C/ El Rosario, s/n

Emanaldi guztiak 19:00etan.

Todas las proyecciones a las 19:00 h.

FNAC BILBAO

Alameda Urquijo, 4

Emanaldi guztiak 19:00etan.

Todas las proyecciones a las 19:00 h.

Irailak 7 Ostirala / Viernes 7 septiembre:

- El problema, testimonio del pueblo saharauí. ♂ ♀
Dokumentala (83 min.) / España - Sáhara

Irailak 14 Ostirala / Viernes 14 septiembre:

- El viaje de María. ♂
Animazioa (5 min.) / España
- Lagun minak. ♂
Fikzioa (13 min.) / España
- Gure lurra, gure etorkizuna. ♀
Dokumentala (58 min.) / España

Irailak 21 Ostirala / Viernes 21 septiembre:

- ¿Qué quedó allá?. ♀
Dokumentala (8min.) / Argentina - España
- Libre directo. ♂
Fikzioa (13min.) / España
- Putas o peluqueras. ♀
Dokumentala (52 min.) / Colombia

Irailak 11 Asteartea / Martes 11 septiembre:

- Sobre la misma Tierra. ♀
Dokumentala (75 min.) / Colombia - España

Irailak 18 Asteartea / Martes 18 septiembre:

- Identibuzz: Zumbidos de Mouraria y San Francisco. ♀
Dokumentala (60 min.) / Portugal - España

Irailak 25 Asteartea / Martes 25 septiembre:

- Fuego sobre el Mármara. ♂
Dokumentala (70 min.) / Venezuela - España

GBLHI - IEFPS TARTANGA (Erandio)
BHI - IES MUNGIA (Mungia)
BHI - IES BALLONTI (Portugalete)
GBLHI - IEFPS IURRETA (Iurreta)

Irailak 24 Astelehena / Lunes 24 septiembre:

- **Luciérnaga.** ♀
Fikzioa (5 min.) / España
- **El viaje de María.** ♂
Animazioa (5 min.) / España
- **Penalty.** ♂
Fikzioa (5 min.) / Irán
- **Shoot for the Moon.** ♀
Fikzioa (10 min.) / España
- **La Resbaloza "es todo".** ♂
Dokumentala (24 min.) / Colombia

Irailak 25 Asteartea / Martes 25 septiembre:

- **Soy Juana.** ♀
Animazioa (6 min.) / Argentina
- **Flowers of the Frontier.** ♂
Dokumentala (52 min.) / España – Gambia
Senegal

Irailak 26 Asteazkena / Miércoles 26 septiembre:

- **The rattle of Benghazi.** ♂
Fikzioa (11 min.) / Irlanda – Libia
- **Mu Drua (Mi Tierra).** ♀
Dokumentala (21 min.) / Colombia
- **Virgen Negra.** ♂
Dokumentala (24 min.) / España –
Mozambique

Irailak 27 Osteguna / Jueves 27 septiembre:

- **Playa China.** ♀
Dokumentala (25 min.) / España
- **2012 Jaque Maya.** ♀
Dokumentala (33 min.) / México – España

Irailak 28 Ostirala / Viernes 28 septiembre:

- **Libre directo.** ♂
Fikzioa (13 min.) / España
- **Lagun minak.** ♂
Fikzioa (13 min.) / España
- **¿Hablamos?.** ♂
Dokumentala (29 min.) / España

Alhóndiga Bilbao

(INAUGURAZIOA ETA BUKAERA) ♂
(INAUGURACIÓN Y CLAUSURA)

Plaza Arriquirar, 4

DOHAINIKO HAURTZAINDEGIAREKIN
 CON SERVICIO DE GUARDERÍA GRATUITO

INAUGURAZIOA 19:30etan (gonbidapenarekin).

Irailak 27 Osteguna. ♂

Zuzeneko emanaldia eta musika. 'Otra noche en la Tierra' pelikularen emanaldia.

Dokumentala (52 min.) / España – Egipto

INAUGURACIÓN a las 19:30 h (con invitación).

Jueves 27 de Septiembre. ♂

Actuaciones y música en directo. Proyección de 'Otra noche en la Tierra'.

Documental (52 min.) / España – Egipto

BUKAERA 19:30etan (gonbidapenarekin)

Urriak 4 Osteguna.

Sarien banaketa eta zuzeneko emanaldia.

CLAUSURA a las 19:30h (con invitación)

Jueves 4 de Octubre.

Entrega de premios y actuaciones en directo.

CINES GOLEM ZINEMAK. BILBAO

Alhóndiga Bilbao. Plaza Arriquirar, 4

Sarrera 3 euro / Entrada 3 euros.**EMANALDIK / SESIONES:****17:00h.-20:00h.-22:15h.**DOHAINIKO HAURTZAINDEGIAREKIN / CON SERVICIO DE GUARDERÍA GRATUITO
EMANALDIK / SESIONES: 17:00h.-20:00h.**Irailak 28 Ostirala / Viernes 28 septiembre:****17:00 h. - 17:00etan.**

- **3270 Transformador.** ♂
Dokumentala (38 min.) / Argentina
- **Flowers of the Frontier.** ♂
Dokumentala (52 min.) / España – Gambia

20:00 h. - 20:00etan.

- **El mueble de las fotos.** ♂
Fikzioa (2 min.) / España
- **Penalty.** ♂ ♀
Fikzioa (5 min.) / Irán
- **Y a solas te digo.** ♀
Dokumentala (31 min.) / Venezuela
- **Damascus roof and tales of Paradise (El tejado de Damasco).** ♀ ♀
Dokumentala (51 min.) / Syria-Qatar

22:15 h. - 22:15etan.

- **Som Tajà.** ♂
Dokumentala (7 min.) / España
- **Ensayo de una Revolución.** ♂
Dokumentala (30 min.) / España
- **Putas o peluqueras.** ♀
Dokumentala (52 min.) / Colombia

Irailak 29 Larunbata / Sábado 29 septiembre:**17:00 h. - 17:00etan.**

- **Muchedumbre 30S.** ♂
Dokumentala (92 min.) / Ecuador

20:00 h. - 20:00etan.

- **The rattle of Benghazi.** ♂ ♀
Fikzioa (11 min.) / Irlanda – Libia
- **Libre directo.** ♂
Fikzioa (13min.) / España

- **La madre de Mohammad.** ♂ ♀
Dokumentala (16 min.) / España - Palestina
- **Virgen Negra.** ♂ ♀
Dokumentala (24 min.) España – Mozambique
- **Playa China.** ♀
Dokumentala (25 min.) / España

22:15 h. - 22:15etan.

- **Ser transexual en una sociedad de dos géneros.** ♂ ♀
Dokumentala (15 min.) / Serbia
- **Morir de pie.** ♀
Dokumentala (74 min.) / México

Irailak 30 Igandea / Domingo 30 septiembre:**17:00 h. - 17:00etan.**

- **Soy Juana.** ♀
Animazioa (6 min.) / Argentina
- **Espectadores.** ♂
Dokumentala (16 min.) / Perú - España
- **Distancia.** ♂
Fikzioa (75 min.) / Guatemala

20:00 h. - 20:00etan.

- **La cantuta en la boca del diablo.** ♀
Dokumentala (90 min.) / Perú

22:15 h. - 22:15etan.

- **Survival, la tribu más amenazada de la Tierra.** ♂ ♀
Dokumentala (5 min.) / Reino Unido
- **Gitana soy.** ♀
Dokumentala (40 min.) / España
- **Colorful Beijing.** ♀ ♀
Dokumentala (45 min.) / China

Urriak 1 Astelehena / Lunes 1 octubre:**17:00 h. - 17:00etan.**

- **Mushpush.** ♀  Fikzioa [18 min.] / Marruecos - España
- **Primero el gallo pinto.** ♂ Dokumentala [21 min.] / Nicaragua
- **Mu Drua [Mi Tierra].** ♀  Dokumentala [21 min.] / Colombia
- **El tiempo de la cosecha.** ♀ Dokumentala [23 min.] / Cuba

20:00 h. - 20:00etan.

- **El sentido de la Justicia.** ♀ Dokumentala [19 min.] / México
- **2012 Jaque Maya.** ♀ Dokumentala [33 min.] / México - España
- **Haiti. Mujeres con coraje.** ♀ Dokumentala [37 min.] / Costa Rica - Rep. Dom.

22:15 h. - 22:15etan.

- **La torre mágica.** ♀ Fikzioa [10 min.] / Venezuela
- **The memory book.** ♂  Dokumentala [19 min.] / España - Zimbawe
- **Sobre / Mesa.** ♀ Dokumentala [60 min.] / País Vasco

Urriak 2 Asteartea / Martes 2 de octubre:**17:00 h. - 17:00etan.**

- **Claudia.** ♂ Dokumentala [8 min.] / España
- **Nosotras.** ♀  Dokumentala [30 min.] / Guatemala
- **El Sol ¿Nuevo petróleo de Cuba?** ♀ Dokumentala [48 min.] / Cuba - Bélgica - Bolivia

ARRIOLA ANTZOKIA, ELORRIO

C/ Elizburu, 3. Elorrio.

Irailak 29 Larunbata / Sábado 29 septiembre:**22:30 h - 22:30etan.**

- **Soy Juana.** ♀ Animazioa [6 min.] / Argentina
- **El problema, testimonio del pueblo saharai.** ♂  Dokumentala [83 min.] / España - Sáhara

Irailak 30 Igandea / Domingo 30 septiembre:**20:00 h. - 20:00etan.**

- **El mueble de las fotos.** ♂ Fikzioa [2 min.] / España
- **El viaje de María.** ♂ Animazioa [5 min.] / España
- **La Resbalozza "es todo".** ♂ Dokumentala [24 min.] / Colombia
- **Otra noche en la Tierra.** ♂  Dokumentala [52 min.] / España - Egipto

Urriak 1 Astelehena / Lunes 1 octubre:**20:00 h. - 20:00etan.**

- **Libre directo.** ♂ Fikzioa [13 min.] / España
- **2012 Jaque Maya.** ♀ Dokumentala [33 min.] / México - España
- **El Sol ¿Nuevo petróleo de Cuba?.** ♀ Dokumentala [48 min.] / Cuba - Bélgica - Bolivia

Realizada por una mujer
Emakume batek eginaSubtituladas para personas sordas
Azpitituluak pertsona gorrentzatAudiodescripción
AudiodeskripzioaRealizada por un hombre
Gizon batek eginaObra colectiva
Talde lana

KCD



CINE INVISIBLE

www.kcd-ongd.org / info@kcd-ongd.org / Tel. + 34 94 602 46 68



PENALTY

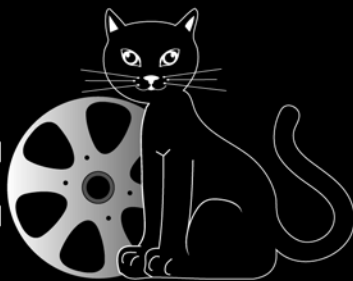
Fayaz Bahram



**COLABORACIONES
LAGUNTZAILEAK**

CINE INVISIBLE

4º FESTIVAL INTERNACIONAL
FILME SOZIALAK 2012 BILBAO



Inaugurazioa / Inauguración: Irailak 27 Septiembre. 19:30etan
Bukaera / Clausura: Urriak 4 Octubre. 19:30etan



Musika, dantza, margolana eta poesia.
Hala Dzipo taldearen eskutik
Hala Dzipo Musika Eskola, Barakaldo



Grupo Teatral
Ugaoko Bidea
Antzerki Taldea



Maila Profesionaleko "Barakaldo"
Udal Musika Kontserbatorioko
perkusio taldea, Alejandro Pérez Ceballos
irakasleak zuzendua

Grupo de Percusión del Conservatorio
Municipal Profesional de Música
de Barakaldo, dirigido por el
profesor Alejandro Pérez Ceballos

**6 LAGUNENTZAKO ASTEBURUA ZOZKATZEN DUGU
REINO DE LOS MALLOS (ARAGÓN)
SORTEAMOS FIN DE SEMANA PARA 6 PERSONAS**

10

ZINEGOAK

festival internacional de cine y artes escénicas
gay-lesbo-trans de **Bilbao**
31 enero - 10 febrero

Bilboko gay-lesbo-trans nazioarteko
zinema eta arte eszenikoen jaialdia
Urtarrilak 31 – Otsailak 10

Bilbao international glt
film and performing arts festival
january 31st - february 10th

CONVOCATORIAS ABIERTAS

FICVAC

Hierba y Territorio

Septiembre 14 al 21 de 2012
Ciudad Bolívar, Bogotá, Colombia, Suramérica
w.o.c.o a t s a n c o c h o . o r g

Ciudad Bolívar, Bogotá (Colombia)
Teléfono: (57) 1 +230 13 72 / 717 82 21
Movil: (57) 321 3784 544/
311 575 69 75/
ojoalsancocho@gmail.com
Facebook: ojoalsancocho
Twitter: ojoalsancocho
Youtube: ojoalsancocho

Buenos Aires (Argentina) ojoalsancochoargentina@gmail.com/cel: (54)1167491078

Photo Copy Here

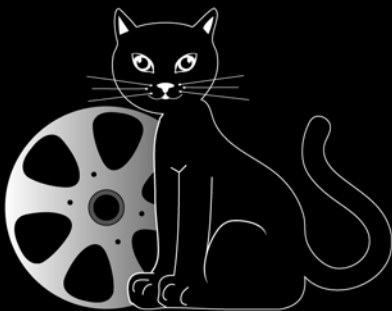
L'ALTERNATIVA
**19è FESTIVAL
DE CINEMA
INDEPENDENT
DE BARCELONA**

20-25 NOV. 2012

<http://alternativa.cccb.org>

CINE INVISIBLE

4º FESTIVAL INTERNACIONAL
FILME SOZIALAK 2012 BILBAO



© J. Carlos Vázquez



Restaurante La Banera (Ayerbe)
www.campinglabanera.com



info@verticalia.org



Casa Lorient (Murillo de Gállego)
www.casalorient.com

6 PERTSONENTZAKO
ASTEBURU BATEN ZOZKETA

REINO DE LOS MALLOS

(ARAGÓN)

SORTEAMOS FIN DE SEMANA
PARA 6 PERSONAS

¿Buscas aventura?

www.urpirineos.es

Murillo de Gállego (Zaragoza)
974 38 30 48 - info@urpirineos.es



CASA RURAL RESTAURANTE RAFTING ARBORISMO

XVIII



Premio "Simone de Beauvoir"
a Maite Ruiz de Austri

**EMAKUMEEK EGINDAKO
ZINEMA ERAKUSKETA**

**MUESTRA DE CINE
DIRIGIDO POR MUJERES**

**Bilbao, Sala BBK (Gran Via, 19)
Urriak, 10 al 20 de Octubre 2012**

*Ametsak
sortuz
Creando
Sueños*

Antolatzaileak / Organiza:



Babesleak / Patrocina:

bbk

EL CORREO

A stylized black and white illustration of a cat sitting next to a film reel. The cat is depicted in a simple, bold line-art style, sitting upright and facing forward. It has large, expressive eyes and whiskers. To its left is a large film reel, also rendered in a simple, bold line-art style. The entire illustration is set against a plain white background.

